

*L. F.*

*L. F.*  
⑦



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO**

**Facultad de Filosofía y Letras**

**"Poema anónimo en honor de San Ignacio de Loyola,  
fundador de la Compañía de Jesús. Edición, intro-  
ducción, traducción, anotación, apéndices"**

**T E S I S**

Que para obtener el título de:

**LICENCIADA EN LETRAS CLASICAS**

**P r e s e n t a :**

**LUZ MARIA VELAZQUEZ HERRERA**

**México, D. F.**

**1978**

**18027**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## ÍNDICE GENERAL.

Advertencia.....II

### INTRODUCCIÓN

La Nueva España durante el siglo XVIII

El ambiente social.....IV

La enseñanza.....VI

Las humanidades y las artes en general.....XIII

El Poema en honor de San Ignacio de Loyola y su

autor.....XXIII

POEMA EN HONOR DE SAN IGNACIO DE LOYOLA,

FUNDADOR DE LA COMPAÑIA DE JESÚS

Textos latino y español.....I

Notas al texto latino.....LVI

Notas al texto español.....LXXI

Bibliografía.....LXXXI

### APÉNDICE

Índice de vocablos latinos.....LXXXII

Fotocopia del texto latino original.....CLII

Fotocopia de algunas cartas de Francisco de

Sales Pineda.....CLXXVII

## ADVERTENCIA.

Con este trabajo nos propusimos, fundamentalmente, dar a conocer una muestra de la producción literaria latino-mexicana correspondiente a la época colonial: el Poema anónimo en honor de San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús. Dicho poema, compuesto en 1760, pertenece al fondo documental jesuita que se encuentra en el Archivo Histórico de Nación de la ciudad de México. Se halla en forma manuscrita en el legajo 291-11.

En nuestro estudio introductorio, concebido como la descripción general del ambiente en que se dio el poema, exponemos las características del ámbito social y cultural del siglo XVIII novohispano, con la finalidad de explicar la presencia del autor y de su poema dentro de ese contexto histórico. En lo que se refiere al aspecto cultural, mencionamos los aspectos generales de la enseñanza en Nueva España, las principales obras literarias, científicas y artísticas que se produjeron durante ese siglo, para que se aprecie el grado cultural alcanzado en Nueva España durante el siglo XVIII.

También presentamos los datos biobibliográficos del posible autor del poema, las probables circunstancias que lo condujeron a componer ese poema y un comentario acerca de la obra misma.

Tocante a la fijación del texto latino, es pertinente registrar los criterios de que nos valimos: hemos respetado, en general, la grafía y la puntuación dadas en el original; disolvimos y subrayamos las abreviaturas; los números y letras entre corchetes fueron añadidos nuestros.

Hicimos una traducción en prosa, procurando la máxima fidelidad al texto latino, en ocasiones hemos variado la puntuación para lograr mayor claridad del español. Las notas al latín y al español registran la información necesaria, de carácter gramatical e histórico, indispensable para la comprensión cabal del poema. En el apéndice incluimos un índice de palabras, que constituye un parcial análisis gramatical de todas las voces latinas usadas en el texto. Consideramos que puede ser un instrumento útil para la realización de un análisis estilístico detallado del poema.

Finalmente dimos lugar a una copia del manuscrito original, con el objeto de aclarar dudas que pudieran surgir respecto a la fijación hecha del texto; además, va la reproducción de algunos documentos latinos y castellanos, firmados por Francisco de Sales Pineda, que eventualmente podrían apoyar nuestra opinión de que fue él quien compuso el texto que ha sido objeto de esta investigación.

## LA NUEVA ESPAÑA DURANTE EL SIGLO XVIII.

### EL AMBIENTE SOCIAL.

La población de Nueva España estuvo constituida por blancos, criollos, indígenas, negros y castas. Los blancos eran los españoles procedentes de Europa, que desempeñaron los cargos más importantes de la administración colonial; fueron los propietarios de la riqueza, de los latifundios, de las minas y del comercio. La mayoría de los criollos estuvo formada por eldridge, abogados, doctores y juriscónsultes, sus bienes fueron las haciendas; el criollo se distinguió en los estudios universitarios; no podía asumir puestos públicos en la administración; además, en el siglo XVIII se creó un fuerte concepto de nacionalidad, que abrió más la distancia entre criollo y español. Los indígenas vivían sometidos a la autoridad española, trabajaban en el campo, en minas, en obrajes y en haciendas; eran considerados menores de edad, y fueron víctimas de la explotación económica de la Colonia.

Los negros estuvieron sujetos a esclavitud, laboraban como domésticos en las ciudades, servían en el trabajo de las minas y en las haciendas de caña. Las castas, representadas por los mestizos y los mulatos, tenían prohibido residir en pueblos de indios, vivían aislados de los demás grupos sociales, se les tenía por viciosos y holgazanes, y se hallaban dispersos por los montes y sin instrucción.

La mujer permanecía bajo protección familiar hasta que cumplía la mayoría de edad, a los 25 años; la mujer criolla no

ocupaba puestos públicos ni tenía derecho a heredar bienes inmuebles; algunas mujeres criollas fueron directoras de escuelas y de conventos, pero estaban subordinadas a los rectores y a los obispos. En cuanto a su instrucción, hay que decir que a la mujer no se le permitía estudiar en la Universidad, solamente era instruida para la vida religiosa o para el matrimonio; si era casada, el marido administraba todos sus bienes; ella tenía derecho a divorciarse mediante un juicio eclesiástico, siempre y cuando hubiera causas justificadas, tales como adulterio o enfermedad contagiosa. Las viudas, divorciadas y solteras, las niñas huérfanas, indias, mestizas o españolas, fueron protegidas en casas de recogimiento.

## LA ENSEÑANZA.

La instrucción de las primeras letras en el siglo XVIII novohispano se impartió a los criollos y a los indígenas; algunos mestizos también participaron de esa enseñanza. Había escuelas para niños y para niñas, por separado; fueron dirigidas por los miembros del clero secular y regular. Las instituciones más importantes para niños criollos fueron: las escuelas que pertenecieron a la orden religiosa de betlemitas; el Colegio de San Juan de Letrán de la ciudad de México que, a pesar de haber sido establecido desde el siglo XVI para indígenas nobles y para mestizos, en el siglo XVIII los alumnos criollos formaban la mayoría; las escuelas de la Compañía de Jesús anexas a sus colegios y, desde 1767, la Escuela Patriótica de Veracruz, fundada por una corporación de ciudadanos de la localidad. Los niños aprendían doctrina cristiana, aritmética, gramática y música. Hacia 1790 se introdujeron algunas reformas en la educación primaria, se emplearon nuevos métodos pedagógicos y se enseñaron otras asignaturas tales como lenguas modernas, geografía, historia sagrada, ciencias naturales, dibujo y reglas gramaticales y ortográficas.

El niño criollo recibía estas enseñanzas con el fin de continuar sus estudios en alguno de los colegios, y luego en la Real y Pontificia Universidad de México, meta que rara vez alcanzaba algún indígena noble, pero de ningún modo la mujer novohispana; ésta tomaba las lecciones elementales que la conducirían a



formar un buen hogar, o a participar en una congregación religiosa. La mujer criolla estudiaba las primeras letras en los conventos establecidos por religiosas clarisas, jordanas, dominicas y capuchinas, por ejemplo, y también existían a las escuelas llamadas "amigas" regidas por maestras seculares. Durante el siglo XVIII se dio gran impulso a la educación de la mujer criolla y se establecieron numerosos colegios: en 1703 se fundó en Querétaro el Colegio del convento de Santa Rosa de Viterbo; en 1721 se abrió una escuela en Zacatecas; en 1740 el Colegio de Niñas de Santa Rosa de Lima, en Valladolid; en 1754 el Colegio de las religiosas de "La Enseñanza", en la ciudad de México; en 1767 el Colegio de las Vizcaínas o de San Ignacio; en 1774 la escuela aneja al Hospicio de Pobres; se abrieron otras escuelas en ciudades como Guadalajara, Puebla, Celaya, San Luis Potosí, Jalapa y Córdoba. Además de los nuevos colegios, ya existían en México dos: el Colegio de Doncellas de Nuestra Señora de la Caridad, fundado en el siglo XVI para niñas mestizas, y unido al Colegio de San Juan de Letrán; y el Colegio de San Miguel de Belén, que fue establecido como recogimiento.

A las niñas se les enseñaba a escribir y a contar; también doctrina cristiana, música, bordado, repostería y pintura. Permanecían generalmente como internas en los colegios hasta concluir su educación. Algunas escuelas admitieron solamente niñas pobres, sin paga, y al final de sus estudios obtenían un donativo de los fondos del colegio.

La educación del indígena se llevó a cabo en parroquias, en misiones y en conventos distribuidos por todo el territorio de Nueva España. Estuvo conducida por el clero secular y el regular; los jesuitas realizaron, en este sentido, una notable labor en sus misiones de la zona norteña, que comprendía los estados de Sonora, Baja California, Chihuahua, Durango y Sinaloa. Los franciscanos administraron las misiones de Zacatecas, de Coahuila, de Querétaro, de Texas, de Tamaulipas y de Hidalgo; los dominicos, las de San Luis Potosí y Querétaro. Después de la expulsión de los jesuitas, en 1767, la mayoría de sus misiones pasó a manos de los franciscanos y de los dominicos. Los misioneros instruían a los indígenas en la doctrina cristiana, pues su labor esencial era lograr la conversión de los indios. Particularmente en el siglo XVIII, se hizo un gran esfuerzo por la castellanización general de los indígenas, cosa que no se realizó al inicio de la Colonia. En ese tiempo los frailes aprendieron las lenguas indígenas a fin de contar con mejores elementos para difundir la fe cristiana. En la escuela, el indio tomaba lecciones de escritura, aritmética y canto. En todas las misiones, principalmente en las jesuíticas, se puso mayor atención a la enseñanza técnica; por consiguiente, procuraron que cerca de la misión hubiera tierras fértiles para que niños y jóvenes se ejercitaran en el cultivo de ellas, y evitar así la ociosidad y la extrema pobreza en que vivían. Todos ayudaban en las labores de la misión arreglando la iglesia y construyendo sus casas o almacenes para guardar semillas; allí mismo

practicaban los oficios de albañilería, carpintería, herrería, plantación de viñas y construcción de presas. Los indígenas que vivían en la ciudad de México asistían al Colegio de San Gregorio y al de San Martín de Tepeztotlán; los dos eran dirigidos por jesuitas, allí se estudiaba lectura, escritura, canto, aritmética y gramática.

Anexas a las escuelas de indios, se instalaron salas especiales para que la mujer indígena aprendiera doctrina cristiana, lengua castellana y actividades manuales, tales como lavar, coser, tejer, hilado de algodón, confección de fajas, de ollas y de comales. En 1727 se estableció en México un convento de capuchinas para que las indígenas ingresaran al estado religioso; allí se dedicaban a la instrucción de niñas indias. En Toluca se abrió el Colegio de los Dulcísimos Niños de Jesús y de María para indias y mestizas; en 1789 se creó la educación mixta para criollas y para indígenas en el Colegio de San José de Querétaro; en la ciudad de México se fundó el Colegio de Nuestra Señora de Guadalupe, anexo al de San Gregorio.

Así pues, la educación de la mujer se limitó, en la época colonial, al aprendizaje de labores casi exclusivamente manuales.

Durante el siglo XVIII, los centros educativos de enseñanza media y superior fueron los colegios, los colegios seminarios y la Real y Pontificia Universidad de México. La población estudiantil, tanto de los colegios como de la Universidad, estuvo

formada casi en su totalidad por alumnos españoles y criollos; fueron muy pocas las becas que se otorgaron para la educación de mestizos e indios; éstos últimos lograban ingresar después de haber aprobado varios exámenes de pureza de sangre, ya que sólo los hijos de caciques nobles llegaban a hacer estudios superiores. Por otra parte, como ya en el siglo XVIII el número de mestizos había ascendido considerablemente, también éstos recibieron becas, aunque no eran bien vistos en la Universidad.

La mayoría de los colegios de Nueva España fue establecida por los franciscanos, por los dominicos y por la congregación de felipenses u oratorianos. Los colegios de la Compañía de Jesús gozaban de gran renombre por su alto nivel de estudios; los jesuitas llegaron a tener más de 20 colegios; los más famosos fueron, en la ciudad de México, el Colegio de San Ildefonso y el de San Pedro y San Pablo; en Puebla, el Colegio de San Francisco Javier, el de San Ildefonso, el de San Jerónimo y el de San Ignacio; en Michoacán, el Colegio de Valladolid; en Guadalajara, el Colegio de Santo Tomás; en Mérida, el Colegio de San Javier, y en 1744, fundaron el Colegio de Real de Minas en Guanajuato. Los dominicos tuvieron colegios en México, en Oaxaca y en Puebla; los felipenses regían el Colegio de San Francisco de Sales en San Miguel el Grande; los franciscanos, los de Querétaro, Celaya, Irapuato, Puebla, Mérida y México; el arzobispado fundó el Colegio Seminario Tridentino en la ciudad de

México, y los mercedarios el Colegio de San Ramón Nonato; el más antiguo fue el Colegio de Santa María de Todos Santos, que se extinguió en el siglo XVIII. Los alumnos ingresaban en los colegios entre los 10 y los 12 años de edad, y permanecían en ellos hasta los 17; había estudiantes becados y otros pensionados; las becas eran otorgadas por un patronato real o por particulares; los estudios que se efectuaban en los colegios servían para obtener los grados académicos que eran conferidos por la Real y Pontificia Universidad de México; los alumnos se graduaban de bachilleres en Artes o Teología; después ingresaban a las Facultades Mayores. No todos los colegios daban el mismo número de cátedras; generalmente tenían, al principio, las de Artes y Teología; otros tenían solamente las de Artes, y poco a poco iba aumentando el número de asignaturas. Las cátedras que se impartían eran: Artes o Filosofía, Gramática Latina, Retórica, Canto, Matemáticas, Teología, Astronomía y Física, Ciencias Naturales, Idiomas Mexicano y Otomí, principios de Derecho Canónico y Civil. El Colegio de San Ildefonso llegó a tener Facultades Mayores de Teología, Derecho y Sagrada Escritura.

En los colegios de la Compañía, el curso de latinidad era uno de los más esenciales para formar al educando; en ellos se procuraba que sus discípulos conocieran a fondo las culturas clásicas griega y latina, antes de cursar las demás Facultades.

En esos colegios se impartían tres cursos de gramática latina, uno de humanidades y uno de retórica. Entre los autores

clásicos latinos, los alumnos leían a Virgilio, a Juvenal, a Cicerón, a Horacio, a Ovidio y a Marcial; entre los griegos, a Safo y a Anacreonte. Mediante ese estudio conocían a los escritores clásicos desde el punto de vista de la geografía, de la mitología, de la historia, del lenguaje y del estilo. Durante los cursos celebraban frecuentes certámenes poéticos y representaciones teatrales; hacían ejercicios de traducción; escribían composiciones en prosa y en verso, siguiendo un modelo clásico, tanto en lo que respecta al género como a la forma; los mejores trabajos eran colocados en las paredes del colegio, cuando había algún festejo religioso o civil; durante las tardes realizaban un ejercicio llamado "concertación", en el cual los estudiantes concursaban haciéndose preguntas entre sí, sobre gramática; otros declinaban sustantivos o recitaban las conjugaciones; otros explicaban un trozo literario. En los ejercicios llamados "academias", los discípulos se reunían para conversar sobre algún tema no visto en clase. Esta enseñanza fue una de las más activas en esos colegios; además, el método didáctico usado por los maestros se basaba en la sencillez y claridad expositiva y en la comprensión de las cualidades del educando, para que éste dominara perfectamente la materia.

Después de la expulsión de los jesuitas, algunos colegios siguieron funcionando como colegios seminarios, otros se unieron en uno solo; los franciscanos y los dominicos sustituyeron a los jesuitas en sus escuelas; otros colegios fueron seculari-

zados o fueron cerrados.

La Real y Pontificia Universidad de México fue la máxima casa de estudios en Nueva España, desde su fundación en 1551, y permaneció como única hasta fines del siglo XVIII; la Universidad aceptaba o rechazaba la incorporación de nuevos colegios y la asignación de cátedras; otorgaba a todos sus alumnos los grados académicos de bachiller, de licenciado y de doctor; aquellos que ya habían obtenido un grado académico eran llamados "maestros". Los estudiantes ingresaban a la Universidad a los 17 años de edad; se matriculaban presentando su fe de bautismo, si eran hijos legítimos, y los hijos naturales lo hacían ante cuatro doctores nombrados por el claustro.

Las Facultades de la Universidad eran: Teología, Cánones, Leyes, Artes y Medicina; en la Facultad de Teología se impartían las cátedras de Santo Tomás, Teología Moral y Teología Escolástica, los cuatro libros de "Sentencias" del maestro Pedro Lombardo, y Sagrada Escritura; se cursaban cuatro años en esa Facultad, para recibir el grado de bachiller; la Facultad de Cánones constaba de cinco cursos y diez cátedras; se leían las Constituciones Pontificias, los decretos y bulas hechos por los Papas, o sea el Derecho Eclesiástico; la Facultad de Leyes constaba de doce cátedras y se estudiaba Derecho Civil; el bachillerato en la Facultad de Artes se obtenía antes de ingresar a las Facultades anteriores; en ella se tomaban lecciones de Artes,

Gramática, Retórica, Lengua Mexicana y Otomí; en el curso de Artes se comentaba la Filosofía de Aristóteles. En la Facultad de Medicina se leían los textos de los médicos griegos Hipócrates (460-377 a.C.) y Galeno (130-200 a.C.), y los del médico árabe Avicena (980-1036).

Las clases duraban desde las siete de la mañana hasta las seis de la tarde; había un descanso de las once a las dos; se daban cátedras de Prima, por la mañana, y de Vísperas, por la tarde; los profesores tenían cátedras a perpetuidad, temporales y de sustitución; las temporales duraban cuatro años y las de sustitución se ocupaban cuando era jubilado el titular; todas las cátedras se alcanzaban mediante concursos de oposición, y podían impartirlas, tanto maestros religiosos como seculares.

Por otra parte, el grado de bachiller se obtenía después de haber cursado tres años en la Facultad de Artes, cuatro en la de Teología, y cinco en las de Cánones y Leyes; los grados de licenciado y doctor, habiendo pasado cuatro años enseñando en su Facultad.

Los principales directores de la Universidad fueron: el Rector, que se elegía cada año; presidía todos los actos universitarios, entre ellos los claustros, las ceremonias de concesión de grados y los actos literarios; visitaba las cátedras y los archivos. También intervenían en el gobierno de la Universidad, los Consiliarios, que tenían a su cargo la elección del Rector. El Maestrescuela era el representante del Papa en la Universidad y otorgaba los grados académicos en la Catedral.



El Claustro regia toda la vida universitaria, vigilaba que se cumplieran los estatutos, revisaba los programas de estudio, y estuvo formado por el Rector, el Maestrescuela, cinco Consilia- rios, el plene de Doctores y tres Bachilleres.

A fines del siglo XVIII surgieron tres proyectos para la fundación de otras Universidades en Nueva España; éstas se esta- blecerían en Guadalajara, en Antequera de Oaxaca y en Mérida. La Universidad de Guadalajara se fundó el 3 de noviembre de 1792, y ocupó las instalaciones del Colegio de Santo Tomás, que había sido cerrado después de la expulsión de los jesuitas.

Las Universidades de Mérida y de Oaxaca no llegaron a fun- darse en la época colonial.

Durante casi todo el siglo XVIII la Real y Pontificia Uni- versidad de México conservó el espíritu escolástico en sus mé- todos didácticos y en el orden jerárquico de sus Facultades; sin embargo, en la primera mitad del siglo la escolástica ya había entrado en plena decadencia, pero estaba presente en todas las mani- festaciones culturales; entre las razones que podrían explicar la de- clinación, hay que mencionar el abuso de la lógica y de la retórica, con el fin de alcanzar habilidad dialéctica.

En el campo de las letras persistió la influencia del culteranismo español, cuyo representante fue el poeta Luis de Góngora. Los cursos de filosofía se limitaron a ser comenta- rios de comentarios, a la memorización y repetición de esquemas;

como norma general se respetó el principio de autoridad. Los autores originales eran conocidos indirectamente y a menudo se caía en interpretaciones erróneas .

Los sistemas pedagógicos eran contraproducentes, pues al maestro se le debía absoluta obediencia, y el alumno tenía incluso que soportar castigos corporales.

En estas circunstancias, aparece en Nueva España, hacia 1748, un movimiento renovador de la filosofía, de la ciencia y de las letras; a esta tendencia de renovación se le conoce con el nombre de " Modernidad" . Fueron acogidas las nuevas corrientes filosóficas y científicas que imperaron en Europa en el siglo XVII y principios del XVIII, cuyos notables representantes fueron: los filósofos franceses René Descartes (1596-1650); Nicolás de Malebranche ( 1638-1715); Francis Bacon ( 1561-1626); y Pedro Gassendi ( 1592-1655) ; el filósofo y matemático alemán Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716); el filósofo y científico inglés Isaac Newton ( 1642-1727), y el renovador de la ciencia en España Benito Jerónimo Feijoo ( 1676-1764).

Fue una modernidad ilustrada en el sentido de un amplio conocimiento de todas las ciencias, y el progreso de la técnica.

La renovación cultural en Nueva España se inició en los colegios de la Compañía de Jesús. Para llevar a cabo ese movimiento, pusieron todo su esfuerzo varios jesuitas, que se habían educado en los mejores colegios de Nueva España, como el de San Ildefonso, el de San Ignacio y el de San Jerónimo. Estos jesuitas

fueron: Rafael Campoy ( 1723-1777 ) , Francisco Javier Clavijero ( 1731-1787 ) , Francisco Javier Alegre ( 1729-1788 ) , Diego José Abad ( 1727-1779 ), Agustín Castro ( 1728-1790 ). Desde 1754 empezaron a poner en práctica esa renovación en sus colegios: Abad emprendió en ese año su curso de Filosofía, Agustín Castro y Clavijero enseñaron las nuevas doctrinas desde 1757. Todos procuraron estudiar las fuentes directamente y realizaban un examen crítico de las obras filosóficas. Abad y Campoy conocieron al genuino Aristóteles; Clavijero analizó las doctrinas de todos los autores modernos e hizo una síntesis filosófica, conciliando los autores antiguos con los modernos; Abad estudió también a Descartes y a Gassendi; Agustín Castro a Aristóteles y a Feijoo; Alegre a Malebranche y a Descartes. Mejoraron el estilo filosófico antes rebuscado; lo hicieron sencillo y elegante.

En lo que se refiere a la filosofía, resulta una modernidad ecléctica cristiana, pues aceptaron todas las ideologías que pudieran conciliarse con la religión cristiana. Hacia 1770, la filosofía alcanzó un gran desarrollo con el filósofo Juan Benito Díaz de Gamarra y Dávalos ( 1745-1783 ) ; su curso de filosofía, Elementa Recentioris Philosophiae , es una síntesis de las principales doctrinas filosóficas europeas, dentro de las que destaca la de Descartes; fue tan valiosa su obra, que la Universidad la adoptó como texto oficial. Después de 1774, varios colegios reformaron sus cursos de filosofía: los agustinos cambiaron los apuntes dictados por la lectura directa de las fuentes, y aceptaron

el curso de Lógica del filósofo francés Antoine Gouin ( 1639-1695); en 1775 el Colegio de San Ildefonso incluyó el curso de Artes del mismo autor; en 1786 el Seminario Pontificio acogió como texto de filosofía las Instituciones del filósofo francés Francois Jacquier (1711-1788), y en 1790 estuvo vigente en la Real y Pontificia Universidad de México .

Respecto a las reformas pedagógicas, se buscaron métodos prácticos y objetivos, dejando atrás las técnicas de memorización y repetición; el trato del maestro hacia el alumno se hizo más humano; se suprimieron los castigos corporales, se enseñó motivando al discípulo y se reconocieron sus cualidades y aptitudes.

En el campo de las letras, la poesía y la oratoria también fueron objeto de renovación; se volvieron hacia el humanismo clásico; José Abad recomendaba las lecturas de Virgilio, de Terencio y de Cicerón; se procuró conocer a fondo la cultura clásica mediante el estudio directo de los textos griegos y latinos.

La influencia del modernismo europeo se acentuó más en lo que se refiere a los métodos de la ciencia experimental; éstos se basaron en la experimentación y en la observación de los fenómenos para llegar a la verdad; la ciencia debía tener una aplicación práctica y útil para la vida. A fines del siglo se establecieron varios centros de investigación científica en Nueva España: en 1775 se fundó el Anfiteatro y la cátedra de Anatomía; en 1788, el Jardín Botánico y la cátedra de Botánica, en la cual los alumnos leían los cursos de Botánica del naturalista sueco Karl Linneo ( 1707-1778) y recibían las enseñanzas

del botánico español Vicente Cervantes ( 1755-1829) y del naturalista novohispano José Mariano Mocino (1757-1820); estos científicos participaron en una expedición botánica por Nueva España en 1787, hicieron investigaciones sobre la flora mexicana, con el propósito de mejorar los estudios de medicina, cirugía y farmacia; emprendieron la expedición en San Angel, Los Remedios, Toluca y Cuernavaca, luego se extendieron hasta California, la Sierra Tarahumara y Yucatán ; entre 1790 y 1804 ya habían llegado hasta Guatemala , Cuba y Puerto Rico. En 1792 se estableció el Colegio de Minería.

Los periódicos científicos y literarios contribuyeron enormemente a la difusión de la cultura en Nueva España a nivel popular. Uno de los científicos que participó en esa tarea informativa fue José Antonio Alzate y Ramírez ( 1737-1799), quien nació en Ozumba; hizo sus estudios en el Colegio de San Ildefonso y se graduó de bachiller en teología en 1756; en 1784 inició la publicación de la Gazeta de Literatura<sup>1</sup>, que contenía artículos sobre los temas más diversos: fiestas matrimoniales, enfermedades,

1 En la Biblioteca Miguel Lerdo de Tejada, México, se encuentran las siguientes Gazetas de Literatura: De enero 15 de 1788 a 16 de agosto de 1790. Una reimpresión de Puebla, enero 1788-15 de agosto de 1790. Gazetas impresas por Don Felipe Zúñiga y Ontiveros: tomo II septiembre 1790. 2 de octubre de 1792; y 13 de octubre 1792. 22 de octubre. 1795. Gazetas reimpresas en Puebla, en la Oficina del Hospital de San Pedro, 1831. 4 volúmenes. Museo Nacional, México, Gazetas t. 1 / - 2 ; 15 enero 1788-22 octubre 1795. Colocación 1033 / A 478.g.

Biblioteca Nacional, México, Gazetas de 1786, primera suscripción, números: 14, 15, 20, 21 a [24]; tomo primero, segunda suscripción, números: 13, 15 a 19, 20 y 21. Segundo tomo, números: 1, 4, 8 a 18, 21 a 30, 32 a 47; tomo tercero, números: 2, 4 a 6, 8 a 14, 16 a 20, 22 a 24, 26 a 33, 36 a 39. Gazetas de 1787, tomo primero, primera suscripción, números completos 24 ; tomo primero, segunda

fiestejas públicas, poesías, etcétera. De 1768 a 1772, Alzate publicó un semanario llamado: Diario Literario de México,<sup>2</sup> que luego llevó el nombre: Asuntos varios sobre Ciencias y Artes; contenía información científica y literaria.

El científico José Ignacio Bartolache (1739-1790), nació en Cuernavaca. En 1764 ingresó en la Facultad de Medicina, fue profesor de matemáticas en la Real y Pontificia Universidad de México; desde 1772 publicó una revista médica con el nombre de Mercurio Volante.<sup>3</sup>

José Mariano Neceño nació en Temascaltepec en 1757; estudió en el Seminario Tridentino. Se recibió de bachiller en Medicina en 1787, formó parte en la expedición botánica organizada en ese año. Escribió: Noticias de Matka, que es un estudio

suscripción, completa. Colocación: R / 508 / ALZ.g.

Hemeroteca Nacional, México, hay cuatro tomos de Gazetas de Literatura, desde 1768 hasta 1795. Colocación: C.-3-22 a 27. Para los datos biográficos, véase el Diccionario Porrúa de historia, biografía y geografía de México, México, Editorial Porrúa, 1976.

2 En la Hemeroteca Nacional, México, están los publicados en 1768: 18 y 26 de marzo; 8, 9 y 26 de abril; 4 de mayo. Colocación: C.-3-22a 27, tomo IV.

Biblioteca Nacional, México, números 1-8, México 1768, colocación: R / 589 / LAF.

Museo Nacional, México, No. 1,-8, marzo 12- mayo 10, 1768, colocación: Q 113 / A478 d.

3 Biblioteca Nacional, México, Asuntos varios... 1772, colocación: R / 626 / LAF.

4 Id. supra, números 1-16, México, imprenta de Felipe de Zúñiga y Ontiveros 1772-73, colocación: R / 820 / LAF. y de octubre 17, 1772- febrero 10 1773, colocación: R / 505 / MER .v.

Datos biográficos, Diccionario Porrúa p. 233.

acerca del territorio de Nutka en Canadá. Una Descripción del volcán de Tuxtla, y Flora Mexicana.<sup>5</sup> Mociño murió en 1820.

El botánico español Vicente Cervantes ( 1755-1829) participó en la expedición científica a Nueva España, adonde llegó en 1787; fue uno de los fundadores del Jardín Botánico de la ciudad de México. Escribió un Ensayo a la materia médica vegetal de México.<sup>6</sup>

Fausto de Elhuyar ( 1755-1833) fue el primer director del Colegio de Minería de México; compuso dos obras acerca de la minería: Indagaciones sobre la amonización en Nueva España, y Minería sobre el influjo de la minería.<sup>7</sup>

5 Pueden verse en el Museo Nacional, México, Noticias de Nutka y la Descripción del volcán de Tuxtla, impresas por la Secretaría de Fomento, 1913, colocación: LBS / F1089 / N9 / M939 n. Y Flora Mexicana, impresa por la misma Secretaría en 1894, colocación: POL / QR211 / S403 f. Datos biográficos en el Diccionario Porrúa, p. 1368.

6 Id. supra, colocación: XVI - 37. Biografía, Diccionario Porrúa, p. 427.

7 Id. supra, colocación: 3-4-16.

8 Véase en la Biblioteca Nacional, México, colocación: R / 622.0972 / EGU .m. Su biografía, en el Diccionario Porrúa, p. 696.

## LAS HUMANIDADES Y LAS ARTES EN GENERAL.

En la primera mitad del siglo XVIII pervivió la influencia del culteranismo o gongorismo en la producción literaria novohispana. Entre los poetas gongorinos de este período se encuentran: Miguel de Reina Zevallos y Francisco Ruiz de León; Reina Zevallos nació en Tehuacán en 1703; fue abogado de la Real Audiencia y de los Reales Consejos; murió en 1760; compuso el poema La Elocuencia del Silencio...Vida y Martirio del gran protomártir del Sacramental Siglo...San Juan Nepomuceno.<sup>9</sup>

Francisco Ruiz de León nació en la ciudad de Puebla en 1683, participó en varios certámenes poéticos de su tiempo, murió en 1765; escribió el poema La Hernandía<sup>10</sup> en honor de Hernán Cortés.

Toca ahora mencionar la producción de ese grupo de jesuitas que inició la renovación cultural en Nueva España:

Diego José Abad, de Jiquilpan, Michoacán, nació en 1727; estudió

9 El poema fue impreso en Madrid, en la oficina de Diego Miguel de Peralta, 1738. Se ha tomado este dato de Historia de la poesía hispanoamericana, de Menéndez y Pelayo Marcelino, Madrid, 1911-13, p. 85.

Ver datos biográficos en Diccionario Porrúa, p. 1759 .

10 Fue impreso en Madrid, en la imprenta de la viuda de Manuel Fernández, 1755. Se encuentra un ejemplar en el Museo Nacional, México. Colocación LBS / F1230 / R934 h.

Ver datos biográficos en Diccionario Porrúa, p. 1819.



en el Colegio de San Ildefonso; ingresó en la Compañía en 1741; se ordenó sacerdote en 1751; fue profesor en los colegios de México, de Zacatecas, de Puebla y de Querétaro; murió en Bolonia en 1779. Algunas de sus obras son: un Cursus Philosophicus dictado por él mismo en el Seminario de San Ildefonso en 1754; tradujo la égloga octava de Virgilio; compuso el poema latino De Dos Decano Nomine carmina heroica.

Francisco Javier Alegre nació en Veracruz en 1729, estudió Artes en el Colegio de San Ildefonso de Puebla; ingresó en la Compañía en 1747; enseñó gramática en México, retórica y filosofía en La Habana, Cuba; murió en Bolonia en 1788. Entre sus

11. Se encuentra manuscrito en la Biblioteca Nacional, México, con los nombres de Philosophia naturalis, Ms. 11/ 12 (02) = 7 ABA. 102. Philosophia Universalis, Ms. 11/ 12 (02) = 7) ABA. 143. Tractatus aliqui de Logicis Institutionibus, vulgo Summae, Ms. 118 (02) = 7) ABA 293.

12. Fue publicada en Observaciones sobre la Física, Historia Natural y Artes útiles, por Don José Antonio Alsate y Ramírez, impresa en México, año de MDCCCLXXXVII.

13. En la Biblioteca Nacional, México, está la sexta edición, Cassense, 1793; colocación: R / 879.1 / ABA. d. Hay varias traducciones al español, entre ellas la edición de la UNAM, 1974.

Los datos bibliográficos acerca del padre Abad, fueron tomados del sobretiro del Boletín bibliográfico de la Secretaría de Hacienda (México, 10 XII - 1960), escrito por Ignacio Osorio; contiene una bibliografía completa de Abad.

escritos, los más importantes son: una versión latina de la Entreachemachia de Homero; una traducción castellana del Arte Poética de Boileau, y de algunas sátiras y epístolas de Horacio; el poema latino Alexandria; una Historia de la Compañía de Jesús en Nueva España, y una obra latina Institutiovm Theologicorum libri XVIII.

Rafael Landívar nació en Guatemala en 1731, realizó sus primeros estudios en su país de origen; se recibió de bachiller en filosofía en la Universidad de San Carlos en 1746; llegó a Nueva España en 1749 e ingresó a la Compañía en 1750; volvió a

14 En Opusculos inéditos latinos y castellanos del padre Francisco Javier Alegre, escrito por Joaquín García Icañalca, México, 1899, se encuentra la traducción de la Entreachemachia, el libro primero; tres cantos del Arte Poética con sus notas correspondientes; las sátiras 1, 3, 6 y 9 de Horacio, libro primero, y la epístola 6a. del libro primero. Hay un ejemplar de los Opusculos... en el Museo Nacional, México, colocación: LBS / PQ7296 / A388 op.

15 En la Biblioteca Nacional, México, está una edición de Bolonia, 1776. Colocación: R / 883 / HOM.ill. / ALE .

16 Id. supra, hay una edición publicada por J. Jijón y Camaño, México, 1940-41, colocación: R / 271.50972 / ALE .m. y en el Museo Nacional, México, la edición de Ernest J. Burrus y Félix Zubillaga, Roma Institutum Historicum S.J., 1856-60, colocación: LBS / BX3712 / A1 / A5.

17 Biblioteca Nacional, México, está la edición Venetiis, typ. Antonii Zattae, et filiorum, 1789-91, colocación: 230 / ALE. I.

Véanse los datos biográficos de Alegre en el Diccionario Porrúa, p. 63.

Quatemala en 1761, y murió en Bolonia en 1793. Landívar compuso el poema latino Rusticatio Mexicana<sup>18</sup> en el que describe las costumbres, los habitantes y la naturaleza de Nueva España.

Agustín Castro nació en Córdoba, Veracruz, en 1728; se educó en el Colegio de San Ignacio de Puebla e ingresó a la Compañía en 1748; murió en Bolonia en 1790. Tradujo al español el libro de Eusebio: De dignitate et augmento scientiarum; hizo versiones castellanas de Safo, de Anacreonte, de Horacio, de Virgilio, de Pedro y de Juvenal; compuso el poema épico La Cortesina; y el poema latino Nationes Reliquiae<sup>19</sup>.

Francisco Javier Clavijero, originario de Veracruz, nació en 1731, cursó humanidades en el Colegio de San Jerónimo de Puebla; filosofía y teología en el de San Ignacio; conocía el latín, el griego, el hebreo, el italiano, el francés y el alemán; enseñó en el Colegio de Valladolid y en el de Guadalajara; murió en Bolonia en 1787. Entre sus obras más notables tenemos: Historia

18 En la Biblioteca Nacional, México, hay una edición de Bolonia, 1782, colocación: R / 879.1 / LAN.r. Véanse los datos biográficos de Landívar en el Diccionario Porrúa, p. 1156. Entre las traducciones españolas tenemos una edición de la UNAM, México, 1942, con el título: Por los campos de México.

19 Hasta ahora no se ha localizado ningún escrito del padre Castro. Sus datos biográficos pueden verse en el Diccionario Porrúa, p. 238.

Antigua de México, dividida en diez libros; sabemos también de unas Disertaciones sobre la tierra, los animales y los habitantes de México,<sup>20</sup> y de una Historia de la Baja California.<sup>21</sup>

Andrés Cavo (1739-1803) ingresó en la Compañía en 1758; fue profesor en el Colegio de San Jerónimo y en el de San Ignacio de Puebla; murió en Roma; escribió una biografía del padre Julián Parreño: De vita Josephi Juliani Parrenni Navarrensis.<sup>22</sup> y una Historia civil y política de México.<sup>23</sup>

Mamuel Fabri nació en México en 1737, ingresó en la Compañía en 1754, fue maestro en la casa de Tepetmoltán; murió en Roma en 1805. De él tenemos una obra biográfica: Specimen Vitae Austeris.<sup>24</sup>

20 En el Museo Nacional, México, hay un ejemplar de Storia Antica de Messico, Cesena, 1780-81. Colocación: F1219 / C6175.

De Historia Antigua de México, existen varias traducciones al español, entre ellas, una traducción de la edición italiana por J. Joaquín Mora, México, Dublin y Ca., 1883, colocación: F1219 / C617 h. Las Disertaciones se encuentran en esta misma edición de Mora.

21 Id. supra, está una edición traducida del italiano por Don. Nicolás García de San Vicente, Méjico, 1852, colocación: LBS / F864 / C617 h. Datos biográficos de Clavijero, en el Diccionario Porrúa, p. 446.

22 Id. supra, Romae, ex officina Salomoniana, MDCCXCII. Colocación: LBS / CT 510. p. / C183V.

23 El manuscrito pasó a la Universidad de Texas; dato tomado del Diccionario Porrúa, p. 414. Esta obra fue publicada con el nombre de Los tres siglos de México, por Carlos María de Bustamante, Jalapa, 1870.

24 Editada en Cesena, 1780.

Otro biógrafo jesuita fue Juan Luis Manero, quien nació en Veracruz en 1744 ; estudió en el Colegio de San Ildefonso; ingresó en la Compañía en 1759; partió al destierro en 1767 y volvió a México en 1799, donde murió en 1802; su obra biográfica tiene como título: De Vitis aliquot Mexicanorum.<sup>25</sup>

Ahora citaremos a varios escritores no jesuitas, que nos dejaron obras notables:

Juan José Equiara y Euren, quien nació en la ciudad de México en 1696; cursó sus estudios de filosofía y teología en la Real y Pontificia Universidad de México, donde obtuvo el grado de bachiller en 1712; fue canónigo de la Catedral de México; murió en 1763; escribió una obra bibliográfica que llamó Bibliotheca Mexicana; de él es la obra Selectae dissertationes Mexicanae.<sup>26</sup>

25 En el Museo Nacional, México, puede verse la edición de Bononiae, Ex typographia Laelii a Vulpe, 1791-92, colocación: PR / P1205 / M274 d. Ha sido publicada por la UNAM, en la Biblioteca del estudiante universitario No. 74. Véanse los datos biográficos de Manero en el Diccionario Porrúa, p. 1245.

26 Id. supra, está el tomus primus, exhibens litteras A, B, C, Mexici, 1755, colocación: PR / 21412 / B322 b. También hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional, México, colocación: R / 1755 / M4 EGU. De las letras D-J, se conserva el manuscrito en la biblioteca de la Universidad de Texas; se ha tomado este dato del Diccionario Porrúa, p. 691.

Agustín Millares Carlo hizo un estudio biográfico y bibliográfico de Equiara y Euren con el título de Prólogos a la Bibliotheca Mexicana, México, Fondo de Cultura Económica, 1944.

27 Se encuentra en la Biblioteca Nacional, México, colocación: R / 1746E / M4. EGU.

José Mariano Beristáin de Souza nació en Puebla en 1756; realizó sus estudios en España; obtuvo el grado de doctor en Teología en la Universidad de Valencia, y fue catedrático en la Universidad de Valladolid, España; en 1794 regresó a Nueva España, donde desempeñó importantes cargos eclesidásticos; en 1796 inició su obra bibliográfica Biblioteca Hispano Americana Septentrional<sup>28</sup>; murió en la ciudad de México en 1817.

Juan Benito Díaz de Gamara y Dávalos nació en Zamora, Michoacán en 1745; fue alumno del Colegio de San Ildefonso; ingresó en la congregación del Oratorio de San Miguel el Grande, en 1764; estudió Cánones en Europa; fue socio de la Academia de Ciencias de Bolonia; en 1770 volvió a Nueva España y enseñó las nuevas corrientes filosóficas europeas en el Colegio de San Francisco de Sales de San Miguel el Grande, donde murió en 1783. <sup>29</sup>  
Entre sus obras filosóficas tenemos: Errores del entendimiento humano.

28 En el Museo Nacional, México, hay una edición mexicana de 1816, colocación: PR / 71412 / B511b. Los datos biográficos de Beristáin fueron tomados del Diccionario Porrúa, p. 254.

29 En la Biblioteca Nacional, México, está la edición de Puebla de los Angeles, oficina del Real y Pontificio Seminario Palafoxiano, 1781, colocación: R / 082.1 / GUE / 432.

Elementa Recentioris Philosophiae.<sup>30</sup> y Academiae Philosophicae.<sup>31</sup>

El poeta Cayetano Javier de Cabrera y Quintero, nació a fines del siglo XVII e a principios del XVIII; estudió filosofía en el Colegio Seminario de la Iglesia Metropolitana de San Pablo y de la Purísima Concepción; tomó el curso de retórica en la Real y Pontificia Universidad de México, donde recibió el grado de bachiller en Artes; también fue alumno en la Academia de San Felipe Neri; desde 1747 se le nombró expurgador, notario y revisor de libros de la Inquisición; casó entre 1775 y 1778 en el Convento de los padres hospitalarios betlemitas de la ciudad de México. Su producción literaria se extiende desde 1720 hasta 1766; gran parte de sus obras es de carácter religioso; nos legó escritos en latín y en español; compuso obras dramáticas y poéticas, entre las que se encuentran: la comedia El Iris de Sala-

30 En la Biblioteca Nacional, México, está la edición Mexicalap, Lico D. Joseph a Jauregui, 1774; colocación: R / 1774 / MEDIA. y en el Museo Nacional, México, la edición de Elementos de filosofía moderna, México, 1963 v.1; colocación: CAT / D-402.

31 Fue impresa en México, 1774. Toda la bibliografía de Gamarra se encuentra editada en Bibliografía del Dr. Juan Benito Díaz de Gamarra, por Esteban Ramírez, México, s.e. 1964.

Este artículo bibliográfico se halla en el Museo Nacional, México, colocación: FTS / 893.

<sup>32</sup>  
manca : Coloquio al sorpesaje de Nuestra Señora en el noviciado del Convento de Religiosas Carmelitas de esta corte<sup>33</sup> Coloquio al nacimiento de Nuestra Señora en el Colegio de San Miguel de Puebla de México.<sup>34</sup> Cabrera escribió también disertaciones, discursos, sermones, epigramas y sonetos.

Por parte de la provincia franciscana tenemos tres crónicas notables del siglo XVIII : Isidro Félix de Espinosa, (1679-1755) quien fue misionero y cronista de la Provincia de San Pedro y San Pablo de Michoacán ; en 1731 fundó el Colegio de Propaganda Fide de San Francisco en México. Escribió una Crónica de la Provincia Franciscana de San Pedro y San Pablo de Michoacán,<sup>35</sup> y una Crónica Apostólica y Seráfica de todos los Colegios de Propaganda Fide de esta Nueva España, de Misioneros Franciscanos Observantes.<sup>36</sup>

32 Biblioteca Nacional, México, Departamento de Manuscritos : f. 217 r.- 245 r. Ms. 28. y f. 1 r.- 51 v. Ms. 29.

33 Id. supra, f. 114 r.- 117 v. Ms. 28.

34 Id. supra, f. 224 r.- 231 v. Ms. 31.

Todos los datos biobibliográficos acerca de Cabrera han sido tomados de Teatro novohispano del siglo XVIII . Cayetano Javier de Cabrera y Quintero, Obra Dramática, UNAM, México , 1976 .

35 En el Museo Nacional, México está la primera edición, de Nicolás León, México, 1899, colocación: LBS / F1306 / E77c.

36 Id. supra, la edición, México, por la viuda de d. J.B. de Hozal, impresora, 1747-92 , colocación: FR / BX3612 / A1 / E776.

Los datos biográficos de Félix de Espinosa pueden verse en el Diccionario Porrúa, p. 730 .



Francisco Mariano de Torres fue cronista de la Provincia franciscana de Nueva Galicia: de él tenemos una Crónica de la Santa Provincia de Jalisco.<sup>37</sup>

El cronista José Arlegui, de origen vasco, fue provincial, regente de estudios, y comisario de la Inquisición; erigió el Convento de San Francisco en Durango; compuso una Crónica de la Provincia de Zacatecas.<sup>38</sup>

De la Provincia dominica fue cronista Juan José Cruz y Moya (1707 - 1760), de origen español; fue vicario provincial en la Provincia del Rosario en Filipinas; en México, tuvo el cargo de presidente del Hospicio de San Jacinto; escribió Ensayos Panegyricos.<sup>39</sup>

37 Biblioteca Nacional, México, colocación: R / 271.3097232 / TOR.c. Véanse sus datos biográficos en el Diccionario Porrúa, p. 2152.

38 Id. supra, colocación: R / 271.3097241 / ARL.c. Véase su biografía en el Diccionario Porrúa, p. 141.

39 Id. supra, colocación: R / 1755 / M4 CRU. Véase su biografía en el Diccionario Porrúa, p. 557.

En lo que se refiere a la arquitectura, el estilo barroco se desarrolló notablemente durante los siglos XVII y XVIII ; en particular floreció el barroco estípito, entre 1740 y 1775; algunas construcciones de este estilo son: El Sagrario de la Catedral de México, la Iglesia de San Francisco de Tepetztlán, el Santuario de Ocotlán, los retablos del Perdón y de los Reyes de la Catedral Metropolitana, la Capilla del Rosario de Puebla, y la Profesa de México.

Apareció un tipo nuevo de edificio religioso: el Santuario, destinado al culto de reliquias e imágenes de santos. Entre los principales mencionamos: La Soledad de Oaxaca, San Juan de los Lagos y Ocotlán. En el siglo XVIII se terminó la construcción de las catedrales de Morelia, Oaxaca, Chihuahua y Durango.

Hacia 1770, el barroco estípito se transformó hasta llegar al estilo neoclásico con Manuel Tolad, quien construyó el Colegio de Minería. Jerónimo de Balbás, Felipe Urefia, Lorense Rodríguez y Manuel Tolad fueron los más destacados arquitectos del siglo XVIII.

En la segunda mitad del siglo XVIII, Puebla, México y Querétaro fueron los centros principales de la escultura; en Puebla, Antonio Villegas Cora, Zacarías Cora y José Villegas Cora se distinguieron por sus trabajos de escultura en varias iglesias de esa ciudad. En México, Manuel Tolad, quien esculpió una estatua de Carlos IV; en Querétaro florecieron los escultores Mariano Perusquia y Mariano Arce. En general, se dio un gusto especial por el estofado, por el dramatismo en los cristos y por la exaltación del movimiento.

Casi todo el arte pictórico de la época colonial mexicana es de asunto místico o retratista. Los pintores más notables del siglo XVIII fueron: Juan y Nicolás Rodríguez, Cristóbal de Villalpando, Juan Correa, José de Ibarra, y Luis Berruete. En 1761 se fundó en México la Academia de Bellas Artes de San Carlos; en ella se estudiaban tres especialidades: pintura, escultura y arquitectura, cada una constaba de seis años de aprendizaje; sus alumnos tomaban clases teóricas de anatomía, proporción, geometría, diseño, perspectiva y matemáticas; como trabajos prácticos ejecutaban copias de obras maestras, y obras de invención. La biblioteca de la Academia contaba con buen número de libros sobre cada especialidad, y de textos de carácter general, tanto de autores antiguos como de modernos.

#### EL POEMA EN HONOR DE SAN IGNACIO DE LOYOLA Y SU AUTOR.

Dentro del marco social y cultural en el que hemos definido los elementos característicos del siglo XVIII mexicano, se ubican el autor y el poema a San Ignacio de Loyola, que han sido objeto de nuestro estudio.

Como ya hemos dicho, la renovación cultural de Nueva España, llamada modernidad e iniciada a mediados del siglo XVIII, abarcó los aspectos filosófico, literario y científico; el autor del poema a San Ignacio fue partícipe de ese movimiento desde el punto de vista literario; en lo que se refiere a este aspecto, los escritores se volvieron hacia el humanismo clásico, y se alejaron

paulatinamente del influjo de la poesía gongorina que se advierte en las letras novohispanas del siglo XVII; a través del poema a San Ignacio se observa el conocimiento de las culturas griega y latina por parte de su autor, desde el punto de vista del lenguaje, de la historia, de la mitología y de la geografía.

Por otra parte, aunque no hemos encontrado dato alguno acerca de la vida del autor antes de haber obtenido el grado de bachiller en Artes, suponemos que, en lo que se refiere a su situación dentro de la sociedad novohispana, disfrutó seguramente de los beneficios que la condición criolla brindaba entonces, pues cursó los estudios de enseñanza media, gracias a los cuales obtuvo un grado escolar; además, el hecho de haber ingresado el autor a la Compañía de Jesús, nos hace pensar que haya recibido la enseñanza media en algún colegio de la Compañía, ya que principalmente en esas instituciones se estudiaban las culturas clásicas; el poema dedicado precisamente a San Ignacio de Loyola es el resultado de la formación humanística impartida en esos colegios.

En cuanto a la temática preferida en las distintas manifestaciones culturales del siglo XVIII novohispano, se distingue una inclinación general hacia el asunto religioso; en arquitectura se terminó la construcción y decoración de varias iglesias de Nueva España; en escultura predominó la ornamentación de iglesias con imágenes de Vírgenes y de Santos; la pintura de ese siglo también es de asunto religioso.

Una buena parte de la producción literaria del siglo XVIII es de carácter religioso, en particular la de los escritores de la Compañía de Jesús, de los cuales conocemos odas, elogios, epigramas, elogios y cantos épicos en honor de la Virgen María, de Jesucristo, de los santos: San Juan Nepomuceno, San Luis Gonzaga, San Estanislao de Kostka, por ejemplo. El poema a San Ignacio de Loyola que hemos traducido es un ejemplo de la creación literaria de índole religiosa.

Respecto a la paternidad del poema a San Ignacio de Loyola, advertimos que solamente hemos de ofrecer una hipótesis, basada en el examen cuidadoso de varios documentos manuscritos firmados por el jesuita Francisco de Sales Pineda, y en los datos bibliográficos encontrados en la Biblioteca Nacional, en el Archivo General de la Nación y en el Museo Nacional, instituciones todas de la ciudad de México.

La creencia de que el jesuita Francisco de Sales Pineda haya sido el autor del poema la apoyamos en un hecho fundamental para nosotros: nos damos cuenta de que la letra del poema es idéntica a la de un documento escrito en latín y firmado por el propio Francisco de Sales Pineda, en el que expide su voto de perpetua pobreza, castidad y obediencia; compárense las letras F.F.G.G.2.1.F.G. de este manuscrito con las correspondientes al texto del poema que hemos traducido. Otro apoyo para nuestra hipótesis lo constituyen varias cartas escritas por Francisco de Sales Pineda; en una de ellas aparece una rúbrica muy semejante a la del poema a San Ignacio. Esto es lo que nos ha hecho pensar que fue Francisco de Sales Pineda el autor del poema; por ello, a continuación ofrecemos los datos que hemos obtenido acerca de la vida y de la obra de este jesuita.

Pineda nació en la ciudad de Tlaxcala el 26 de enero de 1733;

40 Archivo General de la Nación, México, Jesuitas, legajo II-32, véase la copia del manuscrito en nuestro apéndice.

41 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 286-15.

42 Decorme Gerardo, El fichero, México, 1943, Biblioteca Nacional, México, manuscritos 1804, p. 149.

desde este año hasta 1746 no sabemos nada del jesuita. El 7 de febrero de 1747 se recibió de Bachiller en Artes en la Real y Pontificia Universidad de México.<sup>43</sup> Varios catálogos de sujetos de la Compañía nos ofrecen información acerca de nuestro autor; el catálogo del 10 de julio de 1748 dice que Pineda se encontraba en la casa de prueba de Tepetzotlán; era novicio escolar y tenía dos meses de haber ingresado en la Compañía<sup>44</sup>; ya era bachiller en Filosofía, y apenas contaba con quince años de edad; evidentemente no tenía experiencia alguna (experientia nulla), ni mostraba prudencia (non dedit specimen); sin embargo, tenía buen ingenio (ingenium bonum) y juicio suficiente (judicium sufficiens); además, mostraba buenas aptitudes para las letras (perfectus in litteris) y talento para realizar buenas acciones (talentus operatur ad plura); era de constitución física robusta (robustus) y de complexión sanguínea (complexio sanguinea).<sup>45</sup> El 31 de agosto de 1750 Pineda estaba en el Colegio Máximo Mexicano cursando el primer año de Teología.<sup>46</sup> El 10. de diciembre de 1751 todavía se encontraba en el mismo colegio estudiando Teología, junto con Francisco Javier Clavijero; su constitución física permanecía robusta; tenía 16 años de edad, y tres en la Compañía; se-

43 Archivo General de la Nación, México, Universidad, v.167.

44 Un catálogo de 1758 que está en el Museo Nacional de México, nos dice que Pineda ingresó a la Compañía el 24 de marzo de 1748; para el 10 de julio de ese año ya tenía más de tres meses en la Compañía y no dos como dice el catálogo de 1748.

45 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309 f.83, ficha 196.

46 Museo Nacional, México, Papeles Jesuitas, carpeta XI.

guía siendo escolar. Para este año había experimentado un cambio notable en cuanto a experiencia (medica) y en cuanto a prudencia (sufficiens). El catálogo de 1754 sólo informa que Pineda era maestro en la ciudad de Oaxaca.<sup>47</sup> En enero de 1755 regresó al Colegio Máximo Mexicano, para cursar el segundo año de Teología; además enseñaba Gramática; ya tenía 21 años de edad, y 6 de pertenecer a la Compañía; había cambiado en cuanto experiencia (vis alla experientia) y complexión (temperata).<sup>48</sup> Encontramos un catálogo de 1758 que nos indica la fecha de ingreso a la Compañía: 24 de marzo de 1748; empero, no dice nada acerca del lugar donde Pineda se encontraba y lo que hacía.<sup>49</sup> El 12 de julio de 1761 Pineda estaba en el Colegio de San Ildefonso de Puebla; ya era sacerdote escolar y había terminado sus estudios (absolvit); enseñaba Filosofía, tenía 28 años de edad y 13 en la Compañía; sus cualidades ya habían avanzado de manera notable: era de gran ingenio (genus), de buen juicio (bonum) y de buena prudencia (bona); mostraba cierta experiencia (aliqua) y una gran habilidad hacia las letras (profectus in litteris:magnus), se dedicaba a la docencia y al ministerio eclesiástico (talentum ad docendum en ministeria).<sup>50</sup> Desde el año 1762 hasta 1767, Pineda

47 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309f. 242, ficha 101.

48 Museo Nacional, México, Papeles Jesuitas, carpeta XI.

49 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309, f. 319, ficha 99.

50 Museo Nacional, México, Papeles Jesuitas, carpeta XII bis.

51 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309, f. 427, ficha 342 y f. 479.



estuvo en el Seminario de San Luis de Zacatecas como rector; el 28 de diciembre de 1764 enseñaba Gramática y Filosofía en aquel seminario, del que era su único sacerdote.<sup>52</sup> Pineda hizo su profesión de votos de perpetua pobreza, obediencia y castidad, en la iglesia de la Purísima Concepción del Colegio de Zacatecas, el 2 de febrero de 1766, cuando era rector de dicho colegio Andrés Lucena.<sup>53</sup> El catálogo del día del arresto de los jesuitas y una nómina del 30 de junio de 1771 nos informan que Francisco de Sales Pineda era superior en el seminario de Zacatecas y confesor de la iglesia; allí se encontraba también Mariano Ponceña, quien era maestro de Aposentos, además había 9 sacerdotes, 1 escolar y 3 coadjutores.<sup>54</sup> En 1767 Pineda salió al destierro del puerto de Veracruz en la fragata "La Junco"; murió en Ferrara el 7 de abril de 1800.<sup>55</sup>

De Pineda conocemos varias cartas escritas por él, datadas en Zacatecas; un grupo de ellas está dirigido al provincial de la Compañía, Francisco Zevallos: enero 6 de 1762, diciembre 17 de 1762, abril 10 de 1764, febrero de 1765 y abril 22 de 1765.<sup>56</sup>

52 Archivo General de la Nación, México, Historia 309, f. 396, ficha 470.

53 Id. supra, Jesuitas II-32.

54 Museo Nacional, México, Apéndice Jesuitas, carpeta XVIII; y Zelis, Rafael, "Catálogo de los sucesos de la Compañía de Jesús que forma la provincia de México, el día 25 de junio de 1767".

55 Véase Zambrano Francisco, Diccionario biobibliográfico de la Compañía de Jesús, tomo XVI.

56 Archivo General de la Nación, México, Jesuitas I-26.

Hay una carta datada el 11 de julio de 1766, dirigida al padre José Joaquín Isquierdo, rector del Colegio de Celaya, con quien tuvo una larga amistad. Sabemos que Isquierdo fue compañero de Pineda en el noviciado de Tepetzotlán, en 1748, y en el Colegio Máximo Mexicano, en 1755. También conocemos el documento por medio del cual Pineda hizo su profesión de votos, el 2 de febrero de 1766, en el Colegio de Zacatecas. Asimismo encontramos una Informatio ad gradum, correspondiente a Emanuel Bravo, firmada por Francisco de Sales Pineda en el Colegio de Zacatecas el 9 de octubre de 1766. Hemos hallado además, un epistolario compuesto de 13 cartas, que abarcan desde el 2 de junio de 1762 hasta el 25 de junio de 1767; todas están dirigidas al rector del Colegio Seminario de San Juan de la ciudad de Guadalajara, Pedro Joseph Bolado, quien también fue compañero de Pineda en el noviciado de Tepetzotlán, en 1748, y en el Colegio Máximo Mexicano, en 1751. La estancia de Pineda en el Seminario de Zacatecas no le proporcionó tranquilidad alguna; en efecto, en sus cartas Pineda habla de los escasos bienes con que contaba el Seminario, de lo costoso que resultaba para el colegio la conser-

- 57 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 315-2.  
58 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309, f.  
83, ficha 188 y f. 319.  
59 Id. supra, Jesuitas, legajo II-32.  
60 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 317-170.  
61 Id. supra, legajo 286-15.  
62 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309, f.  
83, ficha 194 y f. 242.

vección de esos bienes, y los problemas que tuve con un tal Montreal, quien reclamaba la herencia de la Hacienda Ciénega Grande, que había cedido el P. Francisco Pérez al Seminario dirigido por Pineda, y que Montreal ya había vendido bienes de dicha hacienda.

Lo anterior constituye la documentación epistolar valiosa de la pluma de Pineda; empero, hemos hallado también dos poemas latinos manuscritos e inéditos, que muy probablemente se deban a la labor literaria de nuestro jesuita; ellos son: Carmen epicum in divini tyranni honorem : un poema en honor de San Estanislao de Kostka; y Elegias varias a Patre Dominico Ludovico Sirenae magistro converso .

Por ahora, la razón de nuestra atribución está basada sólo en la grafía que se advierte en estos textos, y que nos parece idéntica a la del poema que ahora presentamos traducido. Pero la plena fundamentación de nuestra hipótesis tendrá que esperar a posteriores investigaciones que hagamos.

63 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 291-41.

## La consión del pecan.

Desde el arribo de los jesuitas a Nueva España, era común realizar grandes festejos en sus iglesias, en honor de los santos patronos de la Compañía, tales como San Juan Nepomuceno, el 16 de mayo; San Luis Gonzaga, el 21 de junio; San Francisco Javier, el 2 de diciembre.<sup>64</sup> Las festividades efectuadas en honor del fundador de la Compañía se celebraban el 31 de julio; éstas y las de Navidad eran las de mayor realce entre los jesuitas. Para la realización de estas fiestas se reunían grandes sumas de dinero, destinadas a la compra de cera, al pago de meses, de los músicos de la tribuna, de las chirimías, del clarín y de los fuegos artificiales. Como ejemplo de estas festividades tenemos las del Colegio de Zuatecas, celebradas en 1695, precisamente en honor de San Ignacio de Loyola. Durante la fiesta religiosa del 31 de julio, "Los altares y toda la Iglesia se adornan, y aderezan, como el día más solemne de todo el año, cantase muy solemne con buena música primeras, y segundas vísperas, y la misa es la que tiene propia en el misal. Celebrase la fiesta con octava este día, ay jubileo plenissimo, y es perpetuo en nuestras Iglesias. En tocando la plegaria de las doce a medio día la víspera del Sancto se repican las campanas con chirimías, y trompetas, donde las ay.<sup>65</sup>..."

64 Museo Nacional, México, Papeles Jesuitas, carpeta 30, "Ritual de esta Provincia".

65 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 106-15.

66 Museo Nacional, México, Papeles Jesuitas, carpeta 30, "Ritual de esta Provincia".

En el colegio, además de la ceremonia religiosa, los alumnos y maestros participaban en "Actos" y "Conclusiones", a los que asistían los padres y hermanos de los estudiantes.

También eran parte de esos festejos los certámenes literarios llevados a cabo bajo el nombre de una alegoría, como "Jane", "Águilas", "La Verdad", "El Corral", etcétera; tenemos noticias acerca de numerosos certámenes efectuados con motivo de la Navidad.<sup>67</sup>

Por todo lo anterior, es dable afirmar que Francisco de Sales Pineda compuso el poema a San Ignacio con la finalidad de participar en uno de dichos certámenes poéticos, destinados a celebrar la memoria del santo; téngase en cuenta, además, que el manuscrito está fechado el 31 de julio, aniversario del fundador de la Compañía.

Respecto al lugar de composición del poema, no podemos asegurar nada hasta el momento, porque no hemos encontrado documento alguno que nos ofrezca dato seguro acerca del lugar en donde se encontraba Pineda en 1760; lo único que hemos averiguado a este respecto es que José Joaquín Izquierdo, compañero de Pineda en diversas circunstancias, en 1760 escribió un Panegírico en verso latino y castellano dedicado a San Ignacio de Loyola;<sup>68</sup> probablemente los dos amigos participaron en el certamen de ese año. No obstante, tal vez cabría también la posibilidad

67 Decorme Gerardo: Mi fichero. México, 1943, Biblioteca Nacional, México, Manuscritos, 1804.

68 Beristáin: Biblioteca Hispánica Americana, p. 115. Y también Decorme: Mi fichero.

de situar la participación del poema en un certamen posterior al año 1760, si tomamos en cuenta que, anexo al conjunto de cuadernillos de carácter literario entre los que se halla este poema y los otros dos probablemente escritos por Pineda, hay otro con la siguiente anotación: Initium pro litterariis palaestris inaugurationis. et functionibus civibus florentissimis Zelayensis urbe optimis socii adolecentibus sibi auspiciatur. Authore P. Magistro Gabriele Jacobo de Viedma societatis Jesu in urbe Zelayensi Collegii Grammaticae professore (Octubre 21, 1764).<sup>69</sup>

Sabemos que el padre Viedma también fue compañero de Pineda en el Colegio de San Ildefonso de Puebla en 1761, donde los dos eran profesores; además, el hecho de que en 1764 Martín Irizar, quien es mencionado por Pineda al final del poema, se encontrara en el Colegio Guanajuatense, y el padre Izquierdo en el Colegio de Celaya,<sup>70</sup> lugar donde Viedma organizó el certamen literario, nos hace pensar que, tal vez Pineda haya participado en dicho certamen, remitiendo su poema a Celaya, desde su sede en Zacatecas.

De cualquier manera, los datos aquí recogidos permiten pensar que, tanto Pineda y Gabriel Viedma, como Joaquín Izquierdo y Martín Irizar, se desarrollaron como alumnos y profesores en el ambiente literario de diversos colegios de la Compañía.

69 Archivo Histórico de Hacienda, México, legajo 291-41.

70 Archivo General de la Nación, México, Historia, 309, f. 428, ficha 367.

71 Id. supra, f. 394.

En el poema a San Ignacio de Loyola se expone como asunto central la fundación de la Compañía de Jesús; el autor se apega a varios pasajes de la vida del santo: sabemos que San Ignacio, después de haber intentado dos veces en vano la formación de un grupo de jóvenes que realizaran su plan de fundación de la Compañía, conoció en 1529 en París, a Pedro Fabre y a Francisco Javier, quienes se ofrecieron a seguir sus consejos; más tarde, en 1532, se les unieron Diego Laínez, Alonso Salmerón, Simón Rodríguez y Nicolás Alfonso, conocido este último con el nombre de Bobadilla; en 1536 se completó el conjunto de los primeros jesuitas con Claudio Jayo, Pascasio Breet y Juan Cefuri; en 1539 Loyola y sus nueve compañeros se reunieron en Roma para redactar las normas que regirían la nueva orden, para entregar el documento al Papa Paulo III y obtener de él su aprobación; el pontífice nombró una comisión de cardenales para que examinaran el escrito, y aunque uno de los integrantes de dicha comisión, el cardenal Guidiccione, se opuso a la fundación, ésta fue reconocida por medio de una bula pontificia expedida el 27 de septiembre de 1540. Paralelamente a estos hechos, la doctrina protestante implantada por Martín Lutero se difundía por el norte de Europa; ante estas circunstancias, y después de haber sido instituida la Compañía, algunos jesuitas comenzaron a predicar la religión católica en varias ciudades de Alemania. En su poema, el autor refiere solamente los acontecimientos inmediatamente anteriores a la confirmación de la Compañía.

El poema consta de tres partes bien definidas; una primera está constituida por el prólogo, que abarca del verso 1 al 39; también pertenecen a esta parte introdutoria once versos no enumerados por el autor, escritos en una hoja separada del resto del poema; ciertamente, el poeta inició el prólogo con estos versos y luego reinició la composición. A la vista del prólogo y de varias tachaduras halladas en el texto, pensamos que el manuscrito, tal como se encuentra, muestra no una redacción final, sino más bien parece un trabajo de borrador.

La exposición del tema forma la segunda parte de la obra, que empieza en el verso 40 y termina en el 539.

Un elogio a la Compañía constituye la tercera parte, y abarca los versos 540 al 558.

De acuerdo con estas partes, el poema sigue un orden lógico; en el preámbulo, el autor nos hace ver el carácter religioso de su composición, y el propósito de mostrarnos a San Ignacio como auténtico héroe; adopta un tono suplicante y humilde cuando invoca a los jesuitas y a la Virgen pidiendo su benevolencia; los últimos nueve versos del prólogo, en los cuales el autor se dirige al fundador de la Compañía, advierten el inicio del relato. En el verso 40 comienza el desarrollo del tema en voz del escritor, hasta el verso 67: San Ignacio se encaminó a Roma y reunió a sus compañeros para plantear el establecimiento de la Compañía. Del verso 44 al 49 hay una digresión referida a la historia de Roma, que aclara el sentido



de las palabras "sede del Quirinal". Del verso 68 al 98 interviene San Ignacio, quien habla con sus compañeros y los anima para que todos juntos difundan por varias regiones la fe cristiana. Entre los versos 99 al 301, el autor narra que el santo decidió entrevistarse con el pontífice, para mostrarle su plan de crear una nueva orden religiosa; fue entonces cuando el cardenal Guidiceione se opuso a dicho proyecto; sin embargo, la asamblea de cardenales aprobó los estatutos de la Compañía. Hay otra discrepancia entre los versos 109 y 122, en la que se describe el lugar llamado Titur, donde Loyola habló con el Papa Paulo III.

Entre los versos 162 y 276, dos figuras, una del amanecer (versos 162-174) y otra del anochecer (versos 270-276), sirven de marco a la narración de las visiones que Loyola tuvo entre sueños y que él consideró como presagios favorables (versos 181-269).

Del verso 302 al 318, se dice que la fama esparció por toda la ciudad la noticia de la creación de la Compañía; estos versos preparan la presentación de otros personajes: Lutero y Plutón; ellos toman parte en la obra entre los versos 319 y 483.

Al sentirse Lutero derrotado por San Ignacio, su enemigo, pidió ayuda a Plutón para atentar contra la seguridad de la Compañía, e indujo al propio cardenal Guidiceione a obstruir los planes de los jesuitas. Del verso 484 al 539, aparecen dos nuevos personajes, la Virgen y Dios padre, quienes oyen los ruegos de San Ignacio y propician que al final éste salga victorioso.

En esta segunda parte del poema distinguimos dos subdivi-

siones: del verso 40 al 301 se expone el relato de la fundación de la Compañía, que es el tema central; y entre los versos 302 y 539 se narra un tema secundario, que es el triunfo de Loyola sobre la herejía. De hecho el asunto del poema se da, en su totalidad, del verso 1 al 539; la tercera parte de la obra es un elogio a la Compañía, que el autor escribió como epílogo; estos versos llevan como título "A los hermanos que ofrecen su nombre a la Compañía"; bajo este rubro se menciona a los jesuitas Cayetano Cas y Martín Irizar, quienes fueron contemporáneos de nuestro autor.

La narración gira alrededor del personaje principal, San Ignacio de Loyola, quien representa al héroe del poema y es el guía de los jesuitas; frente al santo aparecen dos personajes antagonistas, Lutero y Plutón, que intentaron destruir los buenos propósitos de aquél, y, finalmente, la Virgen y Dios Padre son los personajes favorecedores del triunfo de Loyola.

En el relato se combinan pasajes reales e imaginarios, entre los que prevalecen estos últimos; concuerdan con la realidad histórica los versos que se refieren a la creación de la nueva orden; efectivamente Loyola sufrió muchas fatigas y desilusiones antes de la fundación; sus primeros compañeros fueron las personas nombradas por el autor; el Papa Paulo III fue quien autorizó la constitución de la Compañía, y el cardenal Guidicione quien se ocupó a dicha fundación. En lo que se refiere al sueño profético narrado en el poema, se dice que Loyola vio entre sueños a Cristo y a Dios Padre, quienes presagiaron su victoria, pero esto sucedió antes de que conversara con el pontífice; la descripción que el

autor hace de las visiones de Loyola es producto de su fantasía, e igualmente son imaginados todos los hechos que se relatan desde la aparición de la fama, en el verso 302, hasta el verso 539.

En lo que concierne a la forma, el poema está escrito en hexámetros, verso que adoptaron los poemas heroicos clásicos griegos y latinos; el lenguaje es el latín clásico; sin embargo, debemos mencionar que en ocasiones el autor ha modificado la grafía de ciertos vocablos, debido en algunos casos a su manera de pronunciar la lengua latina, como sucede con las palabras caeli escrita por caeli (v .235) y prostat por praestat (v .16); creemos que en esto influyó también la forma de escribir y de hablar el castellano en Nueva España durante el siglo XVIII; así, advertimos que escribe b por v y viceversa, como las palabras orvatus escrita por orbatus (v .84), lebandis por levandis (v . 112) , caterba por caterva ( v .543) . Emplea indistintamente v por u: vnda por unda (v .[6]), volvit por voluit (v .52), vrbe por urbe (v . 500), vt por ut (v .137).

En otros casos suprime la h en las palabras aetra=aethra (v .206), citarisque=citharisque (v .558), labyrintaes=labyrinthaes (v .21) . Notamos además el uso de j por i , y el de y por i : jngens=igens (v .28) , lacrymans=lacrimans (v .404) , imperat=imperat (v . 78) . También encontramos las metátesis labyrintaes por labyrinteas (v .21) , phlegraea por phlegraea (v . 399) , y Lybiae por Libyae (v . 176) .

Otra particularidad en la escritura es la abreviación constante de los diptongos ae,oe y de la conjunción enclítica que.

En cuanto a peculiaridades léxicas y de expresión, el poema se apega a los lineamientos de la estilística clásica latina, esto es: a la precedencia de las conjunciones en las cláusulas, de las preposiciones ante el sustantivo al que acompañan, a la postposición del genitivo al sustantivo regente. El estilo se caracteriza además por la concisión, manifestada, por una parte, en la abundancia de elipsis, como en los versos 13 ( Amplexi semper nova bella indicitis Orco ) y 60 ( Haud mora: Levolum Patres letiere vocati ), en los que se elide alguna forma del verbo esse; por otra, en el empleo de numerosas ablativos absolutos, aposiciones y síncope; por ejemplo, hallamos ablativos absolutos en los versos 9 ( duce te ), 42 ( Divina moderante manu y fatigae secundis ), 157 ( labentibus annis ); aposiciones en los versos 11 ( generosa phalanx y germana probrago ), 77 ( opus magnum ); 106 ( principe ); síncope en los versos 77 nostis por novistis , 266 audissent por audivissent ; 301 firmarant por firmaverant .

La razón de este hecho es la necesidad de ajustar los versos a la medida del hexámetro latino.

Por otra parte, hacen atractiva y amena la lectura del poema algunas descripciones plásticas, como la que se refiere a la cama de Ignacio (176-180) , en la cual son representados con todo detalle de realidad los leones cincelados que adornan los pies de la cama. Entre las frases de vigor expresivo tenemos la descripción del furor de Plutón , comparando su semblante con un volcán en erupción (394-403) , o los versos donde se nos muestra la fuerte impresión que causaron a Loyola las visiones de su sueño (254) . También encontramos metáforas, como las que se refie-

ren al anochecer ( 162-174) y al amanecer (270-276); las metonimias que refieren la guerra con la palabra "Marte" (343 y 361); los epítetos : "negras tinieblas"(22), "altas murallas"(43) , "brillante luz"(174) , y la imagen que representa la amenaza de Lutero contra Loyola (467-469).

En otro sentido, llama la atención la referencia frecuente a situaciones y acontecimientos del mundo clásico griego y romano. El modelo que usó el autor es, sin duda alguna, la Eneida de Virgilio; observamos una relación muy clara entre los dos poemas: se hace una identificación de San Ignacio con Eneas, el santo desempeña el papel de héroe, como Eneas en la Eneida; los dos cumplieron una misión similar: Eneas, la fundación de una ciudad; San Ignacio, la de una nueva orden religiosa; ambos fueron movidos por la voluntad divina a dejar su patria y a emprender un largo camino hasta el fin de su destino; Eneas intentó varias veces la creación de su nueva ciudad lejos de Italia, San Ignacio había pretendido dos veces la fundación de la Compañía.

En los dos poemas se dan intervenciones divinas: una adversa y otra propicia; Plutón, quien atiende los ruegos de Lutero en el poema a San Ignacio, se identifica con la diosa Juno de la Eneida, pues ambos procuraron frustrar la fundación; Lutero, en nuestro poema, luchó en defensa de su religión herética contra la fe cristiana difundida por Loyola; en la Eneida Juno quiso proteger su ciudad, Cartago, frente a la primacía de Roma.

Representan las divinidades propicias: la Virgen, en nuestro poema; Vesta, en la Eneida; ambas sabían que la voluntad de Júpiter, en la Eneida y la de Dios Padre, en el poema a San Ignacio, había de cumplirse.

La influencia de la Eneida en el poema se da también en cuanto a ideas y a léxico; a continuación exponemos algunas paráfrasis relacionadas con el poema de Virgilio:

**Eneida:** Arma virumque ceno. Troiae qui prima ab oris/Italicae, late profugus... ( I, 1-2 ) = Armas ceno y el nombre que, el primero, de playas troyanas profugo del hado...

**Poema de S. Ignacio:** Armigerus ceno quando Novertis alumnus/ qui hunc profugus... ( 1-2 ) = ceno al escudo, un día alumno de Marte, quien fugitivo por el mundo...

**Eneida:** Ferte tota Cytherea: manet innota inermis/ tuta tibi; cernes urbes et promissa Lavinae/ caedis, sublimemque feres ad sidera caeli/ Magnanimum Aeneam, lectum de sententia verum. (I, 257-260) = "Deja el miedo, Citerrea; te quedan inmotes los hados/ de los tuyos; verás la urbe y las prometidas murallas/ de Lavinio, y llevarás a los astros del cielo, sublime, /al magnánimo Eneas; y ninguna opinión me ha mudado.

**Poema de S. Ignacio:** Ne timeas innota manet mea prima voluntas/ Agmina Jesuadum cernes, lectumque manipulum/ Promissum mihi, nec, Genitrix, mens altera surgit. (321-323) = No temas, inmóvil permanece mi primera voluntad; distinguirás la fila de jesuitas y un selecto puñado prometido a mí: y, Madre, no surge otra razón.

**Eneida:** Subimemque feres ad sidera caeli/ Magnanimum Aeneam... ( I, 259-260 ) = y llevarás a los astros del cielo, sublime, /al magnánimo Eneas...

• Hemos utilizado el texto latino y la versión española de la Eneida, publicada por Rubén Bonifaz Rufo, México, UNAM, 1972.

Poema de  
S. Ignacio: Laudibus et meritis Caeli te ad sidera ferpe (34)=  
y a levantar hasta las nubes del cielo con merecidas  
alabanzas.

Enéida: Advocat Aeneas tumulique ex agrere fatur: (V,44)-con-  
versa Meas, y de lo alto de un monte Meo los habla:

Poema de  
S. Ignacio: Centaurus tumulo surgens sic fatur ab alto: (67)-el  
centauro, que se levanta sobre un túmulo, así dice  
desde lo alto:

Enéida: Cui pharetra ex auro, crines nodantur in auro, (IV,  
136)- quien aljeta de oro, sus cabellos se anudan  
en oro.

Poema de  
S. Ignacio: Purpureaque comae nitide nodantur in auro(220) =  
y sus purpúreas cabelleras se anudan entre nitido  
oro.

Enéida: per ego has lacrimas dextraque tuam te.../Per conu-  
bia nostra, per hispidos hymenaeos, / Si bene quid de  
te merui, fuit aut tibi quicquam dulce meum, miserere  
quod habent IV 1628, / etc.... (IV, 314-319)=  
¡Por estas lágrimas yo, y por tu diestra..., / por  
nuestros conubios, por los himeneos empozados, / si  
bien algo de ti merecí, o si dulce algo mío/ te fue,  
que te apiades de la casa que me te ruego,...

Poema de  
S. Ignacio: Eia per has ego te lacrymas, per aigua sodalis  
Cor tangit pietas, justo et revereris honore  
Hoc vni obtentor, supplex promitte benivus. (379-381)=  
¡Ea! por estas lágrimas yo ( si de alguna manera  
a través de los amigos la piedad toca al corazón, y  
eres respetado con justo honor), esto solo te pido  
suplicante: promete ser benévolo.

Enéida: Corripit e somno corpus sociosque fatigat (IV,572)=  
arrebata del sueño su cuerpo, y fatiga a los socios...

Poema de  
S. Ignacio: Corripit e lecte serpens, vigilansque fatigat (264)-  
apoyata su cuerpo del alto lecho y perturba a los  
guardias...

En estos ejemplos puede distinguirse cómo nuestro autor emplea el poema eídico para crear el suyo propio: toma las palabras de Virgilio y las adapta a nuevas situaciones, y expresa de una manera nueva ideas semejantes; analizando el primer ejemplo, observamos que los dos autores cantan las acciones de un hombre guerrero; la palabra Arma de la Eneida que por sí sola tiene un significado general, nuestro autor la modifica y le da un sentido individual: "el que lleva las armas", refiriéndose a San Ignacio; con la palabra virgatus en la Eneida se señala al héroe que habrá de pelear; en el poema a San Ignacio el vocablo Mavortis determina la idea de combatiente; en el poema virgiliano se dice la causa de ser fugitivo: la voluntad del hado; en el poema novohispano no ocurre igual.

Como se advierte, la obra de nuestro autor no se reduce a simple imitación, sino que selecciona motivos virgilianos destinados a ofrecer poesía nueva.

Finalmente, diremos que el poema conserva las características generales que han definido la estructura de otras obras



épicas de índole religiosa producidas durante los siglos XVI y XVII; en especial nos referimos a la producción épica del siglo de oro español.

Por otra parte, en la obra se revela el análisis concienzudo que el autor hizo de Virgilio, pues a partir del tema supo elegir cuidadosamente los hechos y los pasajes de la Enéida que conformarían una nueva composición, y que le darían a ésta un carácter unitario y un sentido cabal. Igualmente nuestro autor ha sido cuidadoso en cuanto a la versificación.

Además, debe tomarse en cuenta el hecho de que el poema, independientemente de su valor poético, forma parte de la historia y de la literatura mexicanas, en una época de renovación y de fijación de nuestra cultura.

**POEMA EN HONOR DE SAN IGNACIO DE LOYOLA,  
FUNDADOR DE LA COMPANIA DE JESUS.**

Non nos Pimpleis immeream labra fluentis,  
Qui vatum complere sitim iactantur amoeni:  
Non iuvat Aenios cantu penetrare recessus,  
Aut Aganippeum Numen decorare cethurus:

[5] Nec modo securo decerpam pallide flores,  
Quae perennem rigas jucundae Castalis undae:  
Auxilium nec posse tuum, Numenque, decusque  
Palladis turbas, Divaeque Heliconis alumnas;  
Saera cano; cunctique procul mane este profani.

[10] Non tamen idcirco lauros, claresque triumphos  
Loyolae pandam proprijs in viribus audax,  
Non nos Clis Ae.

No sumergiré mis labios en pimples<sup>1</sup> corrientes de vates,  
quienes se lanzan ansiosos a colmar su sed; no agrada penetrar  
con el canto los sonos<sup>2</sup> retiros, o decorar el nimen aganires<sup>3</sup>  
cor ceturne; no ahora certaré con pulcar descuidada flores  
[5] que riegan, may amona cada de la deliciosa Castalia; y no pi-  
do tu auxilio, ramon, y decero de la turba de Pallas, y dicas  
alumnas del Melicón; y ahora estad todos lejos, profanos: can-  
[10] te como sacras. Sin embargo, no por eso expendré los lauros  
y brillantes triunfos de Ioyola, aúdas por mis propias fuer-  
sas, paca ni Clío<sup>4</sup> etcétera.

[Tit.A] Carmen epicum in Cantabri belligeri ornamentum,  
Hesperiaeque totius decus soleme.

Armigerum canto quondam Mavortis alumnum,  
Qui mundo profugus, terraeque perosus honores  
Jesuanam turmam, dextra moderante potente  
Conscripsit, rutilum palmis, quae exornet Olympum,  
5 Viribus et superis nigrum profliet Avernum.  
( Da mihi te placidum vivens herois imago  
Loyolides, cujus teneram Palinure carinas,  
Aligerasque manus surgens, Caelusque fatigas,  
Vt duce te tanti Patris vestigia prensat  
10 Testa recens, primumque bibat virtutis odorem.  
Vos Patrum generosa phalanx, germana propago  
Loyolae, vexilla ducis qui Martia JESV  
Amplexi, semper nova bella indicitis Orco.  
Vos Heliconiades, clari sacra Numina Pindi  
15 Fatidici colitis, qui docta palatia Praebei,  
Et quibus ingenio, nec prestat docta Minerva  
Laudibus his laetas, ( jus posco), advertite mentes)  
Non ego Loyolae lauros, clarosque triumphos  
Janarus pandam proprijs in viribus audax  
20 Nam mea Clio timet tanto se credere ponto,  
Aut labyrinthaeas incauta subire latebras,  
Sive nigris errans nunquam lapsura tenebris,

CANTO ÉPICO EN HONRA DE UN CÁNTABRO BELICOSA, Y EN DECORO  
SOLEMNE DE TODA HESPERIA.

Cante al escudero, un día alumno de Marte<sup>6</sup>, quien fugiti-  
vo por el mundo y aborrecedor de los honores de la tierra, a-  
lió la trepa jesuita, siendo moderante su diestra potente, pa-  
5 ra que embelleciera al rutilante Olimpo<sup>7</sup> con palmas y derriba-  
ra al negro Averno<sup>8</sup> con fuerzas superiores.

( Concédeme tu benevolencia, viviente imagen del héroe  
de Loyola, cuyo blando navío y el cielo perturbas, Palinuro<sup>9</sup>,  
levantando tus aligeras manos, de modo que, siendo tú el guía,  
10 el ánfora reciente abrace los vestizios de padre tan grande<sup>10</sup> y  
beba primero el olor de la virtud. Vosotros, magnánima falange  
de padres, auténtico vástago de Loyola, que habéis recibido  
los estandartes marciales del guía Jesús, siempre declararéis  
nuevas guerras al Orco<sup>11</sup>. Vosotras, Helicónides<sup>12</sup>, veneráis sacros  
15 númenes del brillante Pindo<sup>13</sup> fatídico, donde están los doctos  
palacios de Pebo<sup>14</sup>, y en los cuales, por su ingenio, ni la docta  
alegre Minerva<sup>15</sup> supera a éstos en elogios, - pido justicia-ad-  
vertid mentes ).

Yo , ignorante, no expondré los lauros y brillantes triun-  
20 fos de Loyola, audaz por mis propias fuerzas, pues mi Clío teme  
entregarse a mar tan grande, o incauta entrar en escondrijos  
laberínticos, o si errante, nunca ha de escapar de negras tinie-

Jecuriam certove modo subitura ruinam.

Magnanimum tu Virgo ducem, tuque inclita gesta,

- 25 Et tanti monumenta viri resonantia Caelo,  
Et plausus memora, victricis praemia palmae  
Claraque quae tantum decorant herosa trophaea.  
Jagens orsus opus supplex imploro tribunal  
Virgo tuum, tu diva potens dilabere cordi,  
30 Tu linguam, tu verba, lyram tu redde canoram.  
Jactite Jesuadum Princeps, dux maxime noster  
Hesperiae solenne decus, totius et Orbis  
Clarus honos, tua gesta parat reserare Camoena,  
Laudibus et meritis Caeli te ad sidera ferre.  
35 Cogpta quidem majora meis sunt viribus ausus;  
Nosco; sed ingenium nunc fas concedat amori.  
Hoc igitur, validoque tuo tutamine fuis  
Non mentis timeo tenebras, sed nubila conor,  
Nam tremulas medius fulgens transibo per umbras  
40 Post varios Martis casus, summosque labores,  
Quos Loyola tulit laetus, vultuque sereno  
Divina moderante manu, fatisque secundis  
Alta Quirinalis pervenit moenia sedis.  
Martius hanc quondam, sic cantat fama, Quirinus  
45 Condidit, et superans fratrem victricia lauro  
Tempora condecorat, nactus claraeque triumphos  
Latius Augusto regnat, populosque potentes  
Ad juga Romulidum submitti victor adegit

blas, o bien, de modo segur ha de entrar en la ruina icaria.<sup>24</sup>

25 Al guía magnánimo, tú Virgen, y tú, inclita, lleva y, de  
varón tan grande, recuerda los monumentos que resueran en el  
cielo y los aplausos, brillantes recompensas de la palma vic-  
toriosa, que tanto decoran los trofeos heroicos. Ingente obra  
he empezado, suplicante imploro a tu tribunal, Virgen, tú, Dio-  
30 sa poderosa, disipa mi corazón; tú, lengua; tú, palabras; tú,  
la lira canora otórgame. Inclito príncipe de los jesuitas, guía  
máximo nuestro, decore solemne de Hesperia<sup>25</sup> y brillante honor de  
todo el orbe, Camena<sup>25</sup> se dispone a descubrir tus hasañas y a lle-  
varte hasta las nubes del cielo con merecidas alabanzas. Cierta-  
35 mente han sido emprendidas cosas mayores que mis fuerzas; no he  
atrevido, lo sé; pero ahora la voluntad divina conceda ingenio  
a mi amor. Por esto, pues, confiado en tu poderosa protección,  
no temo a las tinieblas de la mente, al contrario, corro al en-  
cuentro de las nubes; en efecto, pasaré entre trémulas sombras,  
resplandeciente en el centro.

40 Después de varias caídas de Marte y de sumos esfuerzos que  
Loyola soportó alegre y con semblante sereno, siendo moderante  
la divina mano y favorables los hados, llegó a las altas mura-  
llas de la sede Quirinal.<sup>24</sup> A ésta, un día, - así canta la fama,  
45 Quirino<sup>26</sup> fundó, marcial, y superando a su hermano<sup>26</sup> adorna con el  
lauro sus sienas victoriosas, y ha obtenido brillantes triun-  
fos; reina como latino, siendo augusto, y el vencedor sometió  
y llevó hacia los yugos de los romanos a pueblos poderosos; y,



Romaque victoris nomen de nomine dicta.  
50 Hac vbi cum socijs fulsit Cantabrius Heros  
Sacra capessitus supremi jussa Tonantis  
Jesuadum sacram volvit conscribere turmam  
Bella gerat, quae dura, nigri Cacodemonis artes  
Evertat, Ditemque ferum, rabidumque fatiget.  
55 Ergo constituit socios glomerare fideles  
( Quos amor in varias fudit terrasque, locosque )  
Rebus ut in tantis quatenus sententia surseat  
Exponant, flectantque Deum clamore pudico  
Annuat, vt socijs, et pronus vota secundat.  
60 Haud mora: Loyolan Patres petiere vocati  
Accelerant cursum: rapidis velocior Furis  
Advenit immenso clarus Xaverius Orbe,  
Allobrogum de gente Fabrus, celebrisque Laynus,  
Codurius, Jajusque et cum Simone Broetius  
65 Venit et Alphonsus, venit Bobadilla deinceps.  
Jamque vbi quisque suis fecere silentia linguis  
Cantabrius tumulo surgens sic fatur ab alto:  
Multa mari magno, tempestatesque superbas,  
Ventosque, erroresque viae vos damna tulistis  
70 Hactenus o Socij, verum graviora supersunt  
Optatam donec liceat contingere metam.  
Sed revocate animos, validasque accersite vires,  
Neve labor, mortisque metus precordia frangat.  
Post varios casus Romam, litusque latirum  
75 Legimus, et tandem placido requiescimus arvis.

50 respecto al nombre, fue llamada Roma, nombre del vencedor. Aquí,  
cuando con sus compañeros resplandeció el cántabro Adreo<sup>49</sup>, se apo-  
deró de los sacros mandatos del supremo teniente, quiso alistar  
la sacra tropa de jesuitas; haría las guerras, que serían duras,  
destruiría las habilidades del negro espíritu del mal<sup>50</sup> y per-  
55 turbaría al fiero y rabioso Plutón<sup>51</sup>. Por eso, estableció que se  
reunieran sus compañeros fieles ( a quienes el amor dispersó  
por varias tierra y lugares), para que entre tantas cosas algu-  
na opinión surgiera, la expusieran, e hicieran volver a Dios  
con clamoreo público, de modo que protegiera a sus compañeros y  
60 propicio favoreciera sus votos. No hay demora: los padres con-  
vocados buscaron a Loyola , aceleran el curso: más ligero que  
los rápidos Euros<sup>52</sup> llegó del inmenso orbe el brillante Javier<sup>53</sup>;  
de la gente de los alóbroges<sup>54</sup>, Fabro<sup>55</sup> y el célebre Lafnez<sup>56</sup>, Coduri<sup>57</sup>  
75 y Jayo<sup>58</sup>, y con Simón<sup>59</sup> vino Broet<sup>60</sup> y Alfonso<sup>61</sup>, en seguida vino Boba-  
dilla<sup>62</sup>. Y ya cuando cada uno hizo silencio en su lengua, el cán-  
tabro, que se levanta sobre un túmulo, así dice desde lo alto:  
"vosotros soportasteis muchos daños en el gran mar, y terribles  
tempestades, y vientos, y rodeos del camino. En verdad, hasta  
70 aquí, oh compañeros, las cosas más graves subsisten, mientras  
sea lícito alcanzar la meta deseada. Pero recobrad los ánimos  
y haced venir poderosas fuerzas, para que el esfuerzo y el mie-  
do a la muerte no quebrante vuestros corazones.

75 Después de varias caídas, escogimos Roma y el litoral la-  
tino, y finalmente descansamos en plácidos campos. Conocisteis

esta ciudad, una gran obra, en cuyo confín Dios nos escuchó;  
ordena mover las selectas falanges, y con divino poder muestra  
un momento decisivo, y ya después, rehúsa realizar cualesquiera  
80 demoras, y provoca nuestros corazones con aguijones agudos. Un  
contagio de herejía, que no ha de mencionarse, llena pueblos y  
lugares; ya huyeron la fe y el cuidado de las cosas sacras. El  
máximo sacerdote del mundo, que lleva los cetros ( acción cul-  
pable), ha sido privado de merecido y justo honor; y así, el  
85 príncipe tartáreo<sup>o</sup> y cruel tirano se regocija, alegre, y triunfa  
impunemente entre males tan grandes. Contra el asote de esta pes-  
te y de ruina tan grande en el mundo, Dios mismo es socogado para  
levantar una nueva tropa que restablezca las cosas sacras, la  
fe y las leyes. Sin embargo, el árbitro omnipotente, dominador  
90 del excelso Olimpo,<sup>o</sup> estableció que nosotros, oh compañeros, fué-  
ramos conductores de la fila;<sup>o</sup> de ningún modo la confianza de ve-  
sotros se marche.

95 Procuro, pues, poner los primeros fundamentos de la tropa,  
y suplicante he venerado los pies del pontífice, para atesti-  
guar su honor, las sacras leyes, y para dar los derechos que  
deben guardarse, para que los consolide, ya que supremo se pre-  
senta, ceñido con la diadema triple, y el sumo sacerdote sobre-  
sale incluso como intermediario de la mente divina en el orbe."

100 Había hablado el hijo de Oñez,<sup>o</sup> sus compañeros asintieron  
propicios, todos tuvieron una sola opinión realizadora de sus  
deseos. No hay demora: entonces el héroe de Loyola decidió ha-

Hanc nobis quo fine Deus concesserit urbem  
Nostis, opus magnum, lectasque movere phalanges  
Imperat, et certum divina potentia tempus  
Ostendit, quascumque moras jam deinde recusat  
80 Perferre, et stimulis mea corda lacessit acutis.  
Hereseos non fanda lues populosque, locosque  
Implet, jam fugere fides, et cura sacrorum.  
Maximus Antistes adi qui ceptra gubernat,  
Et merito (facinus) justoque orvatus honore  
85 Atque ita Tartareus Princeps, saevusque Tyrannus  
Iustus ovat, tantisque malis impune triumphat.  
Hujus ad exitium pestis, tantaque ruinae  
In mundo Deus ipse novam consurgere turmam  
Mollitur, quae sacra, fidem, legesque reducat.  
90 Nos tamen, o Socij, ductores aeminis esse  
Arbiter Omnipotens celsi dominator Olympi  
Constituit, vestrum minime fiducia cedat.  
Prima igitur turmae paro fundamenta locare,  
Pontificisque pedes supplex veneratus, honorem  
95 Testari, sacras leges, servandaque jura  
Dedere, quae firmet, siquidem diademate cinctus  
Tergemino supremus adest, summusque sacerdos  
Extat, et interpres divinae mentis in Orbe.  
Dixerat Oeniades, Socij assensere faventes  
100 Omnibus vna fuit voti sententia compos.  
Nec mora: Pontificem tum Loyolejus heros

blar al pontífice y contemplar el augusto techo.

105 Y Paulo,<sup>o</sup> llamado en otro tiempo Alejandro Parnesio, condu-  
cía el timón de todo el mundo, fuerte gobierno que Pedro,<sup>o</sup> el pri-  
mero, había regido en el orbe. No lejos de la célebre Roma, prín-  
cipe de las tierras, está un lugar: un día los sabinos<sup>o</sup> se situaron  
en territorios de Italia, y fue llamado con el sobrenombre de Fi-  
bur.<sup>o</sup> Castele le erigió excelsa en las colinas, y el insente fibur-  
110 no, y el fuerte Cora, y ciñó las murallas con un río que humedece  
la tierra en perpetuo terbellino. Aquí hicieron una agradable de-  
serra, incluso propia para aliviar los cuidados; verdosa delicio-  
ses huertos, aliento odorífero emite la caterva rubicunda de flo-  
115 res. Aquí brillan los palacios muy amenos de Cloris; un reino po-  
see ella, ceñida la cabeza con coronitas rosadas. Aquí ríe la  
turba gratísima de las hermanas Gracias;<sup>o</sup> y también incluso ninfas<sup>o</sup>  
120 hermosas y pájaros locuaces, en filas compactas, acarician el á-  
nimo con agradable y dulce susurro, y rechazan los cuidados de su  
pecho; y los céfiros<sup>o</sup> exhalan combinaciones agradables; saludable  
y pacíficamente unen sus diestras salud, placer. Allí Paulo había  
de aplicarse a cuidados acerbos, había de aliviarse gratamente, ha-  
125 bía incluso llevado su cuerpo a la cama a causa del esfuerzo. Lo-  
yola, ya con el numen propicio para sí, se encaminó a la sacra es-  
tancia del sumo pontífice, y ya habiendo entrado, fue dada liber-  
tad de hablar ampliamente; transmitió los derechos, las sacras le-  
ves y costumbres de luz futura, y suplicante, una y mil veces  
130 ruega que estas cosas escoja, que las consolide, para que con una  
poderosa sombra de protección, la magnánima falange de jesuitas

Alloqui, et augustum decernit visere tectum.  
Forte gubernaculum, primus quod Petrus in Orbe  
Rexerat, et mundi clavum totius agebat  
105 Paulus, Alexander dictus Farnesius olim.  
Haud procul à celebri terrarum Principe Roma  
Est locus, antiqui quondam tenuere Sabini  
Finibus Italiae dictus congomine Tibur.  
Collibus hunc celsum struxit Catillus, et ingens  
110 Tiburnus, fortisque Coras, et noenia cinct  
Flumine, perpetuo humectat quod gurgite terras.  
Hic gratas fecere moram, curisque lebandis  
Appositas, jucunda virent pomaria, flatum  
Mittit odoriferum florum rubicunda caterva.  
115 Chloridos hic peramona nitent palatia, regnum  
Possidet illa caput roseis redimita corollis.  
Hic Charitum ridet suavissima turba sororum,  
Necnon, et Nymphae pulchrae, volucresque loquaces  
Aminibus densis dulci, suauique susurro  
120 Demulcent animum, curas et pectore pulsant.  
Temperies dulcis spirant Zephyrique salubre  
Pacificae dextras nectunt valetudo, voluptas.  
Huc sese Paulus curas positurus acerbas  
Dulce lebaturus, corpusque labore grabatum  
125 Contulerat, Lovola sibi jam Numine prono  
Pontificis summi sacrum penetrabile petivit.  
Jamque introgresso large data copia fandi  
Jura, sacras leges, lucis moresque futuras  
Tradidit, et supplex iterumque iterumque precatur  
130 Haec legat, haec firmet, valida ut tutaminis umbra

se levante en la ciudad. Con tales palabras hablaba el cántabro héroe al pontífice, que admiró los votos del varón y el propio semblante divino que exhalaba olor de virtud, y contestó a sus  
135 ruegos, y afirma que ha de escoger con agrado los derechos reunidos, y que ha de dar poder a sus compañeros, de modo que viera en esta fila <sup>“</sup> que surge el sostén sólido del orbe, y opusiera a la tropa herética este alcázar. Por consiguiente, estableció que uno de los padres purpúreos <sup>“</sup> se presentara ante la cohorte para exponer  
140 las cosas que habían sucedido, para manifestar su mente agitada y las leyes dadas, y para mostrar las cosas emprendidas, y para que declararan con una opinión que surgiera de su mente.

Luego, pues, el insigne Guidiccione <sup>“</sup> había obtenido por suerte este honor. Varón brillante por su nombre, incluso había de ser  
145 venerado con la sacra púrpura, a él no había faltado celebridad ni esplendor ancestral; decoraba las claras cunitas de su estirpe con grandes dotes; mereció ser celebrado por su alto ingenio.

Paulo confió a éste la causa que debía realizarse, para que incluso el príncipe de Loyola fuera árbitro, escogiera los derechos muy atentamente y cauto los probara. Éste <sup>“</sup>, sin embargo, había oído que en las tierras apenas los primeros fundamentos de la  
150 sacra orden ya eran dispuestos y establecidos por la nueva tropa.

Rechazaba obedecer los preceptos del sumo padre; dice que él  
155 siempre había rehusado las nuevas filas; que, aun cuando las acciones avanzan con los primeros ardores, y muy frecuentemente llevan salud a la tierra; pero, finalmente, con el curso del tiempo y ,

Jesuadum generosa phalanx insurgat in urbe,  
Talibus orabat dictis Cantabrius heros  
Pontificem, qui vota viri miratus et ipsum  
Divinum vultum flantem virtutis odorem  
135 Annuit et precibus, commissaque jura libenter  
Lecturum testatur, opem socijsque daturum  
Orbis ut hoc columnen firmum surgente videret  
Aemine, et haereticæ turmæ hanc opponeret arcem.  
Purpureum ergo Patrum statuit præbere cohorti  
140 Res quæ contigerant exponere, promere mentem  
Sollicitam, legesque datas et coepta docere  
Et quænam menti surgat sententia promant.  
Hunc igitur vel primus erat sortitus honorem  
Nomine vir clarus sacro venerandus et ostro  
145 Cui neque nobilitas deerat, nec splendor avitus  
Clara decorabat generis cunabula magnis  
Dotibus ingenio meritis celebrariet alto  
Guidicionus; ei Paulus commisit agendam  
Loyolides causam Princeps et ut Arbitrer esset,  
150 Jura peratente legeret, cautusque probaret.  
Is tamen in terris vix jam nova turma parari,  
Ordinis et sacri statui fundamina prima  
Audierat, summi Patris parere recusat  
Præceptis, nova se semper renuisse fatetur  
155 Aemina, quæ quamvis primis ardoribus acta  
Proficiant, terræque ferant persæpe salutem,  
Temporis at cursu tandem, et labentibus annis



160 pasados los años, sucede que entonces servirían más de ruina que antes de salud; corromperían las costumbres y disolverían los sagrados derechos." (Sobre todo, ojalá que una experiencia no larga ponga esto ante los ojos, y lo muestre la verdadera Maestra").

Entre tanto, Pebo<sup>oo</sup> había lanzado al aire su rutilante meta, y desviaba las perfumadas riendas de su aligera cuadriga, y su-  
165 mergía su carro en las ínfimas ondas, cuando Cintia<sup>oo</sup>, apoyada en ruedas rojas, con curso tácito escalaba media cima del entrellado Olimpo<sup>oo</sup> apresurándose a descerar el tridente de Atlas; cuando muy cansados los mortales relajan sus miembros enfermos con cuidados,  
170 exhalando renquidos por todo su pecho; y cuando las palomas extranjeras oprimieron sus voces y ni Filomela<sup>oo</sup> soltó su lengua en agradables cantos, pero todos los animales gozan sus deseados sueños; cuando los presagios de Dios que han de verse manifestados por varias figuras se dieron al padre<sup>oo</sup> a través de una brillante  
175 luz. Puesto que el padre es obligado a subir al soporífero lecho, éste ha de admirarse desde los ebúrneos pies de la cama de Libia, leones por todos lados, sin oro, sostenían impávidos con sus yemas los pies de la cama, y sus cuellos cincelados resplandecen y emiten  
180 rayos de todo su cuerpo, como los resplandores del sol cuando se esparce por la inmensa tierra. Y el sopor ya había colmado los fatigados miembros del brillante padre, y Morfeo<sup>oo</sup> agitaba atroces cuidados en su ánimo, cuando, súbitamente, apenas pasada la media noche, los artesones de la parte más alta del techo pare-

- Accidit ( atque vtinam hoc non experientia longa  
Poneret ante oculos, et vera Magistra doceret)
- 160 Vt plus exitio fuerant atque ante saluti,  
Corrumpant mores, sacrataque jura resolvant.  
Interea rutilam trajecerat aethere metam  
Phoebus, et aliserat fragrantia lora quadrigae  
Torquebat, curruque imis mergebat in vndis:
- 165 Punicis innixa rotis cum Cyntia cursu  
Scandebat tacito medium stellantis Olympi  
Culmen, Atlantagum properans decorare Tridentem:  
Cum nimium fessi curis membra aegra relaxant  
Mortales, toto proflantes pectore fonchos:
- 170 Cumque peregrinae voces pressere columbas  
Dulcia nec linguam Philomela in carmina solvit,  
Cuncta sed optatos carpunt animalia somnos;  
Cum portenta Dei varijs patefacta figuris  
Conspicienda Patri clara se luce dedere.
- 175 Namque soporiferum Princeps conscendere lectum  
Cogitur, hic Lybiae fulchris mirandus eburnis  
Vndique inaurati retinebant fulchra Leones  
Impabidi gemmis, caelataque colla refulgent  
Et mittunt radios è toto corpore, Solis
- 180 Instar in immensam fundentis lumina terram.  
Jamque sopor Patris fessos compleverat artus  
Purpurei, curasque animo pellebat atroces  
Morpheus, cum subito media vix nocte peracta  
Murmure terrifico summi laquearia tecti
- 185 Visa sonare, thorus virtus occulta rezebat.

185 cieron sonar con terrífico murmullo, y un poder oculto movía el  
lecho. De una y otra parte los guardias perezosos y sepultos en  
el sueño no oyeron el horrísono fragor del techo. Pero después  
el ruido profundo y el estrépito cesó; he aquí un súbito pro-  
digio, incluso admirable para decirlo: una imagen se presentó  
190 entre sueños al atónito padre; con ingente mole, un gigante pare-  
ció esparcir cien brazos y abarcar las inmensas tierras y los un-  
desos campos de Tetis<sup>o</sup> con sus ingentes manos. Y él mismo, resplan-  
deciendo entonces con la lámpara febea, llenaba con su esplendor  
195 el cielo y las tierras, y las extensiones del mar. Luego, aquí  
adopta miradas fieras y semblantes severos y perturba con su pie  
la tierra y la casa. Se estremecieron los senos y las cuevas die-  
ron un estrépito, Anfítrite<sup>o</sup> tembló y desvió las ondas del literal.

200 Y así como la agitada tierra cuando es sacudida frecuentemen-  
te por un tumulto tartáreo y abre amplias grietas, todo el suelo  
brama, los antros resuenan con mugidos y ruge un rápido ímpetu  
que irrumpe del seno ífimo y bate los atónitos pueblos, y las  
205 ciudades se estremecen y Júpiter marino<sup>o</sup> muge en sus campos; no  
de otro modo los manos<sup>o</sup> expulsos flagelan los aires con rabiosos  
alaridos; cubierto por las llamas yace el propio rector de las  
sombras; hendido el velo, las Furias<sup>o</sup> despuman con rabia y alejan  
las llamas que han de temerse por sus resplandores, y con su  
210 rostro al rayo coruscante. Luego, impera que las tierras se abran  
y que el Erebo<sup>o</sup> profundo se hienda. Inmediatamente una sima horren-  
da se tiende por la tierra rota, y por el rabioso Aqueronte<sup>o</sup>, que-

Hinc atque hinc visiles tardi, somnoque sepulti  
Horrisonum tecti non exhausere fragorem.

Postquam vero sonus penitus, strepitusque quievit  
En subitum vobis dictu, et mirabile monstrum:

190 Attonito Patri in somnis occurrit imago:  
Ingenti cum mole Gigas diffundere centum  
Brachia visus et immensas comprehendere terras,  
Tethios undosos manibusque ingentibus aëros.  
Ipseque tum fulgens Phœbea lampade Caelum  
195 Terrasque, tractusque maris splendore replebat.  
Aspectus hinc ille feros, vultusque severos  
Induit, et pede telluremque, domumque fatigat.  
Contremuere sinus, strepitumque dedere cavernas  
Horruiit Amphitrite, undasque è littore torsit.

200 Ac veluti tellus cum concita sæpe tumultu  
Tartareo excutitur, patulosque recludit hiatus  
Infremit omne solum, resonant mugitibus antra,  
Et rapidus gremio erumpens fremit impetus imo,  
Attonitosque quatit populos, vrbesque tremiscunt,

205 Aequoreusque suis immugit Jupiter aëris:  
Haud aliter rabidis vlulatibus aëtra flagellant  
Expulsi Manes, flammis jacet obrutus ipse  
Umbrarum Rector, scisso velamine Dirae  
Despumant rabie, formidandasque remittunt

210 Luminibus flammis, vultu fulmenque coruscum.  
Imperat hinc terras aperiri, Erebumque profundum  
Findier. Extemplo rupta tellure baratrum  
Panditur horrendum, rabidoque Acheronte præusto

mado por el azufre, arroja hacia los astros cenizas mezcladas.

215 Después parece que en medio Olimpo<sup>as</sup> agradables concientos de los dioses intentan atrapar, y una aglomerada falange de habitantes del cielo ve rosados adornos, tantos miles cuantos brillantes astros decoran la tierra y el polo con su brillo. Cada uno brilla  
220 por el oro a modo del sol que resplandece, y sus purpúreas cabelleras se anudan entre nítido oro. Los estrellados hombros y los rosados brazos golpea la púrpura, que rutila pintada con doradas figuras en la vestidura bordada de pedrería y saturada de  
225 rubor tirio<sup>as</sup>. Arcos cincelados y nítidas aljabas penden, y estimulan con sus manos, tanto cítaras como liras canoras. Todos han sido decorados en sus pies con purpúreos coturnos; todos, adornados con manchas rojas y con púrpura, tienen ellos áurea cabellera; su mejilla, del mismo color que la púrpura, vibra mil rayos, esparce mil brillos. Cuando Febo llena el Olimpo con purpúreo esplendor, o mueve coruscante las aligeras ruedas con la  
230 lanza, del mismo modo la cándida hija de Taumante<sup>as</sup> rutila con el hermoso arco; brillantes risas resplandecen, y la alegría irradia los semblantes serenos. Una parte sacude agradables címbalos: se  
235 produce un sonido en el cielo, crepitando; un canto hiere los aires; otra parte agita cuerdas con plectro resonante y canoro. Éste conduce alegre las cantoras y las coreas, éste el sistro, aquél la lira; las cuerdas claman y suenan; éste tenuemente, aquél gravemente; éste moderadamente, pero aquél, en fin, lanza  
240 agradables voces con celeste varscanta. En otra parte un aplauso juega con ritmo métrico, y a lo lejos el eco responde en los

Sulphure commixtas eructat ad astra favillas,  
 215 Post medio dulces captare videtur Olympo  
 Concentus superum, roseosque videre decores  
 Caelitum glomerata phalanx tot millia, clara  
 sidera quot decorant terramque, polumque nitore.  
 Auro quisque nitet solis vibrantis adinstar  
 220 Purpureaeque comae nitido nodantur in auro.  
 Stellatos humeros, roseos et verberat armos  
 Purpura, quae auratis rutilat depicta figuris  
 Symmate gemmato, et Tyrio saturata rubore.  
 Caelati pendent arcus, nitidaeque pharetrae,  
 225 Et manibus stimulant citarasque, lyrasque canoras.  
 Purpureis omnes decorati crura cothurnis  
 Omnes puniceis maculis, ostroque decori  
 Aurea caesaries illis, gena concolor ostro  
 Mille vibrat radios, diffundit mille nitores.  
 230 Candida ceu pulchro rutilat Thaumantias arcu,  
 Purpureo splendore replet cum Phoebus Olympum,  
 Aligerasve rotas agit at temone coruscans.  
 Siderei fulgent risus, vultusque serenos  
 Laetitia irradiat. Pars dulcia cymbala pulsat:  
 235 Fit sonitus crepitante cheli: ferit aethera cantus  
 Stamina pars agit at, plectro resonante canoro.  
 Hic alacris ducit cantatricesque choreas  
 Hic sistrum, ille lyram, chordae clamantque sonantque  
 Hic tenui, ille gravi, medio hic, verum ille summo  
 240 Vibrat dulces caelesti mittuntque voces.  
 Parte alia metrice ludit rotulamine plebs,

valles etéreos; después aplaudieron con dulcísimo canto al gigante vencedor de los infiernos, cifien su frente con una diadema. Desde aquí los palacios estrellados del alto reino hacen venir; también el propio gigante, ocultando su cabeza entre las nubes. Y así como los cisnes de candente cuerpo vuelan precipitados alrededor de las corrientes y emiten sonoros cantos a través de sus amenos cuellos, o alternan los coros con su ala remera, o golpean las nubes con su canto; luego todos juntos, finalmente, se adueñan del río ameno y del vado deseado, y son cubiertos por niveas ondas; no de otro modo, entre tanto, la juventud alada vuela en el rutilante cielo cerca del río y de líquidos deliciosos; colman con festivo sonido tanto el cielo como el día, y repiten sacros cantos al rey sidéreo; se mezclan con las cristalinas ondas, con los ánimos sabedores.

El príncipe, que ve tantos presagios, está fijo, estupefacto; el calor abandonó sus huesos, y su cuerpo vacila en el lecho y no ayuda a producirle descanso; permanece inquieto; un embotamiento agitado le oprimió con terror su mente; luego, sin embargo, transcurrido un corto espacio de tiempo en posesión de él, y aún dueño de sí, exhaló, y arrebató su cuerpo del alto lecho y perturbó a los guardias rozando muchas cosas: si acaso un sonido, si acaso un fragor hubiesen oído, o bien que algo recorre el nuevo techo. Estas cosas dijo el padre, pero los sirvientes aseguran que ellos nada habían sentido; y después el brillante padre ya no puede soportar el calor, y se desea inquieto que el día brille.

Et late aethereis responsat vallibus echo.  
 Dulcisono postquam cantu plausere Giganti  
 Victori stygium, frontem diademate cingunt.  
 245 Hin alti repetunt stellata palatia regni  
 Ipse Gigas etiam caput inter nubila condens.  
 Ac veluti circum candenti corpore Cycni  
 Flumina, precipites volitant et amoena sonoros  
 Emittunt per colla modos, aut remire penna  
 250 Alternantque choros, aut cantu nubila plaudunt;  
 Mox cuncti tandem fluvio potiuntur amoeno  
 Optatoque vado, et niveis pinguntur ab vndis:  
 Naud aliter rutilo Caelo pennata juvenus  
 Dum circa volitat fluvium, laticesque beatos.  
 255 Festivo complent sonitu Caelumque diemque  
 Et sacra sidereo decantant carmina Regi  
 Se vitreis miscent, animis sicientibus, vndis.  
 Tot Princeps portenta videns stupefactus inhaeret,  
 Ossa calor liquit, lecto corpusque vacillat,  
 260 Nec requiem proferre puvat manet anxius, olli  
 Sollicitus torpor pressit formidine mentem.  
 Mox tamen exiguo spatio jam temporis acto  
 Se penes, atque sui campos spiravit, et alto  
 Corripit è lecto corpus, vigilisque fatigat;  
 265 Multa rogans, si forte sonum, si forte fragorem  
 Audissent, quidquamve novum percurrere tectum.  
Haec pater: at famuli nil se sensitisse profantur.  
 Purpureus Princeps, nec jam indulgere sopori  
 Deinde potest, lucere diem jamque anxius optat.



270 Ya la siguiente Aurora<sup>22</sup>, surgiendo cándida, hacía huir las  
tinieblas, arrastrada por purpúrea cuadriza, cuando Febo<sup>23</sup> hacía  
girar con su ardiente mano a Pironte y al rápido Fleonte<sup>24</sup>, que  
emiten de su cuerpo rutilantes llamas, haciendo huir la noche y  
275 restableciendo la luz; adornado con su mejor cabellera y repeina-  
do su cabello, se esforzaba por circundar las tierras con su ha-  
bituado giro .

Entre tanto, el superior<sup>25</sup>, turbado en su pecho por las vi-  
siones, durante la noche daba vueltas, tácito, y vacilaba inde-  
ciso; mientras, abatido por las cosas sufridas, de este modo dice  
280 desde su pecho: " Ciertamente ya marchó, sumo padre, no rehúso  
recibir con agrado los manifiestos preceptos del numen supremo,  
para que realmente se levante esta nueva tropa sacra de varones,  
que haga las guerras a los conductores de la herejía, que suprima  
al Orco<sup>26</sup> y a toda la tierra despoblada de fuerzas no quebrantadas,  
285 que evite las ruinas que amenazan la sacra fe; y ahora acuellas  
cosas restablezca<sup>27</sup>: el justo amor por las cosas divinas, las leyes,  
los derechos de Dios, los estandartes restantes de los que si-  
guen a Cristo, pues esta peste los arrebató.

Después de esto, Guidicione<sup>28</sup>, que entonces rehusaba que se  
pusieran los primeros fundamentos de otra orden, numerosas cosas  
290 discurre desde lo alto, profundamente cambiado por aquel ingenio,  
siendo Dios moderante y benévolo en su pecho. Así dispuestas es-  
tas cosas, habiendo Paulo<sup>29</sup> realizado sus deseos, en seguida Loy-  
295 la, que ve los dichosos hados de las cosas, alistaría en el orbe

- 270 Postera jam tenebras surgens Aurora fugabat  
Candida purpureis bigis invecta quaternis  
Cum rutilus Phoebus mittentes corpore flammam  
Ardenti Pyroenta manu, rapidumque Phlegetonam  
Torquebat, noctemque fugans, lucemque reducens
- 275 Ornatus meliore coma, crinemque repexis  
Certabat solito terras circumdare gyro.  
Præsulat interea turbatus pectora visis  
Nocte volutabat tacitus, dubiusque lababat,  
Perclusus donec passis sic pectore fatur:
- 280 Cedo equidem jam, summe Pater, manifesta supremi  
Numinis haud renuo amplecti præcepta libenter  
Insurgat sane sacra haec nova turma virorum  
Hereseos quæ bella gerat ductoribus, Orcum  
Infractis terram vastantem viribus omnem
- 285 Destituat, sacrae fidei minitanti vitet  
Exitia, et justum divinis rebus amorem  
Leves, jura Dei, Christum vexilla sequentum  
Cætera, quæ haec pestis rapiat, nunc illa reducat.  
Pluraque praeterea tum Guidictonus ab alto
- 290 Diserit ingenio penitus mutatus ab illo  
Qui ordinis alterius renuebat prima locari  
Fundamenta, Deo pectus moderante benigno.  
His ita compositis votorum compote Paulo  
Continuo Loyola videns felicium rerum
- 295 Nata, suam turmam Martis conscribat in Orbe

su tropa de Marte, a no ser que una nueva cosa turbara los ánimos y los corazones que vacilar, al pontífice Paulo, y que cambiara a los padres del sacro senado, y que el propio Dios, severo, tentara al hijo de Oñez. Apenas fue entregada la potestad del sumo pontífice y dada la opinión de la sacra asamblea, habían consolidado la causa del grande de Loyola con suerte favorable. Inmediatamente la fama locuaz ya abandona las estancias de Paulo, e invade la ciudad con sus alas agitadas, con cambiante lengua y con ligero sermón cantaba que el gafa cántabro, ilustre por su sangre, célebre alumno de Marte, había venido a los lugares sacros de Quirino, quien, hastiado de guerras y de vanos honores, a sí mismo se había proclamado estandarte al servicio de Cristo; que cuidadosamente había emprendido el manejo que había de recibirse de la nueva luz; que de la primera vez de ningún modo permanecen las señales; que estas cosas no eran suficientes: que vuelve a alistar la nueva fila en el mundo, que hasta aquí había unido a sí a sus compañeros fieles, y que el varón estaba a punto de alcanzar la meta deseada; que el magno pontífice, en la reunión y convocados los padres purpúreos, vehementemente quiso satisfacer obra tan grande; que había instituido a los sacros senadores, patronos de Loyola, quien se regocija alegre y salta de gozo por el triunfo. La fama que vuela había estarcido tales cosas por todo el Orco. Ovó estas cosas Letoro<sup>86</sup>, que, ( en relación a las recompensas debidas) expiando crueles penas, era atormentado por las ataduras y por la dura cárcel; allí ya pasó la

Ni nova res animos, et corda labantia turbet,  
 Pontificem Paulum, sacri Patresque senatus  
 Mutet, et Ognadem tentet Deus ipse severus.  
 Vix dum Pontificis summi permissa potestas  
 300 Conventusque sacri data jam sententia, causam  
 Loyolides magni firmarant sorte secunda.  
 Extemplo jam fama loquax penetrantia Pauli  
 Deserit, et pennis agitatis occupat Urbem  
 Multiplici et lingua celeri sermone canebat:  
 305 Cantabrium venisse ducem loca sacra Quirini  
 Sanguine praecclarum celebrem Mavortis alumnium,  
 Proelia qui et vanos Orbis pertapsus honores  
 Semet ad obsequium Xpti et vexilla dicarat.  
 Enixe amplectenda novae moderamina lucis  
 310 Aggrosam, primae minime jam signa manere:  
 Nec satis haec; versare novum conscribere mdo.  
 Agmen, adhoc socios sibi conjunxisse fideles  
 Optatamque virum jam jam contingere metam,  
 Pontificem magnum, coetu, Patribusque vocatis  
 315 Purpureis, vehementer opus persolvere tantum  
 Velle senatores sacros statuisset Patronos  
 Loyolae qui laetus ovat, gestitque triumpho.  
 Talia fama volans toto difuderat Orco.  
 Audiit haec Luther qui ( debita praemia ) saevae  
 320 Persolvens poenas, vinclis et carcere duro  
 Torquebatur, ibi vita jam temporis acta.

vida de su tiempo. Oyó, y esparciendo un gemido desde lo ínfimo de su pecho: " ¡Ay! ¿Qué podría hacerse?, clama. ¿En qué ayuda haber sostenido tantos esfuerzos y haber tenido numerosos com-  
325 pañeros de error? Pude destruir leyes de cristianos, costumbres y venerables intentos; dispersé los dogmas contrarios a Cristo; Roma ya acogió un nuevo maestro y abandonó la fe, luego siguió  
330 mis estandartes. Impedí que el sumo pontífice asumiera el pleno derecho y yace despojado del principal honor. En verdad, ahora ( ¡oh cruel dolor! ) distingo mis vanos esfuerzos, y en adelante mis dogmas no tendrán fuerza en el orbe. Aquél cántabro dispone fortificar las filas que, esparcidas en breve por las tie-  
335 rras, colmarán los reinos del mundo capaz, restablecerán las cosas venerables, la primera fe y las leyes de los cristianos; los divinos derechos habrán sido restituidos (aunque rehusemos), el padre gozará del principal honor. ¡Ay! ¿Qué queda ya? ¿Que me  
340 introduzca en habilidades falaces? . No será dado ( así será ) apartar de las tierras a las cohortes de jesuitas; la divina potestad permanece inconcusa, pero es lícito provocar al hijo de Oñez y a sus compañeros con el funesto Marte<sup>22</sup> y abrasar a los jesuitas en subyacentes llamas de envidia, e irritar a toda Roma,  
345 que se enfurece. Por este daño es lícito, a través de mí, que se levante una nueva tropa de varones, la fortuna ha de superarse con mi esfuerzo " .

En cuanto habló,<sup>22</sup> agitado por las furias, lleva en su ánimo abandonar en el Orco las tartáreas sedes, y entre airados puñados

Audijt, et gemitum difundens pectore ab imo:  
 Heu quid agas? clamat, tot sustinuisse labores  
 Quid juvat? et plures delicti habuisse sodales?  
 325 Christiadum leges, moresque evertere sanctos  
 Conatus potui, contraria dogmata Christo  
 Dispersi, jam Roma novum complexa Magistrum  
 Deseruitque fidem mea tum vexilla secuta,  
 Pontificem summum jam pleno jure potitum  
 330 Continui, primoque jacet spoliatus honore.  
 Nunc vero (proh saeve dolor) mollimina cerno  
 Irrita, nec posthac mea dogmata in orbe vixebunt.  
 Agmina quae munire parat Cantabrius iste  
 Sparsa brevi terris complebunt regna capacis  
 335 Mundi, sancta, fidem primam, legesque reducent  
 Christiadum, divina (licet renuamus) ab illis  
 Jura relata, Pater primo gaudebit honore.  
 Heu quid jam restat? gentemne hanc perdere bello  
 Coner? et irrisus fallaces mittar in artes?  
 340 Non dabitur terris (esto) prohibere cohortes  
 Jesuadum, inconcussa manet divina potestas:  
 At licet Ogniadem, sociosque lacessere diris  
 Marte, et Jesuadem subjectis vrere flammis  
 Invidiae, Romaeque omnem irritare furentem.  
 345 Hac mercede licet per me nova turba virorum  
 Insurzat, fortuna meo superanda labore.  
 Haec ubi dicta ceant fumis extitatus, et Orco  
 Linqvere tartareas sedes, rarisque manibus

Moenia fert animo proficisci magna Quiritum  
 350 Corda movere virum, populum, gentemque togatam.  
 Nec mora: Plutonem dictis ita fatur amicis:  
 Te ne latere putem nigri dominator Averni  
 Tartarag gentis columnen, tutela, decusque  
 Te ne, inquam, nescire putem quag Paulus in Urbe  
 [355] Mollitur? seu quag nostris minitetur acerba  
 Dogmatibus clades? jam jam doctrina ruinas  
 Nostra subit, nomen Lutheri floruit olim:  
 Gens inimica mihi nostrag contraria legi  
 360 (Jesuades, ducit quos Loyolejus heros)  
 [360] Cincta novis armis diro me Marte lacessit.  
 Hage pateris? nostrum sic tu defendis honorem?  
 Quid velit his coeptis, quem si fortuna serena  
 Flaverit eventum cupiat, quag deinde sequantur  
 365 Heu! nescis demens, nec tanta pericula cernis!  
 [365] Jesuades (referens timeo) si numine Pauli  
 Propitio surgant, confestim nullus in omni  
 Desitus orbe locus timeant quem currere magno.  
 Illico sacra fides florens, reverentia Divis,  
 370 Hereseos posthac vestigia nulla manebunt.  
 [370] Orbem illustrabunt libris, virtutis amorem  
 Restituent, moresque Dei vexilla sequentum.  
 Haec te ferre? pati? siccis oculisque videre?  
 Nec te magnus amor, nec te mea munera, chare,  
 375 Nec peritura brevi Lutheri fama movebit?  
 [375] Eja age rumpe moras, Manes, Furiasque minaces,

avanzar hacia las grandes murallas de los sabinos, mover los  
350 corazones de los varones, al pueblo y a la gente togada. No  
hay demora; así dice a Plutón<sup>o</sup> con palabras amistosas: " ¿Po-  
dría yo pensar que te escondes, dominador del negro Averno, sos-  
tén, tutela y decoro de la gente tartárea? ¿Podría pensar, digo,  
que tú no te das cuenta en relación a qué cosas Paulo es ablan-  
355 dado en la ciudad, o si, respecto a nuestros dogmas, qué ruina  
acerba podría amenazar? Al instante nuestra doctrina entra en la  
ruina, el nombre de Lutero floreció en otro tiempo; la gente, mi  
360 enemiga, contraria a nuestra ley ( jesuitas a quienes el héroe  
de Loyola conduce), ceñida con nuevas armas me provoca con el fu-  
nesto Marte.<sup>o</sup> ¿Toleras estas cosas? ¿Así defiendes tú nuestro ho-  
nor? ¿Qué podría desearse, emprendidas estas cosas, si la fortu-  
na serena deseara el resultado que ha amarilleado! Cosas que des-  
365 pués podrían seguir. ¡Ay, no te das cuenta, necio, ni distingues  
tan grandes peligros! Los jesuitas ( refiriéndolo me da miedo),  
si surgieran con el numen propicio de Paulo, no habría lugar al-  
guno abandonado en todo el gran orbe que temieran recorrer. Flo-  
reciendo allí la sacra fe, la reverencia a las divinidades, en  
370 adelante ningunos vestigios de herejía permanecerán. Alumbrarán  
el orbe con libros, restituirán el amor a la virtud y las cos-  
tumbres de los que siguen los estandartes de Dios. ¿Decirte estas  
cosas?, ¿Tolerarlas?, ¿Verlas con los ojos secos?, ¿Ni a ti un gran  
amor, ni a ti mis dones, querido, ni la fama de Lutero que en bre-  
375 ve ha de perecer te comoveré? ¡Ea, vamos! Rompe los obstáculos,



Et Phlegeton~~tas~~ in bella vocato phalangas  
 Jesundum infestum nobis disjunge manipulum.  
 Eja per has ego te lacrymas, per siqua sodalis  
 380 Cor tangit pietas, justo et revereris honore  
 [380] Hoc unum obtestor supplex promitte benignus.  
 Vix ea cum subito succensus Pluto furore,  
 Ac tetros vibrans oculis flammantibus ignes  
 Ingequit; genituque ferox tremefecit Avernum,  
 385 Conciliu~~que~~ vocat Furiarum, ac talibus inquit:  
 [385] Neu sortem invisam, et fatis contraria nostris  
 Numina! Cantabrus ferat hic impune triumphos?  
 Hic lauros impune metat? victoria palmas  
 Offerat, et nostro exultet de funere saevus?  
 390 Scilicet ingentes populos, mea regna, Tyrannus  
 [390] Occupet, et nostro (facinus) potistatur honore?  
 O pudor! O stygiae memoranda infamia gentis!  
 Quo vires animi, Martisque interrita virtus?  
 Jte o degeneres animae, mediosque per ignes  
 395 Indignam delete notam, fera bella movete  
 [395] Cedetis belli palmas, laudesque triumphi?  
 Nunc coeptum peragatis opus, versemque pudore  
 Instaurate manum, belloque exquirite lauros.  
 Non tantas mittunt Phlegraeae caecina flammis,  
 400 Evomit aut tantos ad sidera Vesuvia ignes  
 [400] Quot tunc Plutonic trivere incendia vultu,  
 Accensoque premens furo sub corde dolorem

a los manes, y a las Furias amenazadoras, y llamarás a la guerra a las falanges del río Flegetonte; aparta de nosotros el infesto puñado de jesuitas. ¡Ea! Por estas lágrimas yo ( si de alguna manera a través de los amigos la piedad toca al corazón y eres respetado con justo honor) esto solo te pido suplicante: promete ser benévolo".

Apenas había dicho estas cosas, cuando súbitamente, Plutón, incendiado por el furor y vibrando horribles fuegos con sus flamantes ojos, gimió, y aterrorizó al Averno con un gemido feroz, y llama al consejo de las Furias, y comienza con tales palabras: "¡Ay, suerte odiosa y númenes contrarios a nuestros hados! ¿Podría este cántabro obtener triunfos impunemente? ¿Podría éste cosechar laureos impunemente? ¿Podría su victoria mostrar las palmas, y podría, cruel, saltar de gozo durante nuestro funeral? Es evidente. ¿Podría el tirano ocupar ingentes pueblos, mis reinos, y (acción culpable) podría adueñarse de nuestro honor? ¡Oh pudor! ¡Oh memoranda infamia de la gente estigia! ¿Dónde las fuerzas del ánimo y el poder intrépido de Marte? Id, oh almas degeneradas, y borrad la señal indigna por en medio de los fuegos, moved fieras guerras. ¿Concedereis las palmas de la guerra y las alabanzas del triunfo? Ahora ejecutad la obra emprendida, instaurad con pudor el poder derribado y buscad laureos con la guerra".

Las cimas flegreas no emiten tan grandes llamas, ni el Vesubio vomita tan grandes fuegos hacia los astros, cuantos incendios brillaron entonces en el semblante de Plutón. Y comprimien-

Infremuit, pariterque cavae infremuere cavernae.  
 Sic queritur lacrymans, rabidaque incenditur ira:  
 405 In superos rapiar victus? populi que petulci  
 [405] Illudent capto? abjectae ludibria gentis  
 Dis erit? Ipse trahar Caeli ad capitolia victus?  
 Vnus de stygijs, vnus de Dite triumphet?  
 Vnus sceptrum mihi rapiet Cantabrius? Orcum  
 410 Debellet? Furias laniet? Manesque fatipet?  
 [410] Haud equidem: per me iuro, noctemque profundam,  
 Tristesque Fumenidum thalamos, flammasque trendas.  
 Nunc sciet incautus quid sit Plutonis honorem  
 Sumere, et in Regem Martem remove re potentem.  
 415 Nec mora: sic stygias nutu qui temperat oras  
 [415] Imperat. Extemplo motu concussa repente  
 Terrificos tellus cremio recludit hiatus  
 Immenso titubat maeni sub pondere Caeli.  
 Altus Atlas, fremit Oceanus, fluctusque retorquet.  
 420 Responsant longe sonitu cava saxa tumentis,  
 [420] Et cautes, scopulique sonant, Caelumque fragore  
 Continuo quicumque colunt nigra Tartara Manes  
 In turmas, aciesque ruunt, ruptoque baratro  
 Surgit ab inferis Plutonia turba latebris.  
 425 His igitur furijs Luther comitatus ad altam  
 [425] Tendere conatur Romam velocior Furis.  
 Huc ubi delatus Luther penetratis maeni  
 Aurelij audacter petiit, notumque cubile.

do el dolor bajo su encendido y funesto corazón, rugió, e igualmente las cuevas cóncavas rugieron. Así se queja, llorando, y  
405 se incendia con ira rabiosa: " ¿Vencido, seré arrebatado hacia los dioses? ¿Atrapado, se burlarán los pueblos jugueteros? ¿Será Plutón ludibrio de gente baja? ¿Yo mismo, vencido, seré arrastrado hacia los capitolios del cielo? ¿ Uno solo respecto a los estigios, uno solo respecto a Plutón podría triunfar? ¿Un solo  
410 cántabro me arrebatará el cetro? ¿Debelará al Orco? ¿Desgarrará a las Furias y perturbará a los manes? Ciertamente no. Por mí lo juro, y por la noche profunda, y por los tristes tálamos de las Euménides, y por las tremendas llamas. Ahora el incauto sabrá qué es asumir el honor de Plutón y remover al poderoso contra el rey Marte".

415 No hay demora: así ordena con una señal quien gobierna los límites estigios. Inmediatamente, agitada por un movimiento repentino, la tierra abre terríficas grietas en su seno; el alto Atlas titubea bajo el inmenso peso del gran cielo, Océano<sup>o</sup> ruge  
420 y retuerce las olas. A lo lejos las cóncavas rocas responden con sonido rebosante y peñascos y escollos suenan; incluso el cielo en continuo fragor y todos los manes veneran al negro Tártaro, se precipitan hacia las tropas y filas y, rota la sima, la turba de Plutón surge de los escondrijos infernales. Así pues, Lutero,  
425 acompañado por estas furias, intenta encaminarse a la alta Roma, más veloz que los Euros. En cuanto Lutero fue conducido allí, sudazmente se encaminó a las estancias del gran Aurelio<sup>o</sup> y al co-

Hic inter sanctos tot religionis alumnos  
 420 Qui sibi viventes mundi fallacis honores  
 [430] Contemnunt, hominisque Dei vestigia prensant,  
 Hic erat (infandum) cultu vestitus eodem  
 Vir, lupus interius rabidus, saevusque Tyrannus,  
 Innocuam, sed pellis ovem, signabat et aenum  
 435 Pectore fixa suo Lutheri doemata pravi  
 [435] Servabat, tantique colit documenta Magistri.  
 Hunc postquam supplex iterumque iterumque rogavit  
 Luther, et ille fidem verborum fune ligavit  
 Pollicitus, praecepta statim mollimine maeno,  
 440 Vique secuturum, sua tutus suadet Averni  
 [440] Regna petat curas omnes, et pectore pulset.  
 Illicet his Luther lacrymas secludit amaras  
 Pectore solatus nimium, saevumque dolorem  
 Exiit, et laetus Plutonis regna revisit.  
 445 Aurelij vero maeni mentitus alumnus  
 [445] Lutheri monitis optans parere nefandis  
 Lovolam, sociosque parat vexare malienus.  
 Criminaque idcirco solers meditatur acerba,  
 Incoeptamque ferox sacrum turbare cohortem.  
 450 Ergo ingens subito Romae, minitansque procella  
 [450] Surgit in Omniadem populi auge rectora turbat.  
 Igniferum veluti fulmen cum vigeat ab alto  
 Omnipotens, terris Austrisque ferentibus adorat  
 Etherae regione micans, Orberumque frangere  
 455 Terruit horrida, saevumque tetulit onirum  
 [455] Desistit mirum, et se superosque coleri  
 Materiam pulvis, et in praecipua convellit

nocido lecho. Allí, entre tantos alumnos venerables de religión,  
430 quienes estando vivos desprecian para sí los falaces honores  
del mundo y solicitan los vestigios de Dios hombre, allí, estaba  
(cosa espantosa) un varón vestido con el mismo ornato; en el fon-  
do lobo rabioso y cruel tirano, pero su piel señalaba a inocua  
435 oveja y a un cordero; guardaba fijos en su pecho los dogmas del  
perverso Lutero, y venera las enseñanzas de maestro tan grande.

A éste, después, Lutero rogó suplicante una y mil veces, y  
él ató su lealtad con una cadena de palabras, prometió al ins-  
440 tante preceptos con gran empeño, y que por fuerza los seguiría;  
le aconseja, seguro, que se encamine a sus reinos del Averno y  
rechace de su pecho todos los cuidados. Al punto, con estas cosas,  
Lutero separa de su pecho amargas lágrimas, muy consolado, y quitó  
el cruel dolor, y miró alegre hacia los reinos de Plutón. Cier-  
445 tamente el fingido alumno del gran Aurelio, deseando obedecer los  
infames consejos de Lutero, dispone, maligno, agitar a Loyola y  
a sus compañeros. Y por eso, hábil, medita delitos acerbos y tur-  
450 bar, feroz, a la sacra cohorte empezada. Por consiguiente, súbi-  
tamente en Roma una ingente y amenazadora tormenta, que turba los  
corazones del pueblo, surge contra el hijo de Oñez. Así como ig-  
nífero rayo, cuando vibra omnipotente desde lo alto y se detiene  
en tierras de austros favorables, agitándose en la región etérea,  
455 aterró incluso al orbe con horrisono fragor y se encaminó hacia  
la opima mies, de ningún modo desiste mientras ve que ninguna ma-  
teria subsiste al calor, y mira abrasados los frutos, y redujo

Aspicit, ad cineres campumque redegit inanes.  
 Talis tempestas Romae difusa furebat.  
 460 Obstupuit primum perculsus crimine ficto  
 [460] Maximus Antistes Orbis, Patresque senatus.  
 Primus at incocepti jam fundamenta manipli  
 Jesuadum vastare parat, cui Paulus aendam  
 Ogniadis causam commiserat, illico mentem  
 465 Guidicionus alit primam, firmare recusat  
 [465] Agmina, visa putans falsi ludibria somni.  
 Hanc itaque aspiciens subitam Loyola procellam  
 Surgentem, tabulam, qua refraenare furorem  
 Aequoris, et navis possit vitare ruinam.  
 470 Numina criminibus sibi tunc infensa putabat:  
 [470] Haeret, et omnino dubius Loyola vacillat.  
 Sic Quondam Abramus dubia tum mente lababat  
 Cum Deus egregiam fidei tentare columnam  
 Aggressus, tenerum, solumque litaret alumnum  
 475 Isaac injunxit: Domini promissa revolvit  
 [475] Thariades, gentemque Isaci germine nati  
 Venturam, numero quae aequaret sidera Caeli,  
 Aequoris immensas et quae superaret arenas,  
 Nec tamen idcirco sobolem mactare recusat  
 480 Confidit pariter, pariter dubitatque, labatque  
 [480] Ergo his Ogniaades compressus corda procellis  
 Numina celsa vocat, lacrymis superosque fatigat  
 Supplicibus, sed nulla lebant solatia pectus.  
 At Deus interea convertens lumina, <sup>adi</sup>  
 485 Respicit immensam molem, lacrymisque rixantem

el campo a inanes cenizas, (así) tal difusa tempestad se enfurecía en Roma.

460 Primeramente, abatido por el delito cometido, quedó inmóvil el máximo sacerdote del orbe, incluso los padres del senado.

Pero el insigne Guidicione dispone asolar al incipiente puñado de jesuitas, al cual Paulo había confiado la causa del hijo  
465 de Oñez que había de realizarse; allí alienta su razón primera, rehúsa consolidar la fila, pensando que las visiones son ludibrios de un falso sueño. Y así Loyola, que mira esta súbita tormenta que surge ( al mapa por donde podría refrenar el furor de la líquida  
470 llanura y evitar la ruina de la nave ) , pensaba que los númenes estaban irritados con él , por los delitos; se detiene y, enteramente indeciso, Loyola duda. Así un día Abraham<sup>100</sup> con su mente entonces indecisa, vacilaba; cuando Dios emprendió tentar la egregia  
475 columna de la fe, le impuso que sacrificara a su tierno y único hijo Isaac<sup>101</sup>; el hijo de Taré<sup>102</sup> meditó sobre las promesas del señor y sobre la gente que vendría del permen de su hijo Isaac, la que igualaría en número los astros del cielo, y la que superaría las inmensas arenas de la líquida llanura. Y sin embargo no por  
480 eso rehúsa ensalzar<sup>103</sup> a su retoño, confía a la vez y a la vez duda y vacila. Por consiguiente, el hijo de Oñez, comprimido en su corazón por estas tormentas, invoca a los númenes excelsos y perturba a los dioses con lágrimas suplicantes; pero ningunos consuelos alivian su pecho. Pero entre tanto Dios, haciendo volver  
485 los resplandores, miró con piedad la inmensa mole del mundo, y



485 Ora videt patrem, penetrant et corda querellas  
 Tam Virgo Jenuati saevum miserata dolorem  
 Vbera divino manantia nectare, carae  
 Ostendit soboli, cujus sublime tribunal  
 490 Accessit claris splendens, rutilumque pyropis.  
 [490] Et ducens gemitum querulis his vocibus infit:  
 Arbitr Omnipotens rerum mirabilis Autor  
 Progenies veneranda Dei, sapientia Patris  
 Supremi, dilecte mihi mea sola voluptas  
 495 Quod potuit Loyola nefas admittere tantum?  
 [495] Quod Socij potuere, aut quo te crimine pravos  
 Crediderim laesisse, quibus tot acerba laborum  
 Mittis, jamque sacram prohibes componere turmam?  
 Tu fore Jesuadum gentem, fortemque manipulum  
 500 Qui duce Loyola Romana surgeret Urbe  
 [500] Qui sacra, quique tuum meritum revocaret honorem,  
 Et labens fidei columnen firmaret, Avernum  
 Sterneret, et Satanam olim debellaret ovantem  
 Pollicitus, cur nunc series rerum altera surcit?  
 505 Sic equidem stragem fidei, miseramque ruinam  
 [505] Lenibam, adversis componens fata secunda.  
 Nunc tamen (infandum) victis vnus ob iram  
 Lutheri Oeniadis Socijs, et Principe victo  
 Jesuadum, Hereseos pestis dominatur in Urbe.  
 510 Immoderata nocet saepe indulgentia pravus.  
 [510] Quem sibi Lutheri finem fiducia docet?  
 Quamve diu insontes irae tua dira subibunt  
 Verbera? quam metum tristes o. Haste, laborum?  
 Quare parca virgine, cruciant me corda dolores.

ve al padre que riega su rostro con lágrimas, y las quejas penetran su corazón; entonces la Virgen lamentó el cruel dolor de Ignacio; mostró sus senos que manan divino néctar a su querido retoño, cuyo sublime tribunal llegó resplandeciendo entre cosas  
490 brillantes, y rutilante entre colores igneos. Y exhalando un gemido comienza con estas quejosas voces: "Árbitro omnipotente, admirable autor de las cosas, veneranda progenie de Dios, sabiduría del Padre supremo, dilecto a mí, mi único placer. ¿En qué pudo Loyola admitir tan gran maldad? ¿En qué sus compañeros pudieron haberte herido, o por qué delito podría creer yo que son perversos a quienes envías tan acerbos trabajos," y ya prohibes reunir la nueva tropa? Tú prometiste<sup>"</sup> que existiría la gente y el fuerte puñado de jesuitas, el cual, siendo guía Loyola, surgiría de la ciudad romana; que recobraría las cosas sacras y tu merecido honor, y desliziéndose consolidaría el sostén de la fe, derribaría el Averno y debelaría a Satanás, en otro tiempo triunfante. ¿Por qué surge ahora otra serie de cosas? Así, ciertamente, calmaba yo el estrago de la fe y la mísera ruina, reuniendo los hados favorables a las cosas adversas. Sin embargo, ahora (cosa espantosa), vencidos los compañeros del hijo de Oñez ante la ira de Lutero solo, y vencido el príncipe de los jesuitas, la peste de herejía domina en la ciudad. A menudo la inmoderada indulgencia daña a los perversos, ¿Qué límite se pondrá la confianza de Lutero? ¿Durante cuánto tiempo los inocentes soportarán tus funestos azotes de ira? ¿Qué meta de trabajos concederás, oh hijo? ¡Ea, vamos! conserva a los varones, los dolores me atormentan el

515 Conticuit Mater, Deus haec cui dicta reponit:  
 [515] Chara mihi Genitrix, magnamque enixa Tonantem,  
 Quae imperium caeleste geris, moderaris et omnes  
 Caelicolas, summi dignissima Filia Patris  
 Ecquid atrox haec cura petit? quid corda dolores  
 520 Dilaniant sagvi? quid sic cruciaris inane?  
 [520] Ne timeas immota manet mea prima voluntas  
 Aemina Jesuadum cernes, lecturque manipulum  
 Promissum mihi, nec, Genitrix, mens altera surgit.  
 Nam magno Paulus supremus in Orbe Sacerdos,  
 525 Quididionus item Princeps, sanctusque senatus  
 [525] Qui nunc commoti disperso crimine mentem  
 Convertere, virum Ogniadem jam corde secundo,  
 Jesuanamque manum me me ipso Autore fovebunt.  
 Sic fixum: veniet tempus labentibus annis  
 530 Cum domus Jenati vastum vulgata per Orbem  
 [530] Tum mare, tum terras, omnes populosque tenebit.  
 Hunc tu olim Caelo, reliquos et Patris alumnos  
 Victrici lauro redimitos tempora, palmis  
 Accipies plenos; Patrem venerabitur aris  
 535 Orbis, supplicibus sobolem multamque vocabit  
 [535] Votis, atque omnes composti pace quiescent.  
 Haec vbi dicta dedit celsi dominator Olympi  
 Jesuadum sacrata phalanx insurgit in Urbe,  
 Turbaque Flutonis fugit indignata sub vmbras.

Canebam.

corazón".

515        La Madre calló, Dios le respondió estas palabras: " Querida Madre mía, que pariste al gran tonante, que llevas el imperio celeste y diriges a todos los habitantes del cielo, di-  
nísima hija del sumo Padre, ¿ acaso un cuidado atroz pide estas  
520 cosas? ¿ Por qué crueles dolores desearran tu corazón? ¿ Por qué te atormentas en vano? No temas, inmóvil permanece mi primera vo-  
luntad; distinguirás la fila de jesuitas y un selecto puñado pro-  
metido a mí; y, Madre, no surge otra razón. Pues Paulo, supremo  
525 sacerdote en el gran orbe, también el príncipe Guidiccione y el venerable senado, quienes ahora fueron movidos a cambiar su mente  
por el delito esparcido, ya favorecerán con corazón propicio al varón, hijo de Oñez, y a la tropa de jesuitas, siendo yo mismo el  
preciso autor. Así está fijo : vendrá el tiempo, pasados los años,  
530 cuando la casa de Ignacio, divulgada por el vasto orbe, ocupe tanto el mar como las tierras y todos los pueblos. En otro tiempo tú recibirás en el cielo a éste y a los restantes alumnos del padre,  
ceñidas sus sienes con el lauro victorioso, plenos de palmas; se  
venerará al Padre en las aras del orbe y se llamará al gran re-  
535 toño con votos suplicantes, y todos reunidos descansarán en paz".

En cuanto habló el dominador del excelso Olimpo, la sagrada falange de jesuitas se levanta en la ciudad y la turba de Plutón huye indignada bajo las sombras.

CANTO.

[Tit. B] Ad fratres Societati nomen porrigenes.

540 Vtque Gigantagum placuit cantare Parentem,  
[540] Sic juvat ad c'aram sobolem convertere plectrum.  
Felix ergo Cao, felix Martinus Yrizar  
Divino nimium Patri peramata caterba.  
De me supercilium, frontemque labato serenam,  
545 Namque triumphanti surgens monimenta tulisti  
[545] Laeta Patri: felix nimium sub Principe tanto  
Semper eris, semperque tibi concedat Avernus.  
Vivite felices, palmas cumulate trophaeis  
Non opus est votis rutilo jam limine in ipso  
550 Haeretis Caeli; postes reserantur Olympi;  
[550] Accesusque ad regna patet; vos aurea Divum  
Ora vocat; patrius resonat concentibus axis;  
Ingeminat plausus pictis exercitus alis  
Aligerum, circumque choros inflectit ovantes;  
Et vocat ad regnum Socios, vbi meta laboris  
[555] Numen erit; vestrisque oculis sese ipse videri  
Aeternum sine fine dabit: canta ergo juvenus,  
558 Commemoraque diem citarisque, lyrisque canoris.

A LOS HERMANOS QUE OFRECEN SU NOMBRE A LA COMPAÑIA.

540 Así como pluso cantar al gigantesco padre, del mismo modo  
agrada que el querido retoño se vuelva hacia el plectro.

Dichoso pues, Cao<sup>oo</sup>, dichoso Martín Irizar<sup>oo</sup>, caterva sumamen-  
te escada para el divino Padre. Despeja mi sobrecejo y, una vez  
545 aliviado, mi frente serena, ya que surgiendo llevaste monumen-  
tos alegres para el padre triunfante. Muy dichosa serás siempre  
bajo príncipe tan grande, y el Averno siempre cederá a ti. Vi-  
vid dichosos, colmad la palma con trofeos, no hay necesidad de  
550 votos; ya os deteneis en el propio umbral rutilante del cielo;  
las puertas del Olimpo están abiertas; el acceso a sus reinos  
está manifiesto; la áurea boca de las divinidades os llama; el  
cielo patrio resuena con concertos; el ejército de alíferos, con  
sus alas pintadas redobla los aplausos y mueve alrededor los co-  
ros triunfantes y llama a vuestros compañeros hacia el reino,  
555 donde el numen será la meta del esfuerzo, y él mismo hará que se  
le vea con vuestros ojos eternamente sin fin; canta, pues, ju-  
ventud, conmemora el día, tanto con cítaras como con lirras cano-  
ras.

## Notas al texto latino.

Las notas al texto latino se han redactado conforme a los siguientes criterios:

- a) Se ha registrado la grafía correcta de un buen número de palabras latinas; por ejemplo: lebandis por levandis; zephyrique por zephyrique, etcétera.
- b) Se han deletado todas las formas sincopadas: maniplum por manipulum; mdi por mundi, etcétera.
- c) Se han registrado todos los hechos gramaticales que permitan al lector una clara comprensión de la sintaxis latina del poema, tales como el ablativo absoluto, dativo posesivo, acusativo de relación, formas arcaicas, construcciones impersonales, plurales poéticos, etcétera.

Versos.

[11] Loyolae: el autor ha latinizado la palabra española Loyola, considerándola de la primera declinación.// proprijs in viribus: ablativos instrumentales.

3 jesuanam: es una palabra española que el autor ha latinizado, deriva del sustantivo propio Jesús.// dextra moderante potente: ablativo absoluto.

4 quae exornet: oración de relativo con sentido final.

7 Loyolides: palabra derivada del sustantivo Loyola, a la cual se le ha dado forma grecolatina, es genitivo singular femenino.

9 duce te: ablativo absoluto.

11 generosa phalanx, germana protago: aposiciones de vos.

13 amplexi: = amplexi estis.

15 qui: se sobreentiende el verbo sunt.

16 prestat: = praestat.

17 laetas: suponemos que esta palabra está usada por laetans, participio presente de laeto, ya que de otro modo no tendría sentido.

21 labyrinthae: = labyrinthaeas.

22-23 lucura...subitura: se sobreentiende el verbo est.

26 praemia: aposición de momenta y plausus.



- 28 orsus: = oratus sum.
- 29 cordi: dativo régimen de dilabere.
- 31 jesuadum: sustantivo con forma grecolatina, deriva del sustantivo propio Iesu, es genitivo plural masculino.
- 35 viribus: ablativo comparativo. // ausus: = ausus sum.
- 36 concedat: subjuntivo optativo.
- 37 tuo tutamine: ablativo, régimen de visus.
- 42 divina moderante manu, fatigue secundis: ablativos absolutos.
- 43 alta moenia: acusativo de lugar.
- 47 augusto: ablativo absoluto.
- 48 romulidum: sustantivo con forma grecolatina, genitivo plural.// submitti: debe ser la forma submittit, de otro modo no tendría sentido.
- 49 nomen: aposición de Romague.// dicta: = dicta est.
- 50 cantabrius: = cantabricus.
- 52 volvit: esta forma es el pretérito perfecto de indicativo del verbo volo : querer.
- 53-54 gerat...evertat...fatiget: subjuntivos potenciales.
- 55 glomerare: proposición de infinitivo que depende de constituit.
- 60 haud mora: se sobreentiende el verbo est.// petiere: = petivero.
- 61 euris: ablativo comparativo.
- 62-65 inmenso orbe: ablativo de procedencia.// Xaverius...Fabrus...Laynus...Codurius, Jajusque...Eroetus...Alphonsus...Bobadilla: palabras españolas latinizadas.

- 66 quisque: tiene sentido colectivo, sujeto de fecere=fecerunt.
- 71 contingere: infinitivo en función de sujeto, depende del verbo liceat.
- 73 mortisque: genitivo objetivo.// precordia: = praecordia.// frangat: subjuntivo exhortativo.
- 76 nobis: dativo, régimen de concesserit, usado como intransitivo.
- 77 nostis: = novistis.// opus magnum: aposición de urbem.// phalangas: = phalanges, tiene forma grecolatina.
- 80 mea corpa: plural poético.
- 82 fugere: = fugerunt.
- 83 mdi: = mundi.// sceptra: plural poético.
- 84 facinus: acusativo adverbial.// honore: ablativo de separación, régimen de orvatus= orbatus.
- 88 consurgere: infinitivo con sentido final.
- 90 esse: proposición de infinitivo que depende de constituit.
- 92 vestrum: pronombre personal.// cedat: subjuntivo exhortativo.
- 94 veneratus: = veneratus est.
- 95-96 testari...dedere: infinitivos con sentido final.
- 99 Ogniades: nombre con forma grecolatina, derivado del nombre propio Ogate.// assensere: = assenserunt.
- 100 omnibus: dativo posesivo.// voti: genitivo, régimen de compos, con idea de participación.
- 101 nec mora: = nec mora est.// Loyolejus: forma derivada del nombre propio Loyola, considerada como adjetivo.
- 103 forte gubernaculum= gubernaculum. Aposición de clavum.

- 106 Principe: aposición de Roma.
- 107 tenuere: = tenuerunt.
- 108 dictus: = dictus est.// Tibur: aposición de coznomine.
- 112 fecere: = fecerunt.// lebandis: = levandis.
- 115 Chloridos: nombre con forma grecolatina, genitivo singular.
- 116 caput: acusativo de relación.
- 120 pectore: ablativo de separación.
- 121 dulcis: es frecuente en latín clásico, el uso del acusativo plural en is por es.// Zephirique: = Zephyrique.// salubre, pacifico: acusativos adverbiales.
- 123-124 positurus...lebuturus: = positurus erat...levaturus erat.  
// grabatun: acusativo de lugar.
- 125 sibi: dativo de interés.
- 127 introgrosso: ablativo absoluto.// data: = data est.
- 130 legat...firmet: = ut legat...ut firmet.
- 131 jesuadum: vid. nota al verso 31.
- 133 miratus: = miratus est.
- 134 flantem: doble acusativo atributivo.
- 135 precibus: dativo, régimen de annuit, usado como intransitivo.  
// lecturum...daturum: = lecturum esse...daturum esse. proposiciones de infinitivo que dependen de testatur, se sobreentiende el sujeto del infinitivo : se.
- 139 patrum: genitivo partitivo.// praeberere : proposición de infinitivo que depende de statuit.
- 140-141 exponere...promere...docere: tienen sentido final.

142 menti: dativo, régimen de surgat, usado como intransitivo.//

promant: = ut promant.

144 venerandus: = venerandus erat.

145 cui: dativo, régimen de deorat.

147 meritus: = meritus est.// celebrariet: infinitivo presente arcaico, de voz pasiva.

149 Loyolides: vid. nota al verso 7.

150 peratente: = perattente.

151-152 nova turma: ablativo agente.// parari...statui: proposiciones de infinitivo que dependen de audierat= audiverat.

154 praeceptis: dativo, régimen de parere.// renuisse: proposición de infinitivo que depende de fatetur.

157 labentibus annis: ablativo absoluto.

160 exitio...saluti: dativos de efecto que se construyen con el verbo fuerant con el significado de : servir de.//fuerant: usado por sint.

167 Atlantaeum: = Atlanteum.

170 pressere: = presserunt.

174 conspicienda: = conspicienda sunt.// dedere: = dederunt.

176 Lybiae: = Libyae.// fulchris := fulcris .// mirandus: = mirandus est.// en el verso siguiente : fulchra= fulcra.

178 impabidi: = impavidi.

183 media nocte persecta: ablativo absoluto.

185 visa = vira sunt.

187 exhausere: debe ser la forma exaudivera, del verbo exaudire, pues de otro modo no tendría sentido.

188 dictus: usario complemento del adjetivo mirabile.

- 192 visus: = visus est.
- 193 Tethios: = Tethyos.
- 198 contremuere: = contremuerunt.// dedere: = dederunt.
- 203 imo: = infimo.// gremio imo: ablativo de procedencia.
- 204 tremiscunt: = tremescunt.
- 206 aetra: = aethera.
- 208 scisso velamine: ablativo absoluto.
- 211-212 aperiri...findier: proposiciones de infinitivo que dependen de imperat.// findier: infinitivo presente arcaico, de voz pasiva.// baratrum: = barathrum.
- 215-217 captare...videre: proposiciones de infinitivo que dependen de videtur, con sus sujetos en nominativo.//superum: = superorum.
- 223 tyrio rubore: ablativo instrumental, régimen de saturata.
- 225 citharasque: = citharasque.
- 226 decorati: = decorati sunt.// crura: acusativo de relación.
- 228 illis: dativo posesivo, se sobreentiende el verbo est. // ostro: dativo, régimen de concolor.
- 235 crepitante: ablativo absoluto.// cheli: = caeli; caso locativo.
- 239 tenui...gravi...medio: ablativos con sentido adverbial.
- 242 aethereis: = aetheris.
- 243 plausere: = plauserunt.
- 245 hin: hemos entendido que está usado por hinc.
- 247 candenti corpore: ablativos de cualidad.
- 249 remige: aposición de penna.
- 251 fluvio amoeno...statoque vado: ablativos instrumentales rezidos por notiuntur.

- 257 sicientibus: = scientibus.
- 260 requiem: = requietem.// olli: dativo arcaico usado por illi.
- 262 exiguo spatio acto: ablativo absoluto.
- 263 sui: genitivo, régimen de compos.
- 26 audissent: = audivissent.// percurrere: proposición de infinitivo que depende de rogans.
- 267 haec pater: se sobreentiende el verbo dixit.// sensisse: proposición de infinitivo que depende de profantur.
- 268 sopori: dativo, régimen de indulgere, usado como intransitivo.
- 273 Pyroenta...Phlegonta: acusativos con forma grecolatina.
- 275 crinemque: acusativo de relación.
- 277 praesulat: el autor usa la forma activa que no se encuentra en latín clásico. Se enuncia: praesulor-aris-ari.// pectora: acusativo de relación.
- 282 insurgat: = ut insurgat.
- 284 viribus: ablativo de separación, régimen de vastantem.
- 285 sacrae fidei: genitivos objetivos.// destituatur...vitet: = ut destituatur...ut vitet.
- 288 quae...rapiat: oración de relativo con sentido causal.// reducat: = ut reducat.
- 290 diserit: = disserit.
- 292-293 pectus: acusativo de relación.// Deo moderante benigno, compote Paulo: ablativos absolutos.// votorum: genitivo, régimen de compos.
- 295 conscribat: subjuntivo potencial.

- 299-300 permissa...data: = permissa est...data est.
- 301 Loyolides: vid. nota al verso 7.// firmarant:=firmaverant.//  
sorte secunda: ablativos de modo.
- 305 venisse: proposición de infinitivo que depende de panebat.//  
leca sacra: acusativos de lugar.
- 306 celebrae alumnarum: oposición de locum.
- 307 proelia...vanes honores: acusativos regidos por peritaeus.
- 308 Xpti: = Kristi, usado por Christi.//vexilla: plural poético.//  
dicarat:= dicaverat.
- 310-317 agrosus (esse)...manere...versare...conjuguisse...con-  
tingere...velle...statuisse: proposiciones de infinitivo que de-  
penden de casabat.
- 311 per satis haec: se sobreentiende el verbo esse.// mdo: = mundo.
- 314 patribusque vocatis purpureis: ablativo absoluto.
- 318 diffuderat:= diffuderat.
- 319 debita praemia: acusativo de relación.
- 321 acta:= acta est.
- 322 diffundens:=diffundens.// imo: = infimo.
- 323-324 agas: subjuntivo deliberativo, tiene sentido impersonal.//  
sustinuisse...habuisse: infinitivos usados como sujetos, que  
dependen de juvat.
- 325 christiadum: palabra con forma precolatina, genitivo plural.
- 326 Christo: dativo, régimen del adjetivo contraria.
- 327 complexa:= complexa est.
- 328 secuta:= secuta est.

329 potitum: = potitum esse, proposición de infinitivo que depende de continui.

330 primoque honore: ablativo de privación, régimen de spoliatus.

331 mollimina: = molinina .

336 christiadum: vid. nota al verso 325.// licet: conjunción.

337 relata: = relata fuerint.// primo honore: ablativos instrumentales regidos por gaudebit.

341 jesuadum: vid. nota al verso 31 .

342-343 laccessere...vrere: infinitivos en función de sujetos que dependen de licet.//. jesuades: acusativo plural con forma greco-latina, deriva del nombre propio Jesu.

346 superanda: = superanda sit .

348 maniplis: = manipulis.

349 moenia magna: acusativo de lugar.

350 virus: = virorum.

351 nec mora: se sobreentiende el verbo est.

352-354 latera...nescire: proposiciones de infinitivo que dependen de putem.//putem: subjuntivo potencial.// quae: acusativo de relación.

Hacemos notar que en el texto original está escrito el verso 355 con una tachadura: mollitur? seu quae nostris minitantia vitet. Por esta razón nosotros no tomamos en cuenta este verso para la traducción; además, el mismo autor lo enmienda en el siguiente.

356 minitetur: subjuntivo potencial.// doematibus: dativo de relación

359 mihi: dativo, régimen de inimica.// nostrae legi: dativo , régimen de contraria.



- 360 jesuades: nominativo plural con forma precolatina, y aposición de gens.// Loyolejus: forma derivada del nombre propio Loyola, considerada como adjetivo.
- 363 velit : subjuntivo deliberativo.// his coeptis: ablativo absoluto.
- 364 sequantur: subjuntivo potencial.
- 367-368 nullus...desitus...locus: se sobreentiende el verbo sit.
- 371 virtutis: genitivo objetivo.
- 372 sequentum: = sequentium.
- 375 peritura: = peritura est.
- 377 phlegontaeas: = phlegontees.// phalanges: acusativo plural.
- 378 nobis : ablativo de separación, régimen de disjunge.// maniplum. = manipulum.
- 379 lacrymas: = lacrimas.// sodalis: acusativo plural.
- 382 vix ea: debe sobreentenderse un verbo como dixerat.
- 385 talibus: se sobreentiende el sustantivo verbis.
- 386 sortem invisam...contraria numina: acusativos exclamativos.// fatis nostris: dativos residuos por contraria.
- 387-391 ferat...metat...offerat...exultet...occupet: subjuntivos potenciales.// mea regna: aposición de populos.// facinus: acusativo adverbial.// honore: ablativo instrumental, régimen de potiatur.
- 392 gentis: genitivo objetivo.
- 397 peragatis: subjuntivo exhortativo.
- 399 phlegraea: = phlegraea.
- 401 micuere: = micuerunt.

- 403 infremuere: = infremuerunt.
- 404 lacrymans: = lacrimans.
- 406 capto: ablativo absoluto.
- 408 triumphet: subjuntivo potencial.
- 409 sceptra: plural poético.
- 412 tremdas: = tremendas.
- 413 quid sit: interrogativa indirecta.
- 415 nec mora: se sobreentiende el verbo est.
- 423 baratro: = barathro.
- 426 suris: ablativo comparativo.
- 427 delatus: = delatus est.
- 430 sibi: dativo de interés.// fallacis: acusativo plural.
- 432 infandum: acusativo adverbial.
- 439 pollicitus: = pollicitus est.// mollimine: = mollimine, ablativo de modo.
- 440 secuturum: = secuturum esse.
- 441 petat...pulset: = ut petat...ut pulset.
- 442 lacrymas: = lacrimas.
- 443 pectore: ablativo de separación, régimen de secludit.
- 446 monitis: dativo, régimen de parere.
- 450 Romae: caso locativo.
- 453 austrisque faventibus: ablativos de cualidad.
- 454 etherea: = aetheria.
- 456 calori: dativo, régimen de superesse.
- 457 perustas: = perustias.

- 459 Remas: vid. nota al verso 450.
- 462 manipli: = manipuli.
- 463 jesuadum: sustantivo con forma grecolatina, deriva del sustantivo propio Iesu, es genitivo plural masculino.
- 466 visa: = visa esse, proposición de infinitivo que depende de putans.
- 469 possit: subjuntivo potencial.
- 470 numina: = numina esse, proposición de infinitivo que depende de putabat.// sibi: dativo, régimen de infensa.
- 474 agressus: = agressus est.// litarat: = ut litarat.
- 475-476 Juac: = Isaac, aposición de aluanus. Nótese que es un sustantivo indeclinable, que el autor declina en el verso siguiente: Isaci.// Thariades: sustantivo con forma grecolatina, que deriva del nombre propio Tará.
- 477-478 aequaret...superaret: subjuntivos potenciales.
- 481 corda: acusativo de relación, y plural poético.
- 482 lacrymis: = lacrims.
- 483 lebant: = levant.
- 484 adi: = mundi.
- 486 ora...corda: plurales poéticos.
- 487 Jgnati: = Ignati, nombre latinizado, que deriva del sustantivo propio Ignacio.// miserata: = miserata est.
- 488 nectare: ablativo, régimen de manantia.
- 494 mihi: dativo, régimen de dilecte.
- 495-496 quod: acusativo de relación.// admitere: = admittere.// potuere: = potuerunt.

- 497 crediderim: subjuntivo potencial. // laborum: genitivo de cantidad, régimen de tot.
- 499 fore: proposición de infinitivo que depende de pollicitus del verso 503.// maniplum= manipulum.
- 500 duce Loyola: ablativo absoluto.// vrbs: ablativo de origen.
- 506 lenibam= leniebam.
- 507-508 infandum: acusativo adverbial.// victis socijs...principe victo: ablativos absolutos.
- 509 jesuadum: vid. nota al verso 463.
- 510 pravis: dativo, régimen de nocet.
- 511 sibi: dativo de interés.
- 512 después del adjetivo insontes aparece en el texto original la palabra tu con una tachadura, suponemos que el autor quiso escribir el adjetivo tua antes de irae, y lo escribió después.
- 514 viris: dativo, régimen de parce.// corda: acusativo de relación y plural poético.
- 516 mihi: dativo, régimen de chara.// enixa= enixa est.
- 519 corda: plural poético.
- 521 timeas: subjuntivo exhortativo, reforzado por ne.
- 524 supremus sacerdos: aposición de Paulus.
- 527 corde secundo: ablativo de modo.
- 528 jesuanamque: palabra que deriva del sustantivo propio Jesús.  
// me me i;so autore: ablativo absoluto. Consideramos que el autor ha usado el pronombre me repetido para dar mayor énfasis a la expresión.
- 529 libentibus animis: ablativo absoluto.

- 530 Jenati: vid. nota al verso 487.
- 531 tun: debe ser la forma tum en correlación con el anterior.
- 533 tempora: acusativo de relación. // palmis: ablativo, régimen de plena.
- 536 compositi: = compositi.
- 540 giganteum: = giganteum.
- 541 convertere: proposición de infinitivo que depende de juvat.
- 543 patri: dativo, régimen de peramata . // caterba: = caterba.
- 544 lebat : ablativo absoluto = levato.
- 545 monimenta : = monumenta.
- 547 tibi: dativo, régimen de concedat, considerado como intransitivo.
- 549 vois: ablativo, régimen de opus est.
- 551 Divus: = Divorum.
- 552 aurea ora: plural poético.
- 554 aligerum: = aligerorum. // circumque: adverbio.
- 557 aeternum : acusativo adverbial.
- 558 citarisque: = citharisque.

Notas al texto español.

- 1 Se refiere a las aguas de una fuente del monte Pimpleo; algunos identifican a éste con el Helicón, monte consagrado a las musas.
- 2 Pueblo muy antiguo de la región Aonia, en Fócida, Grecia.
- 3 De la fuente Aganipe, situada en el monte Helicón; se decía que sus aguas inspiraban a los poetas. / Los nímenes eran poderes o fuerzas naturales, eran las divinidades adoradas por los paganos.
- 4 Fuente situada cerca del santuario de Delfos; se decía que a ella acudían los poetas, para beber sus aguas en busca de la inspiración poética.
- 5 Epíteto de la diosa Atenea, divinidad protectora de las ciudades, diosa de la guerra, de la industria, de las ciencias y de las artes.
- 6 Monte de Beocia, Grecia, célebre por el culto que allí se rendía a Apolo y a las musas.
- 7 Una de las nueve musas; Clío protegía la historia.
- 8 Se refiere a Ignacio de Loyola, quien nació en la región de Cantabria, en la España Tarraconense; abarcaba las provincias de Vizcaya y Santander.
- 9 O sea, España.
- 10 En la mitología romana, Marte fue el dios y símbolo de la guerra.
- 11 Conjunto de montañas situadas en Tesalia, Grecia; los antiguos griegos lo consideraron morada de los dioses.

- 12 Era un lago considerado como la entrada de los infiernos.
- 13 Hemos traducido así lo que literalmente dice: "date para mí apacible".
- 14 Era el piloto de Eneas.
- 15 Se refiere a San Ignacio de Loyola.
- 16 Era el lugar donde residían los muertos.
- 17 Es decir, las musas del monte Helicón.
- 18 Cordillera de Grecia entre Epiro y Tesalia, consagrada a Apolo y a las musas.
- 19 Se refiere a Apolo, dios solar que regulaba el curso de los meses; era también el dios protector de la música y de la poesía; dios de la adivinación, cazador y pastor.
- 20 La diosa romana identificada con la Atenea helénica; presidía toda actividad intelectual .
- 21 O sea, el autor quiere narrar la vida de San Ignacio de Loyola contando con la ayuda divina, para no incurrir en algún error como el que cometió Icaro; según la leyenda, éste fue aprisionado por Minos en Creta, junto con su padre, huyó de allí con alas pegadas con cera, pero, olvidando las prevenciones paternas, se aproximó tanto al sol, que se fundió la cera y cayó al mar.
- 22 Vid. nota número 9.
- 23 Musa, deidad de la poesía.
- 24 Una de las siete colinas en que se asienta Roma.

- 25 Nombre de Rómulo, fundador de la ciudad de Roma y primer rey de la ciudad; al morir lo deificaron y lo adoraron como dios, llamándolo Quirino.
- 26 Se refiere a Remo, hermano gemelo de Rómulo. Cuando Rómulo dispuso los límites de la nueva ciudad, Remo penetró en el perímetro que su hermano acababa de consagrar; Rómulo, irritado, sacó su espada y lo mató.
- 27 Vid. nota número 15.
- 28 Se ha traducido la palabra cacodemonis tomando en cuenta su valor etimológico: *κακός* el mal + *δαίμων* espíritu.
- 29 Entre los romanos, rey de los infiernos y dios de los muertos.
- 30 Así se llamaba a los vientos del sudoeste.
- 31 Se refiere al jesuita Francisco Javier, nacido el 7 de abril de 1506, cerca de Sangüesa, en Navarra, España. Se aplicó a las letras, fue amigo y discípulo de San Ignacio de Loyola; apóstol de la India y del Japón; murió en 1552.
- 32 Se refiere a los pueblos de la Galia Narbonense, al Este de los Alpes Grayos y Mantuanos que ocupan casi toda Saboya.
- 33 De padres humildes, Pedro Fabro nació en 1506 en la aldea de Villaret, perteneciente al departamento francés de Haute, en Saboya. Estudió filosofía en la Universidad de París, donde se licenció en 1530; San Ignacio oía sus lecciones de filosofía, y Pedro se ofreció a éste como perpetuo compañero.
- 34 Diego Laínez nació en Almazán, España en 1512; rehusó la dignidad de Cardenal que le ofreció Paulo IV; asistió al Concilio



de Trento, donde defendió la infalibilidad del Papa y las prerrogativas de la Iglesia; en 1558 sucedió a San Ignacio en el cargo de General de la Compañía de Jesús; dejó inéditos diversos trabajos de carácter teológico; murió en 1565.

35 Juan Coduri nació en Seyne, actual departamento de Basses Alpes.

36 Claudio Jayo nació en Saboya. También fue uno de los iniciadores de la Compañía.

37 Se refiere a Simón Rodríguez, nacido en Voucella, Francia. El rey de Portugal le costeó los estudios en París; cuando conoció a San Ignacio, decidió formar parte de la Compañía.

38 Pascasio Broet, francés de Bretarcourt. Se unió a los compañeros de Loyola en 1536.

39 Alfonso Salmerón nació en 1515, en Toledo, España; conoció a San Ignacio en 1532, junto con Diego Laínez.

40 Nicolás Alfonso, nacido en Bobadilla del Camino, en la diócesis de Palencia, España; estudió en Valladolid y Alcalá; gracias a San Ignacio entró en la Universidad, y se dedicó a los ministerios apostólicos.

41 Se refiere al rey de los infiernos. / El Tártaro era un lugar especial de los infiernos, destinado a los condenados por crímenes inexpiables.

42 Vid. nota número 11.

43 Se refiere a la integrada por el numeroso grupo de jesuitas.

44 El padre de San Ignacio fue Don Beltrán Yáñez de Oñez; pensamos que el autor usa el sustantivo latino Oenades, derivado de la palabra Oñez.

- 45 Se refiere al Papa Paulo III , llamado Alejandro Farnesio, quien, con la excomunión que aplicó a Enrique VIII, originó el cisma en Inglaterra. En 1540 aprobó los estatutos de la Compañía de Jesús; estableció la Inquisición en Roma y convocó el Concilio de Trento; protegió las artes y las ciencias./ En el caso de los versos 103-105 hemos invertido el orden que corresponde al latín, con el objeto de hacer más fluida la traducción.
- 46 Se refiere al apóstol San Pedro.
- 47 Nombre de uno de los pueblos más importantes de la Italia antigua; habitaban la región Sabina.
- 48 Actualmente es Tívoli, situada en las inmediaciones de Roma; era un lugar de veraneo frecuentado por los romanos.
- 49 Ninfa que personificaba la floreciente vegetación.
- 50 Hijas de Zeus y de Eurínome, eran personificaciones de la naturaleza que da frutos y flores, habitaban el Olimpo, en compañía de las musas, formaban la tríada de Eufrosina, Talía y Áglae.
- 51 Eran doncellas de los campos y de la naturaleza en general.
- 52 Eran los vientos del Oeste.
- 53 Vid. nota número 43.
- 54 O sea , uno de los Cardenales.
- 55 Se refiere al Cardenal Guidiccione, nacido en Luca, Italia en 1480; estudió en la Universidad de París, fue nombrado Cardenal durante el papado de Clemente VII en 1524, murió en 1541./ En otro sentido, por razón de claridad del español, hemos puesto al principio de este período oracional el sustantivo propio Guidicionus, que se encuentra hasta el verso 148.

- 56 Se refiere al Cardenal Guidiccione.
- 57 Vid. nota número 43.
- 58 Hemos invertido el orden de los versos 158-161, con el objeto de hacer más claro el español.
- 59 Se refiere a la Iglesia.
- 60 Vid. nota número 19.
- 61 Se refiere a Diana, diosa de la caza y de los bosques.
- 62 Vid. nota número 11.
- 63 En la mitología griega, Atlas era uno de los gigantes, participó en la lucha de los gigantes contra los dioses, y fue condenado por Zeus a sostener sobre sus hombros la bóveda del cielo.
- 64 Los poetas romanos consideraron a Filomela como el ruiseñor.
- 65 Vid. nota número 15.
- 66 Era una divinidad del sueño.
- 67 Divinidad marina que personificaba la fecundidad del mar.
- 68 Diosa del mar, hija del Océano y de Tetis.
- 69 Se refiere a Neptuno, dios del mar.
- 70 Eran las almas de los muertos, que eran objeto de un culto; se les ofrecía vino, miel, leche y flores.
- 71 Entre los romanos, eran demonios del mundo infernal.
- 72 Era el nombre de las tinieblas infernales, la parte más profunda del Hades.
- 73 Se refiere al río que tenían que atravesar las almas para llegar al reino de los muertos.

- 74 Vid. nota número 11.
- 75 Tiro era una ciudad muy reputada en el arte de teñir el paño con púrpura.
- 76 Se refiere a Iris, quien tenía como misión transmitir los mensajes de los dioses. / Por razón de claridad del español, en la traducción hemos invertido el orden de los versos .
- 77 Vid. nota número 15.
- 78 Los poetas solían describir a la Aurora montada en un carro rutilante, tirado por cuatro caballos blancos.
- 79 Vid. nota número 19.
- 80 Pironte y Plegonte son los nombres de los caballos que tiraban el carro del sol.
- 81 Vid. nota número 15./ Para mayor claridad del español, hemos traducido como sustantivo, el verbo latino praesulat que significa: " ser superior de una orden religiosa".
- 82 Vid. nota número 16.
- 83 Hemos invertido el orden de los versos latinos, para mayor claridad del español. Verso 286.
- 84 Vid. nota número 55. / Como en el caso del verso 286, hemos invertido el orden de los versos.
- 85 Vid. nota número 45.
- 86 Se refiere al famoso Martín Lutero, reformador alemán, nacido en Eisleben, Sajonia en 1483.

- 87 O sea, con la guerra.
- 88 Es una frase que literalmente dice: " en cuanto dio estas palabras".
- 89 Hermano de Júpiter y Neptuno; los griegos le asignaban el señorío de las regiones infernales.
- 90 Vid. nota número 87.
- 91 Era uno de los ríos de los infiernos; se unía al Cocito para formar el río Aqueronte.
- 92 O sea, el reino de los infiernos.
- 93 Cimas localizadas en la región de la Campania, cerca de Nápoles, Italia.
- 94 Volcán situado cerca de Nápoles.
- 95 Eran las Erinias, divinidades de los infiernos.
- 96 Océano era la personificación del agua y el padre de todos los ríos.
- 97 Según el contexto, parece referirse al Cardenal Guidiccione.
- 98 Se ha traducido una frase latina por otra española.
- 99 Nótese que empieza una oración comparativa, teniendo su segundo término hasta el verso 459, dándose entre los dos términos la figura retórica llamada suspensión.
- 100 Fue el primer patriarca del pueblo hebreo, nació en Ur, de Caldea, fue padre de Isaac.

- 101 Fue un patriarca hebreo, hijo de Abraham y de Sara.
- 102 Tardé fue el padre de Abraham; partió de Ur con su familia hacia Canaán, murió en Harán.
- 103 Es decir, sacrificar. Recuérdese que Abraham estaba dispuesto a sacrificar a su hijo como ofrenda del Señor; al hacerlo, lo engrandecería.
- 104 Se ha traducido así la palabra pyropis, tomando en cuenta su valor etimológico: πυρ: fuego • ὄψ: aspecto.
- 105 Hemos traducido así, lo que literalmente dice: " a quienes envías tantas cosas acerbas de trabajos?"
- 106 Por razón de mayor claridad en el español hemos puesto al principio de este período la palabra "prometiste" , que se encuentra hasta el verso 504.
- 107 Se refiere a Cayetano Cao , contemporáneo de Francisco de Sales Pineda; nació en Compostela el 15 de febrero de 1725, ingresó en la Compañía de Jesús el 29 de julio de 1758. En 1761 estuvo en la casa de prueba de Tepotzotlán, como coadjutor temporal; allí mismo enseñaba Farmacia; en 1764 se encontraba en el Colegio de San Andrés de la ciudad de México también como coadjutor; contaba con 39 años de edad y 7 de servir en la Compañía.
- 108 Martín Irizar también vivió durante el siglo XVIII; nació en Oaxaca el 28 de noviembre de 1738; ingresó en la Compañía el 29 de julio de 1758; se había recibido de bachiller en Filosofía el 18 de abril de 1755, en la Real y Pontificia Universidad de México; en 1761 estuvo en la casa de prueba de Tepotzotlán, donde era sacerdote escolar; en 1764 estuvo en el Colegio Guanajuaten-

se; tenía 26 años de edad y había terminado sus estudios. Posiblemente tanto Cao como Irizar fueron compañeros de Francisco de Sales Pineda en algún colegio de la Compañía.

## BIBLIOGRAFÍA

- Arias Divito, Juan Carlos, Las expediciones científicas españolas durante el siglo XVIII. Expedición botánica de Nueva España. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1968.
- Becerra López, José Luis, La organización de los estudios en la Nueva España, México, s.e., 1963.
- Bravo Ugarte, José, Historia de México, tomo segundo, La Nueva España, México, Editorial Jus, 1941.
- Cue Cánovas, Agustín, Historia social y económica de México, 1521-1854, México, Editorial Trillas, 1977.
- González Casanova, Pablo, El ginecesimo y la modernidad cristiana en el siglo XVIII. México, El Colegio de México, 1948.
- Luque Alcaide, Elisa, La educación en Nueva España en el siglo XVIII, Prólogo de J.A. Calderón. Sevilla, Escuela de Estudios Hispánicos, 1970.
- Muriel, Josefina, Los recogimientos de mujeres, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, 1974.
- Navarro B. Bernabé, Cultura mexicana moderna en el siglo XVIII, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, Seminario de Historia de la Filosofía en México, 1964.
- Navarro B. Bernabé, La introducción de la filosofía moderna en México. México, El Colegio de México, 1948.

\* Los manuscritos consultados se registran en las notas de pie de página.



## APPENDICE.

### INDICE DE VOCABLOS LATINOS.

#### Estructura.

Este índice ha sido elaborado de la manera siguiente:

- a) Se han registrado en orden alfabético todas las palabras latinas del poema.
- b) Los sustantivos están expresados conforme al orden de sus casos; en seguida están escritos los números de los versos en que se encuentran; por ejemplo: Avernus 547 ; Averni 352 , 440 ; Avernum 5, 384, 502. (m.)
- c) Se ha seguido el siguiente orden de los casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo, en singular y en plural .
- d) Los adjetivos primeramente se enuncian con el nominativo masculino singular, luego sigue el orden de sus casos en los géneros masculino, femenino y neutro; por ejemplo: canorus canoras 30 ; canoro (neu.) 236 ; canoras 225 ; canoris (f.) 558.
- e) Los pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos e interrogativos siguen el mismo orden que los adjetivos.
- f) Los verbos primeramente están registrados con la primera persona del singular, en presente de indicativo, y luego los demás tiempos ; por ejemplo: torqueo torquebat 164 ; torsit 199 ; torquebatur 321 .

**Abreviaturas usadas en el índice:**

(ab.) ablativo.

(ac.) acusativo.

(adv.) adverbio.

(conj.) conjunción.

(d.) dativo.

(f.) femenino.

(g.) genitivo.

(interr.adj.) adjetivo  
interrogativo.

(interr.adv.) adverbio  
interrogativo.

(interr.pron.) pronombre  
interrogativo.

(interj.) interjección.

(m.) masculino.

(neu.) neutro.

(nom.) nominativo.

(pl.) plural.

(post.vs.) después del  
verso.

(prop.) preposición.

(rel.pron.) pronombre re-  
lativo.

(ter.) tres veces.

(tít.A.) título A.

(tít.B.) título B.

(vid.) véase.

(vec.) vocativo.

[ ] versos no enumera-  
dos en el texto original.

— sílabas que están a-  
breviadas en el texto  
original.

a 106; ab 67,252,209,290,322,336,424,452.  
objectus objectus (g.) 405  
Abrahamus Abrahamus 472. (n.)  
ae 200,247,383,385.  
accede accesit 490.  
accelerare accelerant 61.  
accendo accensaque (nou.ab.) 402.  
accensus accensusque 551. (n.)  
accipio accipies 534.  
acerbus acerbus 123; acerba (ac.) 356,448,497.  
Acheron Acheronte 213. (n.)  
acies aciesque (ac.) 423 (g.)  
ad 34,48,87,214,308,312,400,407,425,458, (tit.B) 541,551,  
555.  
ad hoc 312.  
adigo adegit 48.  
adinstrare 219  
admitto admitere 495.  
adsum adest 97.  
adsto adstat 453.  
advenio advenit 62.  
adversus adversis (nou.d.) 506  
adverto advertite 17.  
aeger aegra (ac.) 168.  
aequaro aequaret 477.

aequor aequoris 469,478. (n.)  
 aequoreus aequoreusque 205.  
 aeternus aeternum (neu.ec.) 557.  
 aether aethera 235; aetra 206; aethere 162. (n.)  
 aetherius aethera (ab.) 454; aethereis (f.ab.) 242.  
 Aganippus Aganippum (neu.ec.) (\*).  
 ago 376,514. (interj.)  
 aggredior aggressus 474; aggressus (n.ec.) 310.  
 agito agitat 232,236; agitatis 303 ; agitatus 347.  
 agnus 312; agninis 90 ; agnino 138 ; agnina (ac.)  
 155,331,466,522 ; agninitus 119. (neu.)  
 agnus agnus 434 (n.)  
 ago agas 323; agebat 104 ; agendas 148,463.  
 alacris (n.) 237.  
 Alexander 105. (n.)  
 aliger aligeras (g.) 163 ; aligerum 554; aligerasque  
 8 ; aligeras 232.  
 aliter 206,253.  
 alius alia (ab.) 241.  
 Allobroges Allobrogus 63 (n.)  
 allequor allequi 102.  
 alo alit 465.  
 Alphonsus 65 (n.)  
 alter altera (f.nom) 504,523 ; alterius (n.) 291.  
 alterno alternantque 250.  
 altus 418 ; alti (neu.) 245 ; altas 425 ; alto  
 (n.ab.) 67,147,263,289,452 ; alta (ac.) 43.  
 alumna alumnae (voc.) [8] (f.)  
 alumnus 445 ; alumnus 1, 474 ; alumnus 306 ;

alumnus 429, 532 (m.)  
 amarus amarus 442.  
 amicus amicus 351. (m.)  
 amoenus amoenus (m.ab) 251 ; amoeni (nom.) [2] ;  
     amoenus (ac.) 248  
 amor 56,374 ; amori 36 ; amorem 286,371. (m.)  
 Amphitrite 199. (f.)  
 amplector amplecti 281 ; amplectenda 309 ; amplexi  
     13.  
 anima animae (acc.) 394. (f.)  
 animal animalis (nom.) 172. (neu.)  
 animus 257 ; animi 393 ; animus 120 ; animo  
     182,347 ; animis (d,) 257 ; animos 72,296.(m.)  
 annus annus 59.  
 annus annis (ab.) 157,529. (m.)  
 ante 159,160.  
 antiquus antiqui (nom.) 107.  
 Antistes 83,461. (m.)  
 antus antus (nom.) 202. (neu.)  
 antus 260,269.  
 Aonius Aonius [3] . (m.)  
 aperio aperiri 211.  
 appono appositam 113.  
 ara aris (ab.) 534. (f.)  
 Arbitr 91,149,492. (m.)  
 arcesso accersis 72.  
 arcus (nom.pl.) 224 ; arcu 230 (m.)  
 ardeo ardenti 273.  
 ardor ardoribus (ab.) 155. (m.)  
 arena arenas 478. (f.)

arma armis (ab.) 361. (neu.)  
armiger armigerus 1 (m.)  
armus armos 221. (m.)  
ars artes (ac.) 53,339. (f.)  
artus (ac.) (m.)  
arvus arvis (ab.) 75. (neu.)  
  
ars artem 136. (f.)  
aspectus 196. (m.)  
aspicio aspicit 458 ; aspiciens 467.  
assentio assensere 99.  
astrum astra (ac.) 214. (neu.)  
at 157,267,342,462,485.  
Atlantus Atlantus (m.ac.) 167.  
Alta 419. (m.)  
atque 85,158,160,186,263,536.  
atrox 519 ; atroces (f.ac.) 182.  
attonitus attonito (m.d.) 190 ; attonitusque 204  
audacter 428.  
audax [4]19.  
audeo ausus 35.  
audio audiit 322 ; audierat 153 ; audissent 266.  
augustus augustum (neu.ac.) 102 ; agosto (m.ab) 47.  
auratus auratis (f.ab) 222.  
Aurelius Aurelij 428,445. (m.)  
aureus aurea (f.nom.) 228,551  
Aurora (nom.) 270. (f.)

Aurum Aure (ab.) 219. (neu.)

Auster Austricus (ab.) 453. (m.)

aut [4] 21, 249, 250, 400.

Auter 492 ; Autere 528. (m.)

auxilium (7) . (neu.)

Averum 547 ; Averai 352, 440 ; Averum 5, 384, 502. (m.)

avivus 145.

avis 552. (m.)

barathrum baratrum (nom.) 212; baratro (ab.) 423.  
(neu.)

beatus beatos 254.

belliger belligeri (lit. A.) .

bellum belli 396 ; bello (ab.) 338 ; bellogue  
398 ; bella (ac.) 13, 53, 283, 377, 395. (neu.)

benignus 381 ; benigne (m. ab.) 292.

bibe bibat 10.

biga bigis (ab.) 271. (f.)

Behadilla 65. (m.)

bonus meliore 275.

brachium brachia (ac.) 192. (neu.)

brevi 334, 375.

Broetus 64. (m.)

Cacodemon Cacodemonis 53. (m.)

cacumen cacumina (nom.) 399. (neu.)

caelatus caelati (nom.) 224 ; caelataque (neu. nom.)  
178.

caelestis caeleste (ac.) 517 ; caelesti (neu. ab.)  
240.

Caelicolae Caelicolas 518 (m.)  
 caelites caeliturus 217 (m.)  
 caelum caelumque 421 ; caeli 34,407,418,477,550 ;  
 caelumque 8 ; caelumque 255 ; caelo 25,253,  
 532 ; caeli 235. (neu.)  
 caecurios 228. (f.)  
 caeterus caetero (ac.) 268.  
 calor 299 ; calori 456. (m.)  
 Camoena 33. (f.)  
 campus campusque 458. (m.)  
 candens candenti (neu.ab.)247.  
 candidus candida (f.nom) 230 , 271.  
 cano [9] ; canebam (post.vs.539) canebat 304.  
 canorus canoram 30 ; canoro (neu.) 236 ; canoras  
 225 ; canoris (f.) 558.  
 Cantaber Cantabri (tit.A) (m.)  
 Cantabrus 50,67,132,333,387,409 ; Cantabrium 305.  
 cantatrix cantatrices (ac.) 238. (f.)  
 canto 1 ; cantat 44 ; canta 557 ; cantare 540.  
 cantus 235 ; cantu 243,250, [3].(m.)  
 Cao 542. (m.)  
 capax capax (m.) 334.  
 capasso capassitus 51.  
 capto capto 215 ; capto 406.  
 caput (ac.) 116,246.(neu.)  
 carcer carcere 320.(m.)  
 carina carinam 7. (f.)  
 Carmen (nom.) (tit.A) ; carmina (ac.) 171,256.(neu.)



carpo carpum 172.

charus ~~et~~ carus charum 541 ; charo 374 ; chara (voc.) 516 ;  
caris (d.) 488 .

caesus (ac.) 40,74.(m.)

Castalis [6] .(f.)

catera 114 ; caterba (voc.) 543 . (f.)

Catulus 109.(m.)

causa causam 149,300,464. (f.)

cautes (nom.pl.) 421. (f.)

cautus cautusque . 150.

caverna cavernam (nom.) 198.403 (f.)

cede 280 ; ceditis 396 ; cedat 92.

celebris celebrisq[ue] (m.) 63 ; celebrem (m.) 306 ;  
celebri (m.ab.) 106.

celebre celebrariet 147.

celer celeri (m.ab.) 304.

celsus celsi (m.) 91,537 ; celsum (m.) 109 ;  
celsa (ac.) 482.

centum 191. (neu.)

cerno 331 ; cernis 366 ; cernas 522.

certe certabat 276.

certus certum (neu.ac.) 78 ; certo (m.ab.) 23.

ceu 230.

charites charitum 117. (f.)

chorda chordae (nom.) 238. (f.)

chorea choreas 237. (f.)

chorus choros 250,554. (m.)

christianus christiadam 325,336.

Christus Xristi 308 ; Christe 326 ; Christum 287.(m.)  
 cinge cingat 244 ; cingit 110 ; cingtus 96 ; cingta  
 (f.nom.) 361 .  
cinis cinere (ac.) 458. (n.)  
cires 254.  
circum (prop.) 247 ; circumque (adv.) 554.  
cithara citharique 225 ; citharique 558 (f.)  
cladis clades (nom.) 357. (f.)  
clamo clamat 323 ; clamatque 238.  
clamer clamere 58. (m.)  
clarus 33, 62, 144 ; clari 14 ; clara (ab.) 174 ; clara (neu.nom)  
 217 ; claroque [10] 18 ; claroque 46 ; claroque  
 (ac.) 27 ; claris (nom.) 490 .  
clavus clavum 104. (m.)  
Clis [12]. 20. (f.)  
Cedarius 64. (m.)  
ceepie ceoptum (neu.ac.) 397 ; ceopta ( neu.nom) 35 ;  
 (ac.) 141 ; ceoptis (neu.ab.) 363.  
cectus cepta 314. (m.)  
cognomen cognomine 108. (neu.)  
cogo cogitur 176.  
cohors coherti 139 ; cohortem 449 ; cohortes (ac.) 340.  
collis collibus (ab.) 109. (m.) (f.)  
columba columbae (nom) 170. (f.)  
columen (ac.) 137, 502 ; (voc.) 353 . (neu.)  
cellum cella (nom.) 178 ; (ac.) 249. (neu.)  
colo colit 436 ; colitis 15 ; colunt 422.  
columna columnam 473. (f.)  
coma 275 ; come ( nom.) 220. (f.)

conitatus 425.  
conmemoro commemorare 558.  
conmitte commisit 148 ; commiserat 464.  
conmoveo commoti 526.  
conplector complexa (f.nom.) 327.  
conpleo complent 255 ; complebunt 334 ; compleverat  
181 ; complere (2) .  
compono componere 498 ; compositi (nom.) 536 ; com-  
positis (neu.ab.) 293 ; componens 506.  
compos 100,263. ; compote 293.  
comprehendo comprehendere 192.  
comprimo compressus 481.  
comproba (ac.) 326 (m.)  
concedo concedet 547 ; concesserit 76 ; concedat  
36.  
concentus (nom.) 216 ; concentibus (ab.) 552.(m.)  
concilium conciliumque (ac.) 385. (neu.)  
concio concita (f.nom.) 200. .  
concolor (f.) 228.  
concussus concussa (f.nom.) 416.  
condecoro condecorat 46.  
condo condidit 45 ; condens 246.  
confestim 367.  
confido confidit 480.  
conjungo conjunxisse 312.  
conor 38 ; conatur 426 ; coner 339.  
conscendo conscendere 175.

**conscribe** **conscribat** 295 ; **conscribere** 311, 52 ;  
**conscripsit** 4.  
**conspicio** **conspicienda** (neu.nom.) 174.  
**constitue** **constituit** 55,92.  
**consurge** **consurgere** 88.  
**contemne** **contemnant** 431.  
**conticeo** **conticuit** 515.  
**contineo** **continui** 330.  
**contingo** **contigerant** 140 ; **contingere** 71,313.  
**continuo** (adv.) 294.  
**continuus** **continuo** (n.ab) 422.  
**contrarius** **contraria** (f.nom.) 359 ; (ac.) 326 ; (neu.  
**voc.)** 386.  
**contremisco** **contremuere** 198.  
**conventus** **conventusque** (g.) 300. (m.)  
**converto** **convertere** 527,541 ; **convertens** 485.  
**copia** 127. (f.)  
**cor** 380 ; **cordi** 29 ; **corde** 402,527 ; **corda** (ac.)  
296,350,481,486,514,519. (neu.)  
**Coras** 110. (m.)  
**corolla** **corollis** (ab.) 116 (f.)  
**corpus** **corpusque** (nom.) 259 ; **corpus** (ac.) 264 ;  
**corpusque** 124 ; **corpore** 179,247,272. (neu.)  
**corripio** **corripit** 264.  
**corrumpo** **corrumpant** 160.  
**corusco** **coruscans** 232.  
**coruscus** **coruscum** (neu.ac.) 210.  
**cothurnus** **cothurno** (ab.) (4) ; **cothurnis** (ab.) 226,  
(m.)

credo credere 20 ; crediderim 497.  
crepito crepitante 235.  
crines crinine 460,496,526 ; crininae (ac.) 446 ;  
crinibus 470. (neu.)  
crinis crinibus 275. (m.)  
crucio cruciant 514 ; cruciatis 520.  
crus crura (ac.) 226. (neu.)  
cubile 42. (neu.)  
culmen 167. (neu.)  
cultus cultu 432. (m.)  
cum 50,64,165,168,173,183,191,231,272,382,452,530 ; cum-  
que 170.  
cunabulo cunabulo 548.  
cunabula (ac.) 146. (neu.)  
cunctus cuncti (nom.) 251 ; cunctique (9) ; cuncta  
(neu.nom.) 172.  
cupio cupiat 364  
cur 504.  
cura 82,519 ; curas 120,123,441 ; curaque 182 ;  
curisque 112. (f.)  
carro currere 368.  
currus currumque 164. (m.)  
cursus cursus 61 ; cursu 157,165. (m.)  
cyenas Cyeni 247. (m.)  
cymbalum cymbala (ac.) 234 (neu.)  
Cynthia Cyntia 165. (f.)

decursum decursum (ac.) 69. (nou.)  
de 49,63,309,408 bis.  
debelle debellat 410 ; debellaret 503 .  
debes debita (ac.) 319.  
decante decantant 256.  
decerno decernit 102.  
deserpe deserpen (5) .  
decor decoret (ac.) 216. (n.)  
decoro decorant 27,218 ; decorabat 146 ; decorare  
167. (6) ; decorati 226.  
decorus decori (nom.) 227.  
decus (tit.A.) 32 ; decusque (voc.) (7) ; decusque  
353. (nou.)  
defendo defendis 362.  
deferre delatus 427.  
degener degeneres (f.voc.) 394.  
deinceps 65.  
deinde 79,269,364.  
deleo delete 395.  
delictum delicti 324. (nou.)  
demens 365.  
demulceo demulcent 120.  
densus densis (nou.ab.) 119.  
depingo depicta (f.nom) 222.  
desero deserit 303 ; deseruitque 328 ; desitus 368.  
desisto desistit 456.  
despumo despumant 209.

destitus destituit 285.

desus deorsum 145.

Deus 298,473,515 ; Dei 493,173,372,287,431 ; Deum 58 ;  
Deo 292.

diodora diademata 96,244. (neu.)

dico dicarut 308 ; dixerat 99 ; dictus 105,108 ;  
dicta 49 ; dictu 189.

dictum dicta (ac.) 347,515,537 ; dictis 132,351.  
dies dies 558. (f.) (neu.)

diffundo diffundere 191 ; diffundit 229 ; difuderat  
318 ; difundens 322 ; difusa (f.nom.) 459.

dilaber dilabere 29.

dilectus dilecte 494.

Diras 208. (f.)

dirus dire (n.ab.) 342,361 ; (neu.ab.) 402 ; dira  
(ac.) 512.

Dis 407 Ditesque 54 ; Dite 408. (n.)

disjunge disjunge 378.

dispergo dispergi 327.

dissere dixerit 290.

div 512.

diva 29 ; divaque (voc.) (8) .

divinas divina 341 ; divinae 98 ; divino (n.) 543 ;  
divinum (n.) 134 ; divinae 42,78 ; divino (neu.)  
488 ; divina (neu.nom.) 336 ; divinis (f.d.)  
286 .

divus Divina 551 ; Divis (d.) 369.

do dabit 557 ; dedit 347,537 ; dedere 96,174,198 ;  
de 6 ; data 127,300 ; daturum 136 ; dabitur  
340.

doceo docere 141 ; doceret 159.  
doctus docta (f.nom.) 16 ; (neu.nom.) 15.  
doctrina 357 (f.)  
documentum documenta (ac.) 436. (neu.)  
dogma dogmata 332 ; dogmatibus (d.) 357 ; dogmata  
326,435. (neu.)  
dolor dolorem 402, 442, 447 ; dolor 331 ; dolores (neu.)  
514,519. (m.)  
dominator 91, 537 ; (voc.) 352 (m.)  
dominor dominatur 509.  
dominus domini 475. (m.)  
donus 530 ; donumque 197. (f.)  
donus 71,279,456.  
dos dotibus (ab.) 147. (f.)  
dubite dubitatum 480.  
dubius 471 ; dubiusque 278 ; dubia (ab.) 472.  
duco ducit 237,360 ; ducons 491.  
ductor ductoribus 283 ; ductores 90. (m.)  
dulcis (f.) 121 ; dulci (m.) 119 ; dulce 124 ;  
dulces (m.) 215 ; (m.ac.) 240 ; dulcia (ac.)  
171,234.  
dulcissimus dulcissimo (m.ab.) 243.  
dum 254.  
durus duro (m.ab.) 320 ; dura (neu.nom) 53 .  
dux 31 ; ducem 24,305 ; duces 9,500. (m.)

è 179,199,264.



eburnus eburnis (neu.ab.) 176.

echo 242. (f.)

oequid 519.

ego 18,379 ; mihi 6,359,494,516,523 ; me 345,361,  
411,514 ; (ab.) 528 bis ; nobis 76,378 ; nos  
90.

egregius egregiam 473.

eja 376,379,514.

emitte emittunt 249.

en 189.

eniter enixa (f.) 516.

enixe 309.

eo ite 394.

epicus epicum (tit.m.) (neu.)

equidem 280,411,505.

Erebus Erebusque 211. (m.)

ergo 55,450,461,542,557.

erre errans 22.

error erroneus (ac.) 69. (m.)

eructo eructat 214.

erumpo erumpens 203.

et 5,16,25,26,32,34,45,59,64,65,75,78,84,118,120,129,138,  
141,142,144,149,152,157,159,163,179,189,192,197,203,  
221,223,225,242,248,252,256,263,286,296,298,303,304,307,  
308,320,322,324,339,343,347,377,380,386,389,391,414,421,  
434,438,441,444,469,471,478,486,491,502,503,508,517,532,  
555.

etiam 246.

Eumenides Eumenidum 412. (f.)

Eurus Euris (ab.) 61,426. (m.)

eventus eventum 364. (m.)  
everto evertat 54 ; evertere 325.  
evibro evibrat 240.  
evengo evenit 400.  
executio executitur 201.  
exercitus 553. (m.)  
exiguus exiguus (neu.ab.) 262.  
exitium exitio (4.) 160; exitia 286. (neu.)  
emorne emornat 4.  
expelle expulsi 207.  
exquire exquirite 398.  
expono exponant 58 ; exponere 140.  
exulto exultat 389.  
extemplo 212,302,416.  
exuo exuit 444.  
exto extat 98.

Fabrus 63. (m.)  
facinus (ac.) 84,391. (neu.)  
facio fecere 66,112.  
fallax fallaces (f.ac.) 339 ; falscis (m.) 430.  
falsus falsi (m.g.) 467.  
fama 44,302,318,375. (f.)  
famulus famuli (nom.) 267. (m.)

Farnesius 105. (m.)  
fas 36. (neu.)  
fateor fatur 67,279 ; fatetur 154,351.  
fatidicus fatidici (m.g.) 15.  
fatigo fatigas 8 ; fatigat 197,482,264 ; fatigat  
34,410.  
fatum fatio 386 ; fata 295,506 ; fatiguo 42.(neu.)  
faveo faventes (m.) 99 ; faventibus (f.ab.) 453.  
felix 542, bis ; felices (voc.) 548 ; felicia (ac.)  
294 .  
ferio ferit 235.  
fero fert 349 ; ferat 387 ; ferre 34,373 ; tulit  
41 ; tulisti 545 ; tulistis 69.  
ferox (m.) 384,449.  
ferus ferus (m.ac.) 54 ; ferus 196 ; fera (ac.)  
95.  
fessus fessi (nom.)168; fesses 181.  
festivus festive (m.ab.) 255.  
fidelis fideles (m.ac.) 55,312.  
fido fides 37.  
firmus firmus (nom.) 529 ; fixa (ac.) 435.  
figura figuris (ab.) 222. (f.)  
Filia 518. (f.)  
fio fit 235.  
findo findier 212.  
fingo ficto (neu.ab.) 460.  
firmus firmus (neu.ac.) 137.  
flagello flagellant 206.

flamma flames 210,272,399 ; flammisque 412 ; flammis  
207,343. (f.)

flamma flammantibus (m.ab.) 363.

flatus flatus 113. (m.)

flaves flavescit 360.

flecto flectantem 58.

flo flantem 134.

flores floruit 358 ; florens 369.

flos florum 114 ; flores [5]. (m.)

fluctus fluctusque (ac.) 419. (m.)

fluata fluentis (ab.) [1]. (nou.)

flumen flumine 111 ; flumina (ac.) 248. (nou.)

fluvius fluvium 234 ; fluvio 251. (m.)

for fanda 81 ; fandi 127 ;  
formido formidantem 209.

formido formidine 261. (f.)

fortis fortissimam (m.) 110 ; fortentem 499 ; forte  
103 ; 265 (adv.) .

fortuna 346,363.(f.)

fragantia 163. (f.)

frager fragorem 187,265 ; fragore 421,454. (m.)

frango frangat 73.

frater fratrem 45 ; fratres (ac.) [tit.B.] (m.)

freno fremit 203,419.

frons frontem 244 ; frontemque 544. (f.)

frux frugesque ( ac.) 457. (f.)

fugo fugabat 270 ; fugans 274 .

fugio fugere 82 ; fugit 539 .  
fulcrum fulcra (ac.) 177 ; fulchris 176. (neu.)  
fulgeo fulgent 233 ; fulsit 50 ; fulgens 39, 194.  
fulmen 452 ; fulmineus (ac.) 210. (neu.)  
fundamen fundamina (ac.) 192. (neu.)  
fundamentum fundamenta (ac.) 93, 292, 462. (neu.)  
fundo fudit 56 ; fundentis 100.  
funis fune 438. (m.)  
fusus fusore 389. (neu.)  
furia furiarum 385 ; Furiaegum 376 ; furiae 410 ;  
furijs 347, 425. (f.)  
furo furebat 459 ; furentem 344.  
furer furorem 468 ; furere 382. (m.)  
futurus futurae (g.) 128.

gaudeo gaudebit 337 .  
gemma gemmis (ab.) 178. (f.)  
gemmatus gemmato (neu.ab.) 223.  
genitus genitus 322, 491 ; genituaque 384. (m.)  
gens 228. (f.)  
generosus generosa (f.nom.) 131 ; (voc.) 11.  
genitrix (voc.) 516, 523. (f.)  
gens 359 ; gentis 353, 392, 406 ; gentemne 338 ;  
gentemque 350 476 ; gente 63. (f.)  
genus generis 146. (neu.)  
germanus germana (f.voc.) 11.

germen germinare 476. (nou.)

gero geris 517 ; gesticus 317 ; gesta 24 ; gerat  
53, 283.

gesta (ac.) 33. (nou.)

giganteus giganteum (m.ac) 540

gigas 191, 246 ; giganti 243. (m.)

glomerio glomerare 55 ; glomerata 217.

grabatus grabatum 124. (m.)

gratus gratam 112.

gravis gravi (ab.) 239 ; graviora (nom.) 70.

gremium gremio (ab.) 203, 417. (nou.)

gubernaculum gubernaculum (ac.) 103. (nou.)

Guidicionus 148, 289, 465, 525. (m.)

gurgis gurgite 111. (m.)

guttur gutture 240. (nou.)

gyrus gyro (ab.) 276. (m.)

habeo habuisse 324.

hactenus 70.

haereo haeret 471 ; haeretis 550.

haeresis hereseos 283, 370, 509. (f.)

haereticus haereticae (d.) 138.

haud 60, 106, 206, 253, 281, 411.

Helicon Heliconis [8].(m.)

Heliconiades (voc) 14 (f.)

heros 50, 101, 132, 360 ; herois 6. (m.)

herous heros (ac.) 27.

Hesperia Hesperisque (G. 18. 2) Hesperia (G.) 32 (f.)

heu 338, 323, 386

hiatus (ac.) 201, 417. (m.)

hic (adv.) 112, 115, 117, 429, 432.

hic 176, 237, 238, 239 bis, 387, 388 ; hanc 262,

288, 519 ; hujus (f.) 87 ; hunc 109, 143, 437,

532 ; hanc 44, 76, 139, 338, 467 ; hoc 158, 381 ;

hac 50, 345 ; hoc (neu.) 37, 137 ; his (neu.)

17 ; has 379 ; hac 130 bis, 267, 311, 319,

347, 362, 373, 515, 537 ; his (f.ab.) 425, 481,

491 ; (neu.) 363.

hinc 186, 186, 196, 211 ; hin 245.

homo hominisque 431. (m.)

honus 33 ; honorem 94, 143, 362, 413, 501 ; honore  
84, 330, 391 ;

honores (ac.) 2, 307, 430. (m.)

horreo horruit 199.

horrisonus horrisonum (m.ac.) 187 ; horrisono (m.ab.)  
455.

huc 123, 427

humecto humectat 111.

humerus humeros 221. (m.)

ibi 321.

Icarius Icariam 23.

idcirco [10], 448, 479.

idem eodem (m) 432.

igitur 37, 93, 143, 425.

ignarus 19.

Ignatius Ignati 487, 530. (m.)

ignifer igniferum (nom.) 452.

ignis ignes (ac.) 383, 394, 400. (m.)

ille 196, 238, 239, 438 ; illa 116 ; olli (m.)

260 ; illo (neu.) 290 ; illis (m.d.) 228 ; illa

288 ; illis (neu.) 336.

illicet 442.

illico 369, 464.

illustro illustrabunt 371.

illudo illudent 406.

imago 6, 190. (f.)

immensus immensam 180, 486 ; immenso (m.ab) 62, 418

; immensas 192, 478.

immergo immergam [1]



immoderatus immoderata (f.nom.) 510.  
 immotus immota (f.nom.) 521.  
 iniugio iniugit 205.  
 impavidus impavidi (nom.) 178.  
 imperium (ac.) 517. (neu.)  
 impero imperat 75, 210, 416.  
 impetus 203. (m.)  
 impleo implet 82.  
 imploro 128.  
 impune 86, 387, 388.  
 in  $\overline{[11]}$   $\overline{[sit. A_1]}$ , 19, 56, 57, 88, 98, 103, 131,  
 151, 164, 171, 180, 190, 220, 295, 332, 339, 354,  
 367, 377, 405, 414, 423, 451, 509, 524, 538, 549.  
 inanis inanes (m.ac.) 458. inane (adv.) 520.  
 inauratus inaurati (nom) 177.  
 incautus 413 ; incauta (f.nom.) 21.  
 incendium incendia (nom.) 401. (neu.)  
 incendo incenditur 404.  
 inclitus inclita (voc.) 24 ; inclite 31.  
 incoepo incoepi (m.g.) 462 ; incoepasque 449 .  
 inconcussus inconcussa (f.nom.) 341.  
 indico indicitis 13.  
 indignor indignata (f.nom.) 539.  
 indignus indignam 395.

indulgentia 510. (f.)  
 indulgeo indulgere 268.  
 induo induit 197.  
 infamia (voc.) 392. (f.)  
 infandus infandum (neu.ac.) 432, 507.  
 infensus infensa (ac.) 470.  
 infernus infernis (f.ab.) 424.  
 infestus infestum (m.ac.) 378.  
 infimis imis (fab.) 164 ; imo (neu.ab) 203, 322.  
 infio infit 385, 491.  
 inflecto inflectit 554.  
 infremō infremit 202, 403 ; infremuere 403.  
 infractus infractis (f.ab.) 284.  
 ingemino ingeminat 553.  
 ingemo ingemuit 384.  
 ingenium (ac.) 36 ; ingenio (ab.) 16, 147, 290.  
 ingens (m.) 109 ; (f.) 450 ; (neu.ac.) 28 ; ingenti  
 (f.ab.) 191 ; ingentes (m.ac.) 390 ; ingentibus  
 (f.ab.) 193.  
 inhaereo inhaeret 258.  
 inimicus inimica (f.nom.) 359.  
 injungo injunxit 475.  
 innitor innixa (f.nom.) 165.

innocuus innocuam 434.  
inquam 354.  
insons insones (nom.) 512.  
instar 100.  
instauro instaurata 398.  
insurgo insurgit 538 ; insurgat 131, 282, 346.  
inter 246, 429.  
interea 162, 277, 405.  
interius 433.  
interpres 98. (m.)  
introgareo 127.  
interritus interrita (f.nom.) 393.  
inveho invecta (f.nom.) 271.  
invideo invisam 386.  
invidia invidiae (g.) 344. (f.)  
ipse 88, 207, 246, 298, 407, 556 ; ipseque 194 ;  
ipsum (neu.ac.) 133 ; ipso (m.ab.) 528 ; (neu.) 549.  
ira 404 ; irae (g.) 512; iram 507. (f.)  
irradio irradiat 234.  
irrideo irrius 339.  
irrito irritare 344 ;  
irritus irrita (ac.) 332.  
Isaac Isaci 476 ; Isac (ac.) 475. (m.)

ita 293, 351 ;

Italia - Italiae (g.) 100. (f.)

itague 467.

item 525.

iterungue 129 bis, 437 bis.

jaceo jacet 207, 330.

Jacto Jactantur [2].

Jajusque 64. (m.)

jam 79, 82, 125, 151, 268, 270, 280, 300, 302, 310, 313,

bis, 321, 327, 329, 338, 357, bis, 462, 527, 549.

Jaque 66, 127, 181, 269, 498.

jarius vid. icarius.

Jesuades 360, 366 ; Jesuadum 31, 52, 131, 341, 378,

463, 499, 509, 522, 538 ; Jesuades 343. (m.)

Jesuanus Jesuanam 3 ; Jesuanamque 528.

Jesus Jesv 12. (m.)

jgnarus vid. ignarus.

Jgnatius - vid. Ignatius.

jgnifer vid. ignifer.

jillicet - vid. illicet.

illico - vid. illico.

jlludo - vid. illudo.  
jmensus vid. immensus.  
jmoderatus - vid. immoderatus.  
japabidus vid. impabidus.  
jupero - vid. impero.  
jpleo vid. impleo.  
jn vid. in.  
jnclitus vid. inclitus.  
jncepto vid. incepto.  
jndignus vid. indignus.  
jnduo - vid. induo.  
jnfringo - vid. infringo.  
jnfremo vid. infremo.  
jngemino vid. ingemino.  
jngemo vid. ingemo.  
jngens vid. ingens.  
jnnocuus vid. innocuus.  
jnstar vid. instar.  
jnterea vid. interea.  
jnvidia vid. invidia.  
jnstauro vid. instauro.  
jnsurgo vid. insurgo.  
jpse - vid. ipse.

irrito vid. irrito.

is vid. is.

Isaac vid. Isaac.

Italia vid. Italia

is - vid. is.

jucundus jucundus (g.) [6] ; jucunda (neu. nom.) 113.

jugum juga (ac.) 48. (neu.)

Jupiter 205.

jure 411.

ius (ac.) 17 ; iure 329 ; iura (ac.)

95, 128, 135, 150, 161, 297 . (neu.) .

Jussum Jussa (ac.) 51. (neu.)

juventus 253, 557. (f.)

juvo juvat [3] 260, 324, 541.

labo labatque 480 ; lababat 278, 472 ; labantia  
(ac.) 296.

labor 73 ; laboris 555 ; labore 124, 346 ; labores  
(ac.) 40, 323.

labor labentibus (m.ab.) 529 lapsura (f.) 22. (m.)

labrum labra (ac.) [1]. (neu.)

labyrintheus labyrinthaeus 21.

laccose laccosus 80, 361 ; laccosere 342.

lacrima lacrymas 379, 442 ; lacrymia 482.

lacrymicus 485 . (f.)

lacrimo lacrymans (m.) 404.

lacte lacticeus 497.

laetitia (nom.) 184. (neu.)

laetitia 234. (f.)

lacte lactis (f.nom.) 17.

lactus 41, 86, 317, 444 ; lacta (ac.) 546.

lampas lampade 194. (f.)

lanio laniet 410.

large 127.

late 242.

latebra latebras 21 ; latebris 424 (f.)

lateo latere 352.

latex laticesque (ac.) 254. (m.)

latimus latinus (neu.ac.) 74.

latius 47.

laurus lauro (ab.) 45, 533 ; lauros [10], 18, 388, 398. (f.)

laus laudesque (ac.) 396 ; laudibus 17, 34 (f.)

Laynus 63. (m.)

lectum (ac.) 175 ; lecto 259, 264. (neu.)

lectus lectum (m.ac.) 522 ; lectasque 77.

lege legimus 75 ; legat 130 ; legeret 150 ; lecturus 136.  
 lenie lenibam 506.  
 leo leones (nom.) 177. (m.)  
 leve lebant 483 ; lebato (ab.) 544 ; lebando 112 ;  
 lebaturus 124 .  
 lex legi 359 ; leges (ac.) 95, 128, 141, 325 ; legesque  
 89, 335. (f.)  
 lebenter 135, 281 .  
 liber libris (ab.) 371 . (m.)  
 Libya Lybia 176. (f.)  
 licet 342, 345 ; liceat 71 ; licet 336 (conj.) .  
 lige ligavit 438.  
 limen limine 549. (neu.)  
 lingua linguam 30, 171 ; lingua 304 ; linguis (ab.) 66. (f.)  
 linque linquere 348 ; liquit 260.  
 lite literet 474.  
 littus littusque (ac.) 74. (neu.)  
 loca (ac.) 305. (neu.)  
 locus 107, 368 ; locosque 56, 81. (m.)  
 longe 420.  
 longus longa (f.nom.) 158.  
 loquax (f.) 302 ; loquaces (f.nom.) 118.  
 lora lora (ac.) 163. (neu.)  
 Loyola 41 ; 294, 467, 471, 495, 500 ; Loyolas [1], 12,  
 317 ; Loyolan 447, 60 . (m.)  
 loyolejus 101, 360 .



Leyelides 7, 149, 301.

luceo lucere 269.

ludibrium ludibria (nom.) 406, 466. (neu.)

ludo ludit 241.

lucet 81. (f.)

lumen lumina (ac.) 180, 484 ; luminibus 210. (neu.)

lupus 433. (m.)

Luther 319, 425, 427, 438, 442 ; Lutheri 358, 375,

435, 446, 508, 511. (m.)

lux lucis 128, 309 ; luxemque 274 ; luce 174. (f.)

lyra lyram 30, 238 ; lyraeque 225 ; lyrisque 558. (f.)

macta mactare 479.

macula maculis (ab.) 227. (f.)

magister magistri 436 ; magistrum 327. (m.)

Magistra 159. (f.)

magnanimitas magnanimitas (m.ac.) 24.

magnus 374 ; magni (m.g.) 301, 418, 445 ; magnum (m.)

314 ; magnusque 516 ; magnum (neu.) 77 ; magno

(m.ab.) 368, 524 ; (neu.) 68, 439 ; magna (ac.) 349 ;

magnis (f.) 146.

major majora (neu.nom.) 35.

malignus 447.

malum malis (d.) 86. (neu.)

maneo manet 260, 341, 521 ; manebunt 370 ; manere 310.

Manes 207 ; (ac.) 376 ; Manesque (ac.) 410. (m.)

manifestus manifesta (ac.) 280.

manipulus manipuli 462 ; manipulum 378, 499, 522, ;  
manipulis (ab.) 340  
(m.)

nano manentia (ac.) 488.

manus manum 298, 528 ; manu 42, 273 ; manus (ac.) 8 ; manibus  
(ab.) 225 ; manibusque 193. (m.)

mare 531 ; maria 195 ; mari (ab.) 68. (neu.)

Mars Martis 40, 295 ; Martisque 393 ; Martem 414  
; Marte 343, 361. (m.)

Martinus 542. (m.)

Martius 44 ; Martia (ac.) 12.

Mater 515. (f.)

materies materiem 457. (f.)

Mavors Mavortis 306. (m.)

maximus 83, 461 ; maxime 31.

meditor meditatur 448.

medius 39 ; medium (m.ac.) 166 ; medio 215, 239 ;

media (ab.) 183 ; mediosque 394.

membrum membra (ac.) 168. (neu.)

memoro memora 26 ; memoranda (voc.) 392.  
mens 523 ; mentis 98, 38 ; menti 142 ; mentem  
140, 261, 464, 526 ; mente 472 ; mentes(nom.)17. (f.)  
mentior mentitus 445.  
merces mercede 345. (f.)  
miseror miserata (f.nom.) 487.  
mercor meritus 147.  
mergo mergebat 164.  
meritus meritus (m.ac.) 501 ; merito (m.) 84 ;  
meritis (f.ab.) 34.  
meta 555 ; metas 71, 162, 313, 513. (f.)  
meto metat 388.  
metricus 241.  
metus 73. (m.)  
meus mea 20, 521 ; (voc.) 494 ; meo (m.ab.) 346  
; mea (neu. nom.) 332, 374 ; (ac.) [ 1 ], 80,  
328, 390 ; meis (f.) 35.  
mico micuere 401 ; micare 454.  
mille 229, bis ; millia (ac.) 217.  
minax minaces (f.ac.) 376.  
Minerva 16. (f.)  
minime 310, 456.  
minitor minitetur 356 ; minitansque (f.) 450 ; minitantia  
(ac.) 285.

mirabile (n.) 498 ; mirabile (neu. ac.) 189.  
 mirer miratus 13 ; mirandus 176.  
 misere misent 277.  
 miserus miserumque 309.  
 mitte mittis 498 ; mittis 114 ; mittunt 179, 399 ;  
 mittentes (n. ac.) 272 ; mittar 139.  
 motuam motuam (ac.) 309. (neu.)  
 moter motuaria 317 ; motuaria (f.) 3, 42 ; (n.) 298.  
 motuam motuam 241. (neu.)  
 motus motu (ab.) 23 ; motus 249. (n.)  
 motu [5] (adv.)  
 motu (ac.) 43 , 110 , 349 (neu.)  
 motu motu 485 ; motu 191 (f.)  
 motuam motuam 439 ; motuam (ac.) 331 (neu.)  
 motu motu 89 , 356 .  
 monumentum monumenta (ac.) 25 ; monumenta 545 (neu.)  
 motu motu (d.) 446 (neu.)  
 motu 189 (neu.)  
 motu 60, 101, 351 , 415 ; motu 112 ; motu 79 , 376 (f.)  
 Motu 183 (m.)  
 motu mortisque 73 (f.)  
 motu mortales (nom.) 169  
 motu motu (ac.) 161 ; motuque 325 , 372 ; motuque 128 (m.)

notus not. 416. (m.)

novus novebat 185 ; novebit 375 ; novote 395 ;  
novore 77, 350.

nox 251, 262.

noxius noxibus (ab.) 292.

noxium noxium (f.ab.) 304.

noxius noxius 335 ; noxia (ac.) 60, 265.

noxius noxi 104, 335, 430 ; noxi 63, 405 ; noxius  
(ab) 2, 60 ; noxius 311.(m.)

noxius noxi 333.

noxius noxi (nom.) 374. (nom.)

noxius noxi 184.(nom.)

nox - noxi 298 ; noxius 290.

nox [ 12 ], 20, 39, 142, 524 ; noxius 175, 545.

noxius noxi 46.

noxius noxi 476 ; noxi 513.

noxius (g.) 469. (f.)

nox 352, 354, 521.

nox [ 5 ], [ 7 ], 16 ; 101, 145, 171, 260, 268, 311,  
351, 365, 374, bis, 375, 415, 479, 523.

noxius 118.

nectar nectare 400. (neu.)  
nocte noctunt 122.  
nefandus nefandis (neu d.) 446.  
nefas 495. (neu.)  
nema 145.  
nescio nescis 365 ; nescire 354.  
neve 73.  
ni 296.  
niger nigri (n.g.) 53, 352 ; nigrum (m.ac.) 3 ; nigra  
(ac.) 422 ; nigra (f.) 22.  
nil 367.  
nimium 160, 443 543, 546.  
Nimpha<sup>o</sup> Nimpha (neu.) 118. (f.)  
nitescit nitet 219 ; nitent 115.  
nitidus nitido (n.ab.) 220 ; nitidusque 224.  
nitor nitore 210 ; nitores (ac.) 229. (m.)  
niveus niveis (f.ab.) 252.  
nobilitas 145. (f.)  
noceo nocet 510.  
nodo nodantur 220.  
nomen 49, 358 ; (ac.) [tit. B] ; nomine 49, 144. (neu.)  
non [1], [3], [10], 18, 38, 158, 187, 340, 399, 549.  
nosco 36 ; nostis 77.

noctar 31 ; noctra 350 ; nocturg (d.) 359 ;  
nocturn 362 ; noctro 391 ; (neu.) 389 ;  
noctris (neu. dat.) 356, 366.

nota notam 395. (f.)

notus notum (neu. ac.) 420.

novus nova 202, 345 ; novos (g.) 309 ; novum (n.)  
327 ; (neu.) 366, 311 ; nova (ab.) 191 ;  
; nova (ac.) 13 ; nobis (neu.ab.)  
361.

nox nocturng 274, 411 ; nocte 103, 270. (f.)

nubila (ac.) 30, 346, 250. (neu.)

nullus 367 ; nullam 457 ; nulla (neu. nom.) 370,  
403.

numen 556 ; numinis 201 ; numen [4] ; numina  
(voc.) [7] ; numine 125, 366 ; numina (ac.) 14, 470,  
402 ; (voc.) 307. (neu.)

numerus numero (ab.) 477. (n.)

nunc [9], 36, 200, 331, 397, 413, 304, 507, 526.

nunquam 22.

nutus nutu 415. (n.)

8 70, 90, 392, bis, 394, 513.

ob 507.

obrus obrutus 207.

obsequium 308. (neu.)

obstupescere obstupuit 460.

obtester 381.

Oceanus 519. (m.)

occultus occulta (f.nem.) 185.

occupo occupat 303 ; occupat 391.

occurro occurrit 190..

oculus oculos 159 ; oculis (ab.) 383, 556 ; oculisque  
373. (m.)

odor odorem 10, 134. (m.)

odorifer. odoriferum (m.ac.) 114.

offero offerat 389.

Ogniades 99, 481 ; Ogniadis 464, 508 ; Ogniadem  
342, 451, 527 ; Ognadem 298. (m.)

olim 358, 503, 532.

Olympus Olympi 91, 166, 537, 550 ; Olympum 4, 231  
; Olympo 215. (m.)

omnino 471.

omnipotens (m.) 91, 492 ; (neu.) 453.

omnis omne (neu.nom.) 202 ; omnem (f.) 284, 344 ;

omni (m.ab.) 367 ; omnes (m.) 226, 227, 536 ;



omnibus (m.) 100 ; omnes (m.) 517, 531 ; (f.)  
441.

opimus opimam 455.

oppone - opponeret 138.

opto optat 269 ; optatam 71 ; optatamque 313 ;  
optatamque 252 ; optates 172 ; optans (m.) 446.

opus opus (ac.) 28, 77, 315, 397, 509. (neu.)

Ope opem 136. (f.)

ora - oras 415..(f.)

orbis (g)32, 137, 307, 461, 535 ; orbem 371, 520 ;

orbemque 454 ; orbe 62, 98, 103, 295, 332, 360, 524.  
(m.)

Orcus Orco 13 ; Orcum 283 ; Orco 319, 347. (m.)

ordo ordinis 152, 291.(m.)

ornamentum (ac.) (tit.A.). (neu.)

ornatus 275.

ordior orsus 28.

os ora (nom.) 552 ; (ac.) 486. (neu.)

os - ossa (ac.) 259. (neu.)

ostendo ostendit 79, 489.

ostrum ostro (d.) 228 ; ostroque (ab.) 227. (neu.)

ovis ovem 434. (f.)

ovo - ovat 86, 317 ; ovantem 503 ; ovantes (m.ac.)

554.

Pacifico 121.  
 palatium palatia (nom.) 15, 119, 245. (nom.)  
 Palisurus Palisuro 7. (m.)  
 Palladius Palladius (v.)  $\overline{10}$   $\overline{7}$ .  
 palus palus 26 ; palum 548 ; palum 300, 306 ;  
 palus 4, 533. (f.)  
 Pandanus  $\overline{11}$   $\overline{7}$ , 19 ; panditur 213.  
 parus 514.  
 parus parentem 540. (m.)  
 pariter 400, bis ; pariterque 403.  
 Parus parere 153, 446.  
 Paro 93 ; parat 33, 333, 447, 463 ; Parari 151.  
 pars 234, 236 ; parte 241. (f.)  
 patefacio patefacta (neu. nom.) 173.  
 pateo patet 551.  
 pater 267, 337 ; patris 9, 153, 181, 493, 510, 532  
 ; patri 174, 190, 543, 546 ; patrem 486, 534 ;  
 pater 280 ; Patres 60 ; Patresque  
 461 ; patrum 11, 139 ; patres 297 ; patribusque  
 314. (m.)  
 patior pateris 362 ; pati 373 ; passis (neu. ab.) 279.  
 patrius 552.  
 patronus patronos 316. (m.)

petulus - petuloegna 201.  
Poulus 105, 123, 140, 354, 463, 524 ; Pouli 302.  
366 ; Pouium 297 ; Poulo 293.  
pax pace 536. (f.)  
Pectus (ac.) 292, 483 ; pectore 120, 169., 279, 322,  
435, 441, 443 ; pectora (ac.) 277, 451.(neu.)  
Pes pedis 197 ; pedes (ac.) 94. (m.)  
pellis 434. (f.)  
pelle - Pellebat 102.  
pende pendent 224.  
penes 263. (prep.)  
penetrare (ac.) 126 ; Penetraria (ac.) 302, 427.(neu.)  
penetro penetrant 486 ; penetrare [17].  
penitus 100 ; 290 (adv.)  
penna 249 ; pennis (ab.) 303. (f.)  
pennatus - pennata (f. nom.) 253.  
per 39, 345, 379, 394, 411, 457.  
Perago peragatis 397 ; peracta (ab.) 183.  
Peramatus peramata (voc.) 543.  
Perambonus perambona (voc.) [6] ; (neu.nom.) 115.  
Perattente parattente 150.  
percello percussus 279, 460.  
perdo perdere 338.  
Peregrinus peregrinae (nom.) 170.

peres peritura (f.nom.) 375.

perfero - perferre 60.

Periculum pericula (ac.) 365. (neu.)

Permitte perniosa (f.nom.) 399.

Perseus 2.

perpetuus perpetuus (m.ab.) 111.

Persepe 156.

perceive percipere 315 ; Percipiens 120.

Peruro perestas 457.

peradet perthicus 307.

pervenio pervenit 43.

petis 200, 509. (f.)

Peto petit 519 ; petivit 126, 455 ; petijt 428 ;

petiere 60 ; petat 441.

Petitus 103. (m.)

petulcus petulci (nom.) 405.

phalanx 131, 217, 538 ; (voc) 11 ; phalangas 77, 377,

pharetra pharetrae (nom.) 224. (f.)

Philomela 171. (f.)

phlegethonteus phlegetontaeas 377.

Phlegon Phlegonta (ac.) 273. (m.)

phlegraeus phlegraga (neu.nom.) 399.

phoebeus phoebes (ab.) 194.

**Plagus** 163, 231, 272 ; **Plaghi** 15. (n.)  
**pietas** 300. (f.)  
**pinguis pinguis** [1].  
**Pindus Pindi** 14. (n.)  
**pingo pingatur** 252 ; **pictis** (f.ab.) 553.  
**placoo placuit** 509.  
**placidus placidus** (n.ac.) 6 **placidis** (nou.ab.) 75.  
**plaudo plaudant** 250 ; **plausere** 243.  
**plausus** (nom.) 241 ; (ac.) 26, 553. (n.)  
**plectrum** (ac.) 541 ; **plectro** (ab.) 236. (nou.)  
**plenus** 534 ; **pleno** (nou.ab.) 329.  
**plus** 160 ; **Plures** (n.ac.) 324 ; **Pluribus** (ac.)  
 209.  
**Pluto** 302 ; **Plutonis** 400, 412, 539 ; **Plutonem** 351,  
 (n.)  
**plutonium plutonia** (f.nom.) 424 ; (ac.) 444.  
**poena poenas** 320. (f.)  
**pollex pollice** [5]. (n.)  
**polliceor pollicitus** 439, 504.  
**polus polunque** 215. (n.)  
**Pomarium po maria** (nom.) 113. (nou.)  
**pondus pondere** 418. (nou.)  
**pono ponet** 511 ; **poneret** 159 **positurus** 123.  
**Pontifex Pontificis** que 94 ; **pontificis** 126, 299

pontificem 101, 133, 297, 314, 329. (m.)  
 Pontus ponto (d.) 20. (m.)  
 Populus populi 451 ; populum 351 ; populique 405 ;  
 populos 204, 390. ; populisque 47, 61, populorum 531.  
 (m.)  
 Porriſe porrigentes (m.ac.) [Lit. B.]  
 portentum portenta (nom.) 173 ; (ac.) 250. (neu.)  
 pax [ 7 ]. 17.  
 possideo possidet 116.  
 potest potest 269 ; potui 326 ; potuit 495 ; possit 469.  
 post 40, 74, (prop.) ; 215 (adv.).  
 posterus postera (f.nom.) 270.  
 posthac 332, 370.  
 postis postes (nom.) 950. (m.)  
 postquam 188, 243, 437.  
 potens (f.) 29 ; potentem 414 ; potente (f.) 3 ;  
 potentes (m.ac.) 47.  
 potentia (ab.) 78. (f.)  
 potestas 299, 341. (f.)  
 potior potiuntur 251 ; potiat 391 potitum 329.  
 praeeo praehere 139.  
 praeeptis praecipites (m.nom.) 248.  
 Praeeptum Praeepta (ac.) 281, 439 ; praeeptis  
 (d.) 154. (neu.)

proclare: proclarus (m.ac.) 106.

Procordia 7). (neu.)

procurum procuria (ac.) 26, 119. (neu.)

Procurio procurat 16.

Proculer procurat 277.

Procurus 209.

Procurus procurus (neu. ab.) 213.

Procurus Proci (m.g.) 435 ; procurus 495 ; prociis  
(m.d.) 310.

Procur prociatur 129.

Procur prociat 261 ; prociare 170 ; Procius (m.) 462.

prociis prociat 431 ; prociat 9.

prociis procius (ab.) 135. (f.)

Prociis 460 ; prociis 10.

Prociis 143, 462 ; prociis 521 ; prociis (g.) 310, prociis  
335, 465 ; prociis (m.) 337 ; prociis (m.)  
330 ; prociis (ac.) 93, 152, 291 ; prociis (m.)  
155.

Prociis 31, 85, 149, 175, 258, 268, 525 ; Prociis  
106, 508, 546. (m.)

Prociis probaret 150.

Prociis 450 ; prociis 467 ; prociis (ab) 481 (f.)

Procul [9]. 106.

proculum pugilia (oc.) 307. (neu.)

Profanus profani [9].

Proferre proferre 200.

Proficere proficiant 150.

proficiscer proficisci 300.

Profligo profligat 2.

profluo profluitas (n.nom.) 100.

proferre profertur 267.

Profluo 2.

Profundus profundum (n.oc.) 211 Profundum 411.

propinac (voc.) 403. (f.)

proh 311.

Prohibeo prohibeo 490 ; prohibere 340.

Promissum promissa (oc.) 475. (neu.)

promissus promissum (n.oc.) 523.

Promo - promat 142 ; promere 140.

promitto promitto 301.

Pronus 59 ; prono (neu.ab.) 125.

propago (voc) 11 (f.)

propereo propertans (f.nom.) 167.

Propitius propitio (neu.ab.) 367.

proprius proprijs (f.ab.) 12, 19.



judicium judicio (n.ab.) 30.

judex iudice 307. (n.)

pulcher pulchre (n.ab.) 220 ; pulcherrim (nom.) 110.

pulso - pulsat 226 ; pulsant 120 ; pulsat 441.

punicus puniceis (f.ab.) 165, 227.

purpureo 222. (f.)

purpureus 200 ; purpurei (m.) 200 ; purpureum (n.) 130 ;

purpureo (n.ab.) 221 purpureo (nom.) 220

; purpureis (n.ab.) 226, 315 ; (f.) 271.

puto putabat 470 ; putam 352, 354 ; putans (n.)

446.

pyraea pyraea (m.) 273.

pyraea pyraea (ab.) 490. (n.)

qua 460.

quamquam . . . diu. 512.

quamvis 155.

quatio quatit 204.

queror queritur 404.

querulus querulis (f.ab.) 491:

qui (rel.pron.) 2, 83, 133, 291, 307, 319, 317, 500

501 ; quisque 501 ; quis 4, 89, 222, 283, 451,

477, 478, 517 ; quod 111 ; cuius (f.) 7, 409  
; cui (m.) 145, 463 ; (f.) 515 ; quem 363,  
368 ; quod 103, 495, 496 ; quo 76 ; (nou.)  
496 ; qui 12, 430, 526 ; quae (f.) 140 ;  
(nou.) 27, 53, 195, 333, 366 ; quibus (m.) 497  
; quo [6], 41, 96, 340 ; quae (nou.) 96,  
200, 394 ; quibus (nou.) 16.

qui (interr. adv.) quae 356 ; quem 511 ; quam 513 .

qui 25 (adv.)

quiescent (pl.) 422, quiescentia 79.

quid (interr. adv.) 324, 519, 520.

quidem 35.

quiesco quiescent 536 ; quiescit 180.

quirinalis (f.g.) 43.

Quirinus 44 ; Quirini 305. (m.)

quirites Quiritum 349. (m.)

quis (interr. pron.) quid (nom.) 413, 338 ; quid (ac.)  
323, 338, 363.

quiescent quiescent (f. nom.) 57 quiescent (nou. ac.) 142.

quisquam quidquam (ac.) 266.

quisque 66, 219.

quo 393 (adv.).

quondam 1, 44, 107, 472.

quet 210, 401.

rubico 433 ; rubicundus (m.) 54 ; rubicundus (ab.)  
404 ; rubicundus (neu.ab.) 213 ; rubicundus (m.ab.)  
305 ; rubicundus 308.

rubus rubus 309. (f.)

radius radius 179, 329.(m.)

rapido 303 ; rapidus (m.ac.) 273 rapido (m.ab.)

41.

rapio rapio 409 ; rapio 308 rapio 405.

recessus (f.) 10.

recessus (ac.)  $\overline{[ ]}$ . (m.)

recludo recludit 302, 417.

reclut 300. (m.)

recuso recusat 79, 153, 465.

reddo reddo 30.

redigo redigit 450.

redimio redimita (f.nom.) 116 ; redimitos 533.

reduco reducent 335 ; reducat 89, 288 ; reducens

(m.) 274.

refero referens 366 ; relata (neu.nom.) 337.

refreno refringere 466.

refulgeo refulgent 178.

regio regione 454. (f.)

regno regnat 47.

regnum regni 345 ; regnum 115, 389 ; regna (acc.)

134, 388, 400, 551. (nom.)

religio religio 166.

religione religione 133.

relligio relligionis 439. (f.)

remis remis 309. (u.)

remitto mittent 399.

removeo removeo 414.

renuo 261 ; renuebat 291 ; renuimus 336 ; renuimus

154.

repecto repeto 275.

repecto 416.

repeto repetunt 245.

repleo replebat 195.

repono reponit 515.

requiesco requiesco 260.

requiesco requiescimus 75.

res (nom.pl.) 296 ; rerum 294, 492, 504 ; rebus

286 ; res 140 ; rebus 57. (f.)

resere reserare 33 ; reserantur 990.  
resolve resolvent 161.  
resone resonant 302 ; resonante 236 ; resonantia  
    (m.) 25.  
respicio respicit 486.  
responde respondent 242 ; respondent 420.  
restituo restituit 372.  
restito restat 338.  
retinere retinet 177.  
retorqueo retorqueat 419.  
reverentia 369. (f.)  
reverere reverentia 388.  
revideo revivit 444.  
revoco revocato 72 ; revocaret 901.  
rex regi 236 ; regem 414. (m.)  
rhombus rhombos 169.(m.)  
rideo ridet 117.  
rigo rigo [6] ; rigantem 485.  
rius ( nom. pl.) 233. (m.)  
rogo rogavit 437 ; rogans (m.) 265.  
Roma 106, 327 ; Romane 49 ; Roman 74, 426 ;  
    Romane 344 ; Romae 450, 459. (f.)  
romulidae romulidum 48. (m.)  
roseus roseos 221 ; roseoque 216 ; roseis (f.ab.) 116.

rota rotas 223 ; rotis 205 . (f.)

rubiunda rubiunda (f.nom.) 116.

ruber rubere 223. (m.)

ruina - ruinae 87 ; ruinas 23, 257, 400 208. (f.)

rupes - rupes 275 ; supra (f.ab.) 212 rupesque (nou.ab.)  
423.

rus rus 413.

rutile rutiles 223, 270.

rutile rutilique (nou.nom.) 400 ; rutilem (m.ac.)

4 ; rutilem 162 ; rutile (m.ab.) 253 ; (nou.)

340 ; rutiles 273.

Sabini 107.

sacer sacra 202 ; sacri (m.) 152, 297 ; sacrum

205 ; sacri 200 ; sacrum 52, 409, 400 ;

sacrum (nou.) 126 ; sacro (nou.) 144 ; sacerum

(nou.) 82 ; sacra 116 ; sacra 95, 120 ;

sacra [9]. 14, 51, 89, 256, 305.

Sacerdos 97, 524. (m.)

Sacratu - sacrata (f.nom.) 530 sacrataque (ac.) 161.

Saepe 200, 510.

saevus 389 ; saevusque 85, 433 ; saevum (m.ac.) 87 ;

saevusque (m.ac.) 443 ; saeve 331 ; saevi 520 ; saeva 319.

calabria calabra (no.) 121.  
calum caluti 160 ; calutes 196. (f.)  
canetes canetesque 325 ; canetes 325, 429 ; caneta (no.) 335.  
cane 362.  
cangula canguine 306. (m.)  
capientia 493. (f.)  
Cetanus Cetanus 503. (m.)  
catis 311.  
caturatus caturata (f. nom.) 223.  
cava cava (nom.) 420. (nom.)  
cauda caudat 166.  
cautum cauta (no.) 83, 409. (nom.)  
caillot 390.  
cais cais 413 ; caisentibus (m. d.) 257.  
caisus caisus (nom. ab.) 208.  
caipulus caipulus (nom.) 421. (m.)  
caisula caisula 442.  
caisula caisula 59.  
caisulus caisula (ab.) 301 ; caisula (nom.) 527. ;  
caisula (no.) 506 ; caisula (nom.) 42.  
caisus caisus (m. ab.) [5].  
cais 36, 38, 72, 172, 434, 483.  
cais cais 43 ; cais (no.) 348. (f.)

sepes sepetan 455. (f.)  
seper 13, 154, 347 ; seperge 347.  
septer septores (no.) 316. (n.)  
sestus 325 ; (g.) 397, 451. (n.)  
sententia 37, 100, 300 ; (nb.) 102. (f.)  
sentio sentiens 367.  
sepulchra sepulchri (nom.) 106.  
seque sequentia 307, 372 ; sequa 120 ; sequitur  
440 ; sequitur 364.  
seruus seruum 153 ; seruus 344 ; seruus (n.) 41 ;  
seruus 213.  
series 304. (f.)  
seruo seruum 304. (n.)  
seruo seruat 436 ; seruandaque (ac.) 95.  
seu 356.  
severus 390 ; severus 196.  
si 265 bis , 361, 366.  
sic 44, 67, 279, 362, 404, 415, 472, 505, 520, 529, 541.  
siccus siccis (n.ab.) 373.  
siderus sidere (n.d.) 256 ; siderei (nom.) 233.  
sidus sidera (nom.) 218 ; (ac.) 400, 477. (neu.)  
signo signabat 434.  
signum signa (nom.) 310. (neu.)



silentium silentia (acc.) 66. (nom.)  
 sinu 64. (m.)  
 sine 357.  
 sinus (nom.pl.) 198 (m.)  
 signa 379.  
 signum 96.  
 sistrum (acc.) 330. (nom.)  
 sitis sitim [sit. A]. (f.)  
 sive 22.  
 solacio solatii 499 ; solacium 479, 335. (f.)  
 societas societati [sit. A]. (f.)  
 socius socij 99, 496 ; socijs 59 ; socijsque 136  
 ; socios 35, 312, 555 ; sociologia 342 ; sociologia  
 447 ; socij 70, 90 ; socijs 30, 300. (m.)  
 sodalis (acc.) 379 ; sodales (acc.) 324. (m.)  
 sol solis 179, 219. (m.)  
 solatium solatia (nom.) 443.  
 sollemnis sollemne (acc.) [sit. A] ; (voc.) 32.  
 solitus solito (m.ab.) 276.  
 sollers solers (m.) 448.  
 sollicitus 261 ; sollicitam 141.  
 solor solatus 443.  
 solum (nom.) 202. (neu.)  
 solus sola (voc.) 494 ; solumque (m.ab.) 474.

salve salvit 171.  
sanna sanna 446 ; sannago (ab.) 186 ; sanna  
172 ; sanna (ab.) 190. (n.)  
sanctus 235 ; sanctus 293, 420. (n.)  
sane sanet 421 ; sanetago 235 ; sanet 189.  
sanctus sanet 240.  
sanna 140 ; sanna 266. (n.)  
saper 181. (n.)  
saperiferus saperiferum (nou.n.) 179.  
saper sapperum 117. (f.)  
sane sanna 206 ; sanna 201. (f.)  
sartier sartitus 143.  
sapero saperum (nou.n.) 334.  
saptium saptio (ab.) 262. (nou.)  
sapero saperunt 121 ; saperavit 263.  
splendo splendens (nou.) 490.  
splendor 145 ; splendore 195, 231. (n.)  
spolio spoliatus 330.  
stama stama (ac.) 236. (nou.)  
statim 439.  
statuo statui 152 ; statuit 139 ; statuisse 316.  
stellans stellantis (n.) 166.

stultus stultus 221 stultus (nom. nom.) 245.  
 sturno sturnet 163.  
 stimulo stimulant 225.  
 stimula stimula (ab.) 22.(n.)  
 stupor stupor 166. (f.)  
 stupor stupor 166 ; stupor 166. (n.)  
 sturno sturnit 163.  
 stupor stupor 166.  
 stygia y stygia stygia (g.) 303 ; stygia 415 ;  
 stygia 400 ; stygia (f.) 344 .  
 sudor sudor 440.  
 sudor sudor (n. ab.) 119 ; sudor (f. nom.)  
 117.  
 sub 402, 410, 539, 546.  
 subeo subit 350 ; subit 512 ; subire 21 ; subire  
 23.  
 subito 183, 302, 450 (adv.).  
 subitus subitum (nom) 189 ; subitum 467.  
 subicio subjectis (f. ab.) 343.  
 sublimis sublime (nom.) 489.  
 submitto submitti 48.  
 succendo succensus 382.

sui sibi 125, 312, 430, 470, 511 ; eo 20, 154, 174,  
257, 263, 267 ; esse (acc.) 123, 556 ; esset (acc.) 308.

sulphur sulphure 214. (neu.)

sunt est 107, 549 ; sunt 35 ; erat 143, 432 ; erit 547 ;  
erit 407, 556 ; facti 100 ; fuerant 160 ; sit 413 ;  
esset 149 ; esse 340 ; esse [9] ; fore 499 .

sunt sumere 414 .

sunt sumere 97 ; summi 126, 153, 184, 299, 518 ;  
summi (n. acc.) 329 ; summoque 40 .

superius superius 68.

supervillium (acc.) 544 (neu.)

supere superaret 478 ; superans 45 ; superanda (f. acc.) 346.

superum superant 70 ; superesse 456.

superi superum 216 ; superes 405 ; superesque 482 (n.)

superus superis (f. ab.) 5 .

supplex 28 , 94, 129, 301, 437 ; supplicibus (f. ab.)  
483 ; (neu.) 535.

supremus 97, 524 ; supremi (n.) 51 , 494 ; (neu.)  
280 ; supremo (adv.) 239 .

surgo surgit 420 , 451 , 504 , 523 ; surgat 57, 142 ;  
surgant 367 ; surgens 8, 67 ; (f.) 270, 545 ;  
surgentem 468 ; surgente (neu.) 137 ; surgeret  
500.

sustineo sustinuisse 323.

curvus curvus (m.) 119.(n.)

cursus cui 263 ; cursu 295 ; curs (nou.) 435 ; curs  
(m.) 440 ; curs (f. ab.) 66 ; (m.) 305.

cursus currens 213. (nou.)

tubula tubulam 466. (f.)

tacitus 270 ; tacite (m.ab.) 166.

tactus tactus 303.

talis talis (m.) 210 ; talibus (nou.ab.) 132, 305.

tamen [10], 90., 151, 263, 479, 507.

tandem 75, 157, 251.

tango tangit 300.

tantum 27.

tantus tanti (m.) 9, 25 ; tantique 626 ; tantique  
(f.) 87 ; tanto (m.) 20 ; tantum (nou.) 115, 495 ;  
tanto (m.) 546 ; tantus 400 ; tantus 399 ; tanta  
365 ; tantis (f.) 57 ; tantique (nou.) 86.

Tartara 422. (nou.)

tartareus 85 ; tartareus (g.) 353 ; tartareo (m.ab.) 201  
; tartareus 348.

tectum tecti 184, 187, ; tectum 102 ; tectum 266.  
(nou.)

tellus 200, 417, tellurem 197 ; tellure 212.(f.)

tempa temone 212 (n.)  
 temperies (ac.) 121. (f.)  
 tempore temperat 619.  
 tempestas 479 ; tempestat~~em~~ (ac.) 68 . (f.)  
 tempus 529 ; temperis 197, 262, 321 . (nou.)  
 tempus tempora (ac.) 46 , 533 . (nou.)  
 tende tendere 426.  
 tenebra tenebras 38, 270 ; tenebris 22 . (f.)  
 teneo tenebit 531 ; tenebre 107 .  
 tener tenerum (n.ac.) 474 .  
 tente tentare 473 ; tentet 298.  
 tenuis tenui (ab.) 239.  
 tergeminus tergeminus (nou.ab.) 97.  
 terra terraque 2 ; (d.) 196 ; terram 111, 180, 284  
     terrang~~um~~ 218 ; terras 192, 211, 276, 531 ; terrang~~um~~  
     96, 195 ; terris (ab.) 151, 334, 340, 453. (f.)  
 terreo terruit 455.  
 terrificus terrifice (nou.ab.) 184 ; terrificos 417.  
 testa 10. (f.)  
 tester testatur 136 ; testari 95.  
 Tethys Thethies 193 . (f.)  
 thalamus thalamos 412. (n.)  
 Thariades 476. (n.)  
 Thaumantias 230. (f.)

thorus thorus 103. (m.)  
 Tiber 100. (nom.)  
 Tilius 110. (m.)  
 Time 20, 366 ; timet 20 ; times 521 ; timent  
 300.  
 titulus titulus 410.  
 togatus togatus 320.  
 totius totius 51 ; totum 516.  
 torus 361. (m.)  
 torques torquet 164 ; toruit 199 ; torquebatur 321.  
 tot 217, 350, 323, 439, 407.  
 totus totius 32.  $\overline{\text{tit. A}}$ . 104 ; toto (m.ab.) 310 ;  
 (nom.) 169.  
 tractus tractus (ac.) 195 . (m.)  
 tradit tradidit 129.  
 traho trahar 407.  
 trajicio trajecerat 183.  
 transeo transibo 39.  
 transfacio transfecit 384.  
 tremendus tremendus 412  
 tremesco tremiscunt 204.  
 tremulus tremulas 39.

tribunal (nom.) 400 ; (acc.) 28. (nom.)  
 tribus tribus 313.  
 tridans tridentem 167.  
 tristis tristitiam (m. acc.) 411.  
 triumpho triumphat 66 ; triumphat 400 ; triumphanti  
 (m. d.) 348.  
 triumpho triumphat 396 ; triumpho (ab.) 317 ; triumpho  
 [10]. 10, 46, 307. (m.)  
 trophaeum trophaea (acc.) 27 trophaeum (ab.) 348. (nom.)  
 tu 24, 29, 30 ter. ; 362, 499, 522 ; tuum 24  
 tibi 547 ; tu 6, 34, 352, 354, 373, 374, hic  
 379, 406 ; (ab.) 9. vos 60 ; vobis  
 109 ; vos 551 ; (voc.) 11, 14.  
 tum 101, 194, 209, 320, 472, 487, 511 ; tum 511.  
 tumo tumati (m. ab.) 420.  
 tumulus tumulo (ab.) 67. (m.)  
 tumultus tumultu 200. (m.)  
 tunc 401, 470.  
 turba 117, 424 ; turbam 539 ; turba [10]. (f.)  
 turbo - turbat 451, turbare 449 ; turbat 296 ; turbatus  
 277.  
 turma 151, 202, 345 ; turmam 93, 130 ; turmas 3,  
 52, 88, 295, 498, turmas 423. (f.)



tutamen tutaminis 120 ; tutaminis 37.(nom.)

tutala (voc.) 393.(f.)

tutus 400.

tuo tuo (nom.ac.) 201. [7] 20 ; tuo (nom.ab.)

37 ; tuum (ac.) 33, 312.

tyrannus 85, 300, 433.(m.)

tyrino tyrinis (m.ab.) 223.

uber ubera (ac.) 400.(nom.)

ubi 20, 26, 247, 427, 537, 555,

ubiatus ubiatus (ab.) 206.(m.)

ubera (ab.) 120 ; uberum 200 ; ubera 29, 539.(f.)

unda (voc.) [6] ; undaque 199 ; undis 164, 252, 257.  
(f.)

undique 177.(adv.)

undose undosus 193.

unus 400, bis, 409 ; unius 507 ; unum (nom.ac.) 301

; uno (ab.) 100.

urbe urbem 76, 303 ; urbe 131, 354, 500, 509, 530

; urbeque 204.(f.)

uro urere 457.

ut 9, 59, 130, 137, 149, 160 ; utque 540.

utinam 158.

vasillo vasillat 259, 471.

vedim vede (ab.) 252. (neu.)

velociter 122. (f.)

validus validorum (neu.ab.) 37 ; validorum 72.

vallis vallibus (ab.) 243. (f.)

venas venas 307.

verine veris 74 ; veris 56.

vasto vastare 463 ; vastatum (f.) 204.

vastus vastus (n.ac.) 530.

vates vatum [2]. (n.)

vhara vid. uhar.

ubi vid. ubi.

vehementer 315.

vel 143 ; ve 23, 232, 266, 512.

velamen velamine 208. (neu.)

velox velocior 61, 426.

veluti 200, 247, 452.

veneror veneratus 9 ; venerandus 144 ; veneranda  
493 ; venerabitur 534.

venio veniat 529 ; venit 65, bis ; venisse 305.

venturus venturam 477.  
 ventus ventusque 69. (m.)  
 verber verbera (ac.) 513. (neu.)  
 verberare verberat 221.  
 verbum verborum 438 ; verba (ac.) 30.  
 vesse 168, 311, 445.  
 vesse vesuere 111 ;  
 vesse vesuere 397.  
 verum 70, 230.  
 vesis vesis (f. nom.) 199.  
 vester vestriaga (m. ab.) 556.  
 vestigium vestigia (nom.) 370 ; (ac.) 9, 431. (neu.)  
 vestitus 432.  
 vanillum vanilla (ac.) 12, 287, 308, 328, 372. (neu.)  
 vasa vasare 447.  
 via via 69. (f.)  
 vibro vibrat 229, 452 ; vibrans 383 ; vibrantis 219.  
 victor 48 ; victoris 49 ; victori 244. (m.)  
 victoria 388. (f.)  
 victrix victricis 26 ; victrici (m. ab.) 533 ; victricis  
 (ac.) 45.  
 video videt 486 ; videre 216, 373 ; vidit 457 ;  
 visere 102 ; videns 258, 294, ; videtur 215 ;

videtur 137 ; videri 556 ; visus 192 ; vis  
(nou.nom.) 193.  
vigae vigebant 312.  
vigil - vigiles 186, vigilaeque (ac.) 266. (m.)  
vinea victus 495, 497 ; victo (m.ab.) 508 victis  
(m.ab.) 507.  
vinculum vinculis (ab.) 320. (nou.)  
vir 144, 433 ; viri 25 ; virum 313, 527 ; virorum  
303, 345 virum 350. (m.)  
vires virent 113.  
virgo 487 ; (voc.) 24, 29. (f.)  
virtus 183, 393 ; virtutis 10, 134, 371. (f.)  
visum vis (ac.) 466 ; visis (ab.) 277. (nou.)  
vita 321. (f.)  
vite vitare 469 ; vitat 285.  
vitreus vitreis f.d.) 257.  
vive vivite 548 ; vivens (f.) 6 ; viventes (m.nom.)  
430.  
vixim 299.  
vlulatus vid. ululatus.  
vmbra vid. umbra.  
vnus vid. unus.

uam vid. uam.

undique vid. undique.

undique vid. undique.

urbs vid. urbs.

usus usus 305, 400, 552, 555 ; usus 535 ; usus  
377; usui (nom.) 60 ; usui (m.ab.) 116.

valde valeret 256 ; valeret 308.

valde valens (f.) 110.

valde valuit 53 ; valuit 163 ; valde 116.

valueris valueris (nom.) 118.

valuntas 521. (f.)

valuptas 122 ; (voc.) 494. (f.)

valute valutabat 278.

votum voti 100 ; veterum 293 ; vota (ac.) 59, 133  
; votis 536. (nom.)

vix voces (ac.) 170, 240 ; vocibus (ab.) 491.

vt vid. ut.

utinam vid. utinam.

vulgo vulgata (f. nom.) 530.

vultus vultus 134 ; vultu 210, 401 ; vultuque 41 ;  
vultuque (ac.) 196 ; vultusque (ac.) 233. (m.)

**Erverico 62. (n.)**

**Kristus vid. Christus.**

**Yricor 542. (n.)**

**Sophirus Sophirique (ann.) 121. (n.)**

H.

291-31

Yo como con honor de Sr. D. Juan  
de Luyta, fundador de la Comp.  
de S. Carlos

A. 91 de Julio en el año 1762



Non ubi Angliae immensam late fluentia,  
Lui ditione complexa sum, potentia cupri:  
Ergo inquit, Senis ante portuque regnum,  
Sub Americam Nubem demersa est: nos:  
Ne velle plus d'aurum: plures hores,  
Lui exemplum, igitur, pectus, Olympe, videri:  
Subiicium nos ante hunc, Nomen, Nany,  
Alid, igitur, Di, que Heliconis alamus:

Longe: auctique parul, nunc, igitur, pectus.  
In tonon, itineo, laura, claque, hinc, hinc, hinc,  
Lui, pectus, pectus, pectus, in, nunc, nunc,  
Nunc, nunc, Ché, N.









70. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*  
*ad* *videtur* *causa* *causa* *causa* *causa*  
 71. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*  
 72. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*  
 73. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*  
 74. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*  
 75. *Platanus* & *ibis* *causa* *partium* *spontaneis*  
*Platanus* *duas* *lines* *antiquas* *videtur*  
*ad* *capite* *animo* *solito* *causa* *via*  
*line* *line* *videtur* *videtur* *videtur* *videtur*



Imperium dicitur finitum Regibus, filibus  
 Imperii dicitur dicitur dicitur dicitur  
 The first dicitur dicitur dicitur dicitur  
 Dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 121 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 122 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 123 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 124 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 125 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur  
 dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur



Cum videretur in auge, p[er]fecto p[er]uenit  
 C[on]f[er]entia p[er] h[ic] d[omi]ni h[ic] p[er]uenit  
 100. H[ic] p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit h[ic] p[er]uenit  
 C[on]f[er]entia h[ic] d[omi]ni p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 110. H[ic] p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 120. H[ic] p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 130. H[ic] p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit  
 p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit p[er]uenit





19. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
*Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 20. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 21. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 22. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 23. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 24. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 25. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 26. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 27. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 28. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 29. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*  
 30. *Quaeque per auras volat quicquid liquet*

In vultu circumstanti capite Cyani  
 Flammae, purpureae, albae, & sanguis  
 Cuiusdam, per illa videri, aut cerni, non  
 licet, necesse est, aut certe, vultu, placidus, 26.  
 Alia, cunctis, huiusmodi, factis, per hunc, sanguis  
 Optat, vultu, & aliter, pinguis, et aliter:  
 Aliter, vultu, aliter, per, vultu, pinguis  
 Quae, vultu, aliter, flavum, latius, latius:  
 Fugit, et, cunctis, fuit, Quae, vultu, pinguis, 28.  
 Optat, fuit, vultu, aliter, pinguis, 29.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 30.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 31.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 32.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 33.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 34.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 35.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 36.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 37.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 38.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 39.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 40.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 41.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 42.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 43.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 44.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 45.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 46.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 47.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 48.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 49.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 50.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 51.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 52.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 53.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 54.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 55.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 56.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 57.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 58.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 59.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 60.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 61.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 62.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 63.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 64.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 65.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 66.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 67.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 68.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 69.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 70.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 71.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 72.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 73.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 74.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 75.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 76.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 77.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 78.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 79.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 80.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 81.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 82.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 83.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 84.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 85.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 86.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 87.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 88.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 89.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 90.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 91.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 92.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 93.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 94.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 95.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 96.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 97.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 98.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 99.  
 Et, vultu, pinguis, vultu, aliter, pinguis, 100.





- Non ois' eyes' clamet, et p'stimate l'ima  
 l'ud' p'uat' & p'uat' d'ict' habet' p'at'
- 320 O'p'it' d'om' l'og'et, m'as' r'at'io' p'at'io  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'
- 320 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'
- 320 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'
- 320 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'
- 325 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'  
 O'p'it' p'at'io' p'at'io' d'og'et' O'p'it'



Morte fuerit? aut? facit oculi, que adde?  
 Nisi te magis hunc, nec te magis munda, dant  
 375 Nec postea hanc dicitur, hanc morabit?  
 Quae ego curas videri, flentes, frangit, quoniam  
 O. Aliphatique, in bello, modo, adhibetur  
 Iudicium, inquam, ubi dicitur, manifestum  
 Quae per hanc ego te hanc, inquam, ad hanc, fatis  
 380 Quae tempus patet, post, dicitur, hanc  
 Nec enim dicitur, fatis, quoniam, hanc  
 Nisi enim cum fatis, fatis, hanc, fatis,  
 In bello, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Inquam, postea, fatis, hanc, hanc, hanc  
 385 Constat, cum, fatis, hanc, hanc, hanc  
 Hanc, postea, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Nuncina! Constat, hanc, hanc, hanc  
 Nisi hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Hanc, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 390 Nisi hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Constat, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Quod? Hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Hanc, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 395 Indignam, dicitur, hanc, hanc, hanc  
 Constat, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc  
 Nunc, hanc, hanc, hanc, hanc, hanc







Lugdun, hincque parat veniens malignus.  
Criminibusque diu non placet meditatae accula;  
Ineptamque fœderis hanc hinc hinc hinc  
Causamque fœderis hanc hinc hinc hinc  
Nunciat indignam populi que postea dicitur  
Insuperum relati fulmen curi abbat ab obo  
Imminuta, tunc hinc hinc hinc hinc hinc  
Cetera regna, nigra, hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Desistit minime hinc hinc hinc hinc  
Maledicam nullam abbat, hinc hinc hinc  
Afficit, ad obo hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Primum ad hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc  
Sunt hinc hinc hinc hinc hinc hinc hinc

26 Namque sociis suis tunc infensa peribat.  
 Hæret. Et mirino dicitur dactylæ in illat.  
 Ne quodam hæretico dicitur non modo labat  
 Cuius Dni episcopus hinc tentans alium nam  
 apparet tentans, plerumq; liquet alium nam  
 27 Insignis: Dicitur episcopus vocabit  
 Thaidæ, paterq; sui pateris nobis  
 pateris, nunquam quodam pater Opti  
 Quod in mense Dni pateris pateris  
 Non tamen hinc pateris pateris pateris  
 28 Quod pateris pateris pateris pateris  
 Cuius hinc Dni pateris pateris pateris  
 Thaidæ hinc pateris pateris pateris  
 Insignis hinc pateris pateris pateris  
 29 Dicitur hinc pateris pateris pateris  
 Dni Dni pateris pateris pateris  
 Non hinc pateris pateris pateris  
 Hinc hinc pateris pateris pateris  
 30 Dicitur hinc pateris pateris pateris  
 Cuius hinc pateris pateris pateris  
 Thaidæ hinc pateris pateris pateris  
 Insignis hinc pateris pateris pateris







1

Co Franciscus Salhus Pineta Professorem  
facis, et promittis Omnipotenti Deo, cunctis eius  
Virgini Mariae, et universis Coelestibus Curia, ac  
omnibus sanctis, et illi Rex Patri An-  
dree Lusana, huius Tacatecanensis Collegij Re-  
cti, Vice Regi Patri Sacerdotij Rectori Superiori Sacer-  
dotis Societatis IESU, et Successorem eius locum Dei  
in eadem, perfectam Reverentiam, Caritatem, et Obedientiam,  
et secundum eam particularem curam circa quae-  
cumque conditionem iuxta formam in eisdem in litteris  
Apostolicis Societatis IESU, et in eius Constitutionibus  
contentam.

Insuper promitto specialem Obedientiam Chri-  
sto Pontifici circa Missionem, prout in eisdem litteris  
Apostolicis, et Constitutionibus continetur.

In Ecclesia Tacatecanensi Purissima Concep-  
tionis Collegij Societatis IESU Die secunda Februarij  
Anno Domini millesimo quingentesimo sexagesimo sexto.

Franciscus Salhus de Pineta











Am. D. D. Don Juan de Zuñiga

95  
Dició he. que no aviendo á R. sobre el cargo  
de los negocios de este Reyno. y no havendo ocurrido  
esta particular, por lo que en la presente me es preciso  
necesario á R. havendo sido Colegiado en las  
reuniones de la corte, que por lo que en esta ciudad  
ya he escrito mandado á la Audiencia que en esta parte  
disponiendo en virtud de lo que en virtud de lo que  
se le dio por el Rey, y las ordenes, mande que  
si no ha sido en embargo de lo que se  
dijo, como los estatutos de las Reales, lo que por  
ser falso, y las Reales ordenes, y por lo que  
por de Monreal se sabe embargo en otras cosas  
buenas, y de D. Juan de Medina. En los  
quales artículos se demuestran Monreal de mis  
del artículo sobre la herencia. Mucha vez, que en  
de la Audiencia de Sevilla, no sé si sea  
vista más favorable, especialmente el artículo del que  
llamo viruta no duda se ganaría. Yo confieso á R.  
y si fuese así sobre el asunto, y entiendo, que  
en virtud de Monreal la caja, haia de dexar en  
cuidado el Colegio de la resistencia de la herencia, no  
dudaria pasárselo, especialmente en las presentes cir-  
cunstancias, en el que se ha mandado de la corte es de





